

**ECMT MULTILATERAL QUOTA**

**USER GUIDE**



**МНОГОСТОРОННЯЯ КВОТА ЕКМТ**

**РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ**

*[Неофициальный перевод]*



**January / Январь 2014**

An International Transport Forum (ITF) publication  
in cooperation with the International Road  
Transport Union (IRU)

Издание Международного Транспортного Форума (МТФ)  
в сотрудничестве с Международным Союзом  
Автомобильного Транспорта (МСАТ)



**DOCUMENTS TO BE ONBOARD A LORRY**



**ДОКУМЕНТЫ, КОТОРЫЕ ДОЛЖНЫ БЫТЬ НА БОРТУ  
ГРУЗОВОГО АВТОМОБИЛЯ**

## ДОКУМЕНТЫ, КОТОРЫЕ ДОЛЖНЫ БЫТЬ НА БОРТУ МОТОРНОГО ТРАНСПОРТНОГО СРЕДСТВА

- ❖ **Бортовой журнал** на языке страны регистрации, пронумерованный компетентным органом, который его выдал, с приложением следующих документов:
- ❖ **Разрешение ЕКМТ**, заполненное должным образом, годовое или краткосрочное (действительное в течение 30 дней), со штампами, соответствующими категории данного транспортного средства ("*ЕВРО IV безопасный*", "*ЕВРО V безопасный*" или "*ЕВРО VI безопасный*")<sup>1</sup> и, при необходимости, с указанием на его недействительность на определенных территориях (A, GR, H, I, RUS). *Краткосрочное разрешение может быть действительным только в течение 30 дней.*
- ❖ **Сертификат соответствия техническим условиям, касающимся выбросов и шума, а также требованиям по безопасности моторного средства "ЕВРО IV безопасный", "ЕВРО V безопасный", "ЕЕВ безопасный" или "ЕВРО VI безопасный"** (Приложение 4 Руководства),<sup>1</sup> заполненный на одном из четырех языков (языке страны регистрации, французском, английском, немецком), с приложением перевода (текста бланков сертификатов), как минимум, на другие два из этих языков. Сертификаты должны быть пронумерованы Страной-членом так, чтобы составить последовательную серию. Национальный орган может сам осуществлять нумерацию либо делегировать эти полномочия производителям, но в обоих случаях национальный орган будет нести ответственность за обеспечение возможности "отслеживать" номера сертификатов, чтобы определить подлинность каждого сертификата.
  - Сертификаты соответствия техническим условиям, касающимся выбросов и шума, а также Сертификаты соответствия требованиям по безопасности (Приложения 6А, 7А, 6В и 7В Руководства, изданного в 2006 году) для грузовиков "*ЕВРО III безопасный*" или "*ЕВРО IV безопасный*", выданные до 31 декабря 2008 года, остаются действительными.<sup>2</sup>
  - Сертификаты соответствия техническим условиям, касающимся выбросов и шума, а также требованиям по безопасности для грузовика категории "*ЕВРО V безопасный*" [ITF/TMB/TR(2008)4], выданные до 31 декабря 2008 года, остаются действительными.
  - Сертификаты соответствия техническим условиям, касающимся выбросов и шума, а также требованиям по безопасности для моторных транспортных средств "*ЕВРО III безопасный*", "*ЕВРО IV безопасный*" или "*ЕВРО V безопасный*" (Приложение 4 Руководства, изданного в 2009 году), выданные до 31 декабря 2013 года, остаются действительными.<sup>2</sup>
  - Транспортные средства, которые впервые были зарегистрированы до внесения изменений в Директиву или Правило, указанные в Руководстве, должны соответствовать требованиям данной Директивы или Правилу в редакции, применимой в то время.
  - С 1 января 2014 г. должны использоваться сертификаты, приведенные в Приложении 4 настоящего Руководства.
- ❖ **Сертификат соответствия требованиям по безопасности для прицепа или полуприцепа** (Приложение 5 Руководства), заполненный на одном из четырех языков (языке страны регистрации, французском, английском, немецком), с приложением перевода (текста бланков сертификатов), как минимум, на другие два из этих языков). Сертификаты должны быть пронумерованы Страной-членом так, чтобы составить последовательную серию. Национальный орган может сам осуществлять нумерацию либо делегировать эти полномочия производителям, но в обоих случаях национальный орган будет нести ответственность за обеспечение возможности "отслеживать" номера сертификатов, чтобы определить подлинность каждого сертификата.
  - Сертификаты, выданные до 31 декабря 2013 года, остаются действительными. Транспортные средства, которые впервые были зарегистрированы до внесения изменений в Директиву или Правило, указанные в Руководстве, должны соответствовать требованиям данной Директивы или Правилу, в редакции, применимой в то время.
  - С 1 января 2014 г. должны использоваться сертификаты, приведенные в Приложении 5 настоящего Руководства.
- ❖ **Сертификат пригодности к эксплуатации для моторного транспортного средства с прицепом или полуприцепом** (Приложение 6 Руководства), заполненный на одном из четырех языков (языке страны регистрации, французском, английском, немецком), с приложением перевода (текста бланков сертификатов), как минимум, на другие два из этих языков). Все сертификаты будет нумеровать компетентный орган страны регистрации.
  - Поскольку дата первой регистрации транспортного средства не указывается на сертификатах ЕКМТ и не всегда указывается в его регистрационном документе, все транспортные средства вне зависимости от того, "новые" они или "старые", должны иметь на борту этот сертификат для обеспечения единообразной, быстрой и простой системы контроля.
  - Сертификаты пригодности к эксплуатации, заполненные в 2013г., остаются действительными в течение годового периода и до конца месяца, в которой они должны обновляться. С 1 января 2014 г. должны использоваться новые образцы (Приложение 6 Руководства).
  - Если указанные выше сертификаты соответствия были выданы до 31 декабря 2013 г., то во время теста на пригодность к эксплуатации будет засвидетельствовано, что данное транспортное средство было оборудовано в соответствии с приведенными редакциями Директив, применимыми на момент первой регистрации транспортного средства.

### ВНИМАНИЕ:

1. Грузовики "**ЕЕВ безопасный**" не считаются в Многосторонней Квоте ЕКМТ отдельной категорией. Грузовик "**ЕЕВ безопасный**", действующий по многостороннему разрешению ЕКМТ, должен снабжаться разрешением ЕКМТ для категории "**ЕВРО V безопасный**".
2. Категория грузовика "**ЕВРО III безопасный**" будет сохраняться в Многосторонней квоте в течение двухлетнего переходного периода, только до 31 декабря 2015 г.

## DOCUMENTS TO BE ONBOARD A TRACTOR VEHICLE

- ❖ **A logbook**, in the language of the registration country, numbered by the competent Authorities which have delivered it, in which will be included:
- ❖ **The ECMT licence**, duly completed, annual or short-term (valid for 30 days) with the stamps corresponding to the type of vehicle concerned ("*EURO IV safe*", "*EURO V safe*" or "*EURO VI safe*")<sup>1</sup> and, where appropriate, to the non-validity in territories (A, GR, H, I, RUS). A short-term licence may only be valid for 30 days.
- ❖ **The Certificate of compliance with technical provisions concerning exhaust and noise emissions and safety requirements for "EURO IV safe", "EURO V safe", "EEV safe" or "EURO VI safe" motor vehicle** (*Annex 4 in the Guide*),<sup>1</sup> filled-out in one of the four languages (language of the country of registration, French, English, German), accompanied by translation into at least two other of these languages (the blank certificates). These to be numbered in such a way as to form a coherent series by Member country. The national Authority can either directly proceed with the numbering or delegate it to manufacturers, but either way the national Authority will be responsible for ensuring that the numbers of the certificates can be "traced", so that every certificate can be identified.
  - *Certificates of compliance with technical provisions concerning exhaust and noise emissions and Certificates of compliance with safety requirements (Annexes 6A, 7A, 6B and 7B in the Guide 2006) for "EURO III safe" or "EURO IV safe" lorries, issued before 31 December 2008 remain valid.*<sup>2</sup>
  - *Certificates of compliance with technical provisions concerning exhaust and noise emissions and safety requirements for "EURO V safe" lorry [ITF/TMB/TR(2008)4] issued before 31 December 2008 remain valid.*
  - *Certificates of compliance with technical provisions concerning exhaust and noise emissions and safety requirements for "EURO III safe", "EURO IV safe" or "EURO V safe" motor vehicle (Annex 4 in the Guide of 2009), issued before 31 December 2013 remain valid.*<sup>2</sup>
  - *Vehicles which have been registered for the first time before the amendment of the Directive or Regulation, as stated in the Guide, have to comply with the requirements of the Directive or Regulation in the version applicable at that time.*
  - *As from 1 January 2014, the certificates, as reproduced in Annex 4 of this Guide, must be used.*
- ❖ **The certificate of compliance with the safety requirements for the trailer or semi-trailer** (*Annex 5 in the Guide*), filled-out in one of the four languages (language of the country of registration, French, English, German), accompanied by translation into at least two other of these languages (the blank certificates). They all will be numbered in such a way as to form a coherent series by Member country. The national Authority can either directly proceed with the numbering or delegate it to manufacturers, but either way the national Authority will be responsible for ensuring that the numbers of the certificates can be "traced", so that every certificate can be identified.
  - *Certificates issued before 31 December 2013 remain valid. Vehicles which have been registered for the first time before the amendment of the Directive or Regulation, as stated in the Guide, have to comply with the requirements of the Directive or Regulation in the version applicable at the time of the vehicle's first registration.*
  - *As from 1 January 2014, the certificates, as reproduced in Annex 5 of this Guide, must be used.*
- ❖ **The roadworthiness test for the motor vehicle and the trailer or semi-trailer** (*Annex 6 in the Guide*), filled-out in one of the four languages (language of the country of registration, French, English, German), accompanied by translation into at least two other of these languages (the blank certificates). The competent Body will number them all in the country of registration.
  - *Due to the fact that the date of first registration of the vehicle is not indicated on any ECMT certificate and is not always indicated in the registration document of the vehicle, all vehicles - no matter whether they are "new" or "old" - should carry this certificate on board to guarantee a uniform, quick and simple control system.*
  - *Certificates for roadworthiness tests filled-out in 2013 remain valid for a 12-month period and until the end of the same month, when they have to be renewed. As of 1st January 2014, new forms (Annex 6 in the Guide) have to be used.*
  - *If the certificates of compliance referred to above have been issued before 31 December 2013, it will be certified during roadworthiness test that the vehicle has been equipped in accordance with those listed versions of the Directives which were applicable at the time of the vehicle's first registration.*

### ATTENTION:

1. **"EEV safe"** lorries are not considered within the ECMT Multilateral Quota as a separate category. "EEV safe" lorry operating under the ECMT Multilateral licence shall be accompanied by the ECMT licence for "EURO V safe" category.
2. **"EURO III safe"** lorry category will be maintained within the Multilateral quota for a transitional period of two years, until 31 December 2015 only.

## ОБЩАЯ ПРАКТИКА В ОТНОШЕНИИ ЗАПОЛНЕНИЯ ВСЕХ СЕРТИФИКАТОВ

***Все сертификаты должны быть надлежащим образом заполнены и подписаны.*** Они будут считаться **недействительными**, если отсутствуют некоторые из требуемых сведений или пунктов в сертификации. Единственным исключением из этого правила являются:

- “Заднее защитное устройство” и “боковое защитное устройство” в Приложениях 4 и 5: как указано в соответствующей сноске, эти пункты не требуются для седельных тягачей.

В таких случаях настоятельно рекомендуется зачеркнуть эти пункты, а не оставлять их незаполненными.

***Сертификаты, приведенные в Приложениях 4 и 5, можно заполнить и подписать с помощью сканера или факсимиле.***

## **GENERAL PRACTICE WITH REGARD TO THE “FILLING OUT” OF ALL CERTIFICATES**

*All the certificates have to be duly completed and signed.* They will **not** be considered **valid** if information or certification is required, but missing for some points. The only exceptions to this rule are:

- “Rear protective devices” and “lateral protection” in Annex 4 and 5: as indicated in the relevant footnote, these points are not required for semi-trailer tractors.

In such cases, it is therefore highly recommended that, rather than leave them blank, the points should be struck out.

*The certificates reproduced in Annexes 4 and 5 may be filled-in and signed by scanner or signature stamps.*





# **ECMT MULTILATERAL QUOTA**

## **USER GUIDE**



# **МНОГОСТОРОННЯЯ КВОТА ЕКМТ**

## **РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ**

# МНОГОСТОРОННЯЯ КВОТА ЕКМТ РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ

## Содержание

Преамбула .....	4
Глава 1: Определения.....	6
Глава 2: Либерализованные перевозки .....	10
Глава 3: Выдача и ограничения разрешений ЕКМТ .....	14
Глава 4: Использование разрешений ЕКМТ .....	20
Глава 5: Бортовой журнал .....	22
Глава 6: Действие и изъятие.....	26
Глава 7: Аннулирование и замена.....	28
Глава 8: Взаимодействие .....	30
Глава 9: Схема для грузовиков "ЕВРО IV безопасный" .....	32
Глава 10: Схема для грузовиков "ЕВРО V безопасный" .....	40
10bis: Требования для моторного транспортного средства "ЕЕV безопасный" .....	48
Глава 11: Схема для грузовиков "ЕВРО VI безопасный" .....	52
Приложение 1: Образец годового разрешения ЕКМТ .....	61
Образец краткосрочного разрешения ЕКМТ .....	61
Приложение 2: Образец разрешения для международных перевозок переселенцев .....	71
Приложение 3: Штампы, которые могут ставиться на разрешениях .....	87
Приложение 4: Образец сертификата для моторных транспортных средств "ЕВРО IV безопасный", "ЕВРО V безопасный", "ЕЕV безопасный" или "ЕВРО VI безопасный" .....	89
Приложение 5: Образец сертификата безопасности для прицепа.....	97
Приложение 6: Образец сертификата пригодности к эксплуатации моторных транспортных средств и прицепов.....	103
Приложение 7: Образец трех первых листов бортового журнала.....	109
Приложение 8: Образцы наклеек для грузовиков "ЕВРО III безопасный", "ЕВРО IV безопасный", "ЕВРО V безопасный", "ЕЕV безопасный" и "ЕВРО VI безопасный" .....	117
Дополнение: а) Схема для грузовика "ЕВРО III безопасный" .....	122
б) Образец сертификата для моторного транспортного средства "ЕВРО III безопасный", "ЕВРО IV безопасный" или "ЕВРО V безопасный" .....	131
в) Образцы сертификатов для грузовиков категорий "Особо зеленый и безопасный" и "Зеленый" .....	139

### ВНИМАНИЕ:

- С 1 января 2014 года все образцы сертификатов, представленные в настоящем документе, аннулируют и заменяют прежние сертификаты, приведенные в предыдущих изданиях Руководства.
- Схема грузовика "ЕВРО III безопасный" и образцы сертификатов для моторных транспортных средств "ЕВРО III безопасный", "ЕВРО IV безопасный" или "ЕВРО V безопасный", грузовиков "Особо зеленый и безопасный" и "Зеленый" приводятся в Дополнении только в порядке информации.

# ECMT MULTILATERAL QUOTA USER GUIDE

## Table of Contents

Preamble .....	5
Chapter 1: Definitions .....	7
Chapter 2: Liberalised transport .....	11
Chapter 3: Issuing and limits of licences.....	15
Chapter 4: Use of ECMT licences.....	21
Chapter 5: The logbook.....	23
Chapter 6: Validity and withdrawal .....	27
Chapter 7: Cancellation and replacement.....	29
Chapter 8: Mutual assistance.....	31
Chapter 9: The “EURO IV safe” lorry scheme .....	33
Chapter 10: The “EURO V safe” lorry scheme.....	41
10bis: Requirements for “EEV safe” motor vehicle .....	49
Chapter 11: The “EURO VI safe” lorry scheme .....	53
Annex 1: Model of an annual ECMT licence.....	61
Model of a short-term ECMT licence.....	61
Annex 2: Model of an ECMT licence for international removals .....	71
Annex 3: Stamps, which might appear on the licences .....	87
Annex 4: Model of certificate for "EURO IV safe", "EURO V safe", "EEV safe" or "EURO VI safe" motor vehicle .....	89
Annex 5: Model of safety certificate for a trailer .....	97
Annex 6: Model of certificate for roadworthiness test for motor vehicles and trailers .....	103
Annex 7: Model of the three first pages of a logbook.....	109
Annex 8: Models of stickers for "EURO III safe", "EURO IV safe", "EURO V safe", "EEV safe" and "EURO VI safe" lorries .....	117
<i>Addendum:</i> a) The “EURO III safe” lorry scheme .....	123
b) Model of certificate for “EURO III safe”, "EURO IV safe" or "EURO V safe" motor vehicle .....	131
c) Models of certificates for “Greener and safe” and “Green” lorries .....	139

### **ATTENTION:**

- all the models of certificates reproduced in this document cancel and replace the former certificates reproduced in the previous Guides, as from 1 January 2014.
- The “EURO III safe” lorry scheme and the models of certificates for “EURO III safe”, "EURO IV safe" or "EURO V safe" motor vehicle, “Greener and safe” lorry and “Green” lorry reproduced in Addendum are for information only.

## Преамбула

С момента создания в 1953 году, Европейская конференция министров транспорта (ЕКМТ) неизменно стремится содействовать развитию международных наземных перевозок и интеграции соответствующих рынков.

Ее система квот многосторонних разрешений на перевозки, введенная в действие 1 января 1974 года, рассматривалась Советом Министров как практический шаг к постепенной либерализации автомобильных грузовых перевозок, достижимой только совместными усилиями Государств-членов по гармонизации условий конкуренции как между автомобильными перевозчиками разных стран, так и между видами транспорта.

Вводя в действие нормы, касающиеся шума и выбросов вредных веществ для "Зеленых" грузовиков, и даже еще более строгие нормы таких выбросов, а также требования по безопасности для "Особо зеленых и безопасных" грузовиков, впоследствии - для грузовиков категорий "ЕВРО III безопасный", "ЕВРО IV безопасный", "ЕВРО V безопасный" и с недавних пор – для "ЕВРО VI безопасный", многосторонняя квота способствует также использованию более экологичных и безопасных транспортных средств и тем самым вносит вклад в обеспечение устойчивой мобильности.

Многосторонний характер разрешений служит также более рациональному использованию транспортных средств, сокращая количество порожних пробегов.

В соответствии с Декларацией, принятой Советом Министров ЕКМТ на сессии, состоявшейся в Дублине 17-18 мая 2006 года, ЕКМТ стала Международным транспортным форумом (МТФ).

Тем не менее, система многосторонних квот продолжает функционировать как система многосторонних квот ЕКМТ, сохранившаяся для стран-членов ЕКМТ, перечисленных в Главе 1. *«Определения».*

В нижеследующем Руководстве, которое адресовано перевозчикам, имеющим разрешения ЕКМТ, и должностным лицам, управляющим квотой, кратко изложены основные характеристики разрешений, а также условия и сфера их применения.

## Preamble

Since its creation, in 1953, the European Conference of Ministers of Transport (ECMT) has always sought to facilitate international inland transport and integrate the markets concerned.

Its multilateral quota of transport licences, introduced on 1 January 1974, was seen by the Council of Ministers as a practical step towards the gradual liberalisation of road freight transport, which could only be achieved in conjunction with the joint efforts of member States towards the harmonization of the terms of competition both between road hauliers from different countries and between modes of transport.

By introducing standards regarding noise and exhaust emissions for the “green” lorry and even stricter emission standards as well as safety requirements for the “greener and safe” lorry and successively, for the “EURO III safe”, “EURO IV safe”, “EURO V safe” and recently, “EURO VI safe” lorry, the multilateral quota also promotes the use of environment friendly and safe vehicles and thus contributes to ensuring sustainable mobility.

The multilateral character of the licences also serves to rationalise the use of vehicles by reducing the number of empty runs.

The ECMT became the International Transport Forum (ITF) by a Declaration adopted by the ECMT Council of Ministers at the Ministerial Session held in Dublin on 17 and 18 May 2006.

However, the multilateral quota system continues to function as the ECMT Multilateral quota of licences, reserved for ECMT Member countries, as listed in chapter 1. *Definitions*.

The following guide, addressed to carriers holding ECMT licences and officials involved in managing the quota, briefly describes the main characteristics of licences and the conditions and scope for their use.

## 1. Определения

Определения терминов, выделенных жирным шрифтом, следующие:

- **ЕКМТ:** Европейская конференция министров транспорта, межправительственная организация, учрежденная в 1953 г.

- **Страна-член:** страна, принимающая участие в системе квоты ЕКМТ.

По состоянию на 1 января 2009 г. в системе квот участвуют следующие Страны-члены: Австрия, Азербайджан, Албания, Армения, Беларусь, Бельгия, Болгария, Босния и Герцеговина, Венгрия, Германия, Греция, Грузия, Дания, Ирландия, Испания, Италия, Латвия, Литва, Лихтенштейн, Люксембург, БЮР Македония, Мальта, Молдова, Нидерланды, Норвегия, Польша, Португалия, Российская Федерация, Румыния, Сербия, Словакия, Словения, Соединенное Королевство, Турция, Украина, Финляндия, Франция, Хорватия, Черногория, Чешская Республика, Швейцария, Швеция и Эстония.

- **Третья страна:** страна, которая не участвует в системе квот ЕКМТ.
- **Страна регистрации:** страна, где зарегистрировано транспортное средство. Она также указывается на регистрационном знаке транспортного средства.
- **Разрешение:** документ, действительный для выполнения между Странами-членами количества рейсов, определенного в пункте 3.16, в течение конкретного периода времени и сопровождаемый должным образом оформленным бортовым журналом.
- **Компетентный орган:** ведомство или орган в Стране-члене, наделенный полномочиями осуществлять деятельность, связанную с настоящим Руководством.
- **Многосторонний характер:** возможность использовать разрешения для рейсов между иными Странами-членами, чем страна регистрации транспортной компании.
- **Бортовой журнал:** регистрационный документ в виде журнала, который является неотъемлемой частью разрешения и содержит в хронологическом порядке информацию о транспортных операциях, выполненных по данному разрешению, включая поездки как с грузом, так и без груза. На основании этой информации следует контролировать использование разрешения.
- **Международная перевозка:** рейс груженого или порожнего транспортного средства, при котором пункт отправления и пункт назначения находятся в двух разных Странах-членах, без транзита или с транзитом через одну или несколько Стран-членов, или стран, не являющихся членами.
- **Перевозки по найму или за плату:** перевозки, осуществляемые автотранспортным предприятием за вознаграждение.
- **Перевозки за свой счет:** перевозки, которые не относятся к перевозкам по найму или за плату и удостоверяются документами, имеющимися на борту транспортного средства.
- **Каботаж:** автотранспортная операция, при которой груз загружается и выгружается в двух отдельных пунктах на территории одной страны транспортным средством, зарегистрированным в другой стране.

## 1. Definitions

The definitions of the terms in heavy type are as follows:

- **ECMT:** the European Conference of Ministers of Transport, an intergovernmental organisation set up in 1953.
- **Member country:** country participating in the ECMT quota system.

The following Member countries participate in the quota system at 1st January 2009: Albania, Armenia, Austria, Azerbaijan, Belarus, Belgium, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croatia, the Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, FYR Macedonia, Georgia, Germany, Greece, Hungary, Ireland, Italy, Latvia, Liechtenstein, Lithuania, Luxembourg, Malta, Moldova, Montenegro, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Russian Federation, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, Ukraine and the United Kingdom.

- **Third country:** country which is not a Member of the ECMT quota system.
- **Registration country:** country where the vehicle is registered. This is also mentioned on the registration plate of the vehicle.
- **Licence:** permit which is valid for a number of journeys defined under paragraph 3.16 within a specific period of time between Member countries and accompanied by a duly completed logbook.
- **Competent Authority:** the Authority, or Body, in a Member country which is authorised to carry out activities related to the present Guide.
- **Multilateral character:** the possibility of using the licence for runs between Member countries, other than the country of establishment of the transport company.
- **Logbook:** record which is an integral part of the licence and contains information about transport operations performed under the respective licence in chronological order including laden and unladen journeys. This information should be used for the control of the use of licences.
- **International carriage:** a journey by a laden or unladen vehicle whose points of departure and arrival are in two different Member countries, with or without transit through one or more Member or non-member countries.
- **Transport for hire or reward:** a transport operation performed by a transport undertaking for remuneration.
- **Transport for own account:** transport that is not for hire or reward, certified by documents on board the vehicle.
- **Cabotage:** a road transport operation, where goods are loaded and unloaded at two separate points within one country, by a vehicle which is registered in another country.

- **Периодические перевозки:** эксклюзивные перевозки между двумя Странами-членами вне страны регистрации.
- **Автотранспортное предприятие (транспортный оператор, перевозчик, автомобильный грузовой перевозчик):** любой индивидуальный или корпоративный субъект, занятый в профессии международного перевозчика грузов автотранспортом и надлежащим образом уполномоченный компетентным органом страны регистрации осуществлять международные транспортные операции.
- **Транзит:** проезд через территорию страны, в которой не производится погрузка или выгрузка перевозимых грузов.
- **Транспортное средство:** предназначенное только для перевозки грузов моторное транспортное средство, зарегистрированное в Стране-члене, либо автопоезд, у которого зарегистрировано в Стране-члене, по меньшей мере, моторное транспортное средство. Транспортное средство может принадлежать транспортному предприятию или находиться в его распоряжении на основании договоров аренды или лизинга.
- **Арендуемое транспортное средство:** любое транспортное средство, которое по договору аренды или лизинга с предприятием-собственником этого транспортного средства находится за вознаграждение и в течение определенного срока в распоряжении предприятия, занимающегося автомобильными грузовыми перевозками по найму или за плату либо за собственный счет,
- **Прицеп:** транспортное средство без двигателя, используемое для перевозки грузов и предназначенное для сцепки с моторным автотранспортным средством, за исключением полуприцепов.
- **Полуприцеп:** транспортное средство без двигателя, используемое для перевозки грузов и предназначенное для сцепки с моторным транспортным средством таким образом, чтобы значительная часть его веса и нагрузки приходилась на это моторное транспортное средство.
- **Базовая квота:** квота, выделенная Стране-члену.
- **Квота:** количество разрешений, предоставляемое каждый год Стране-члену ЕКМТ. Принципы расчета этой квоты определяет Группа по автомобильному транспорту и утверждают Министры.
- **Секретариат:** Секретариат Международного транспортного форума (МТФ).
- **Страна (Государство) учреждения:** Страна-член, где на правовой основе учрежден(а) автомобильный грузовой перевозчик / компания автомобильных грузовых перевозок.



- **Recurring transport:** exclusive transport between two Member countries outside the country of registration.
- **Transport undertaking (transport operator, carrier, haulier):** any individual or corporate entity exercising the profession of international carrier of goods by road, and who is duly authorised to perform international transport operations by the competent authority in the country of establishment.
- **Transit:** a journey across the territory of a country in which goods are neither loaded nor unloaded.
- **Vehicle:** a motor vehicle registered in a Member country, or a combination of coupled vehicles in which at least the motor vehicle is registered in a Member country and exclusively intended for the carriage of goods. The vehicle can be the property of the transport undertaking, or can be put at its disposal through a hiring or leasing contract.
- **Hired vehicle:** any vehicle which, for remuneration and for a given period, is held by an undertaking that engages in the carriage of goods by road, for hire or reward, or for its own account by virtue of a hiring or leasing contract with the undertaking that owns the vehicle.
- **Trailer:** a non-powered vehicle for the carriage of goods, intended to be coupled to a motor vehicle, excluding semi-trailers.
- **Semi-Trailer:** a non-powered vehicle for the carriage of goods, intended to be coupled to a motor vehicle in such a way that a substantial part of its weight and of its load is borne by the motor vehicle
- **Basic quota:** quota allocated to a Member country.
- **Quota:** the number of licences made available every year to an ECMT Member country. The principles for the calculation of this quota are set up by the Group on Road Transport and approved by the Ministers.
- **Secretariat:** the Secretariat of International Transport Forum (ITF).
- **Country (State) of establishment:** Member country, where the haulier/haulage company is legally established.

## 2. Либерализованные перевозки

Для содействия международным перевозкам и улучшения использования транспортных средств, следующие виды перевозок освобождаются *от требований, обусловленных многосторонними и двусторонними разрешениями на перевозки*:

- 1) Перевозка грузов моторными транспортными средствами, у которых допустимая полная масса с грузом, включая прицепы, не превышает 3,5 тонн<sup>1</sup>.
- 2) Нерегулярная перевозка грузов в аэропорты или из аэропортов в случае изменения маршрута полетов<sup>2</sup>.
- 3) Перевозка транспортных средств, которые повреждены или вышли из строя, и поездки ремонтных транспортных средств.
- 4) Порожние пробеги грузовых транспортных средств, отправленных на замену автомобилей, которые вышли из строя в другой стране, а также обратный рейс аварийных автомобилей после их ремонта.
- 5) Перевозка животных специальными или приспособленными для перевозки домашнего скота транспортными средствами, которые соответствующие органы Стран-членов признали пригодными для этих целей<sup>3</sup>.
- 6) Перевозка запасных частей и провианта для морских и воздушных судов<sup>4</sup>.
- 7) Перевозка медицинских грузов и оборудования, необходимых в экстренных ситуациях, в частности при стихийных бедствиях и для гуманитарных нужд.
- 8) Перевозка с некоммерческими целями изделий и предметов искусства для ярмарок и выставок<sup>5</sup>.
- 9) Перевозки в обе стороны с некоммерческими целями имущества, реквизита и животных для театральных, музыкальных, спортивных или цирковых представлений, ярмарок или празднеств, а также для записи радиопередач или производства фильмов и телепередач<sup>6</sup>.
- 10) Перевозка грузов за свой счет<sup>7</sup>.
- 11) Перевозка тел и праха умерших.

---

1. Италия сделала оговорку по пункту 1)

2. Германия и Российская Федерация сделали оговорку по пункту 2)

3. Австрия, Болгария, Венгрия, Германия, Италия, Польша, Российская Федерация, Франция, Чешская Республика, Швейцария и Эстония сделали оговорку по пункту 5)

4. Германия, Российская Федерация и Чешская Республика сделали оговорку по пункту 6)

5. Германия сделала оговорку по пункту 8)

6. Германия сделала оговорку по пункту 9)

7. Австрия, Беларусь, Болгария, Венгрия, Италия, Литва, Польша, Российская Федерация, Турция, Финляндия, Франция, Чешская Республика, Швеция и Эстония сделали оговорку по пункту 10)

## 2. Liberalised transport

In order to facilitate international transport and to achieve a better use of vehicles, the following categories of transport are *exempted from multilateral and bilateral transport permit requirements*:

- 1) The transport of goods by motor vehicles whose Total Permissible Laden Weight (TPLW), including trailers, does not exceed 3.5 tonnes.<sup>1</sup>
- 2) The transport of goods on an occasional basis, to or from airports, in cases where services are diverted.<sup>2</sup>
- 3) The transport of vehicles, which are damaged or have broken down and the movement of breakdown repair vehicles.
- 4) Unladen runs by a goods vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down.
- 5) Transport of livestock in vehicles purpose-built or permanently converted for the transport of livestock and recognised as such by the Member countries' Authorities concerned.<sup>3</sup>
- 6) Transport of spare parts and provisions for ocean-going ships and aircraft.<sup>4</sup>
- 7) Transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, more particularly in response to natural disasters and humanitarian needs.
- 8) Transport for non-commercial purposes of works and objects of art for fairs and exhibitions.<sup>5</sup>
- 9) Transport for non-commercial purposes of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fairs or fetes, and those intended for radio recordings, or for film or television production.<sup>6</sup>
- 10) The transport of goods on own account.<sup>7</sup>
- 11) Funeral transport.

---

1. Italy entered a reservation under item 1).

2. Germany and the Russian Federation entered a reservation under 2).

3. Austria, Bulgaria, the Czech Republic, Estonia, France, Germany, Hungary, Italy, Poland, the Russian Federation and Switzerland entered a reservation under item 5).

4. The Czech Republic, Germany and the Russian Federation entered a reservation under item 6).

5. Germany entered a reservation under item 8).

6. Germany entered a reservation under item 9).

7. Austria, Belarus, Bulgaria, the Czech Republic, Estonia, Finland, France, Hungary, Italy, Lithuania, Poland, the Russian Federation, Sweden and Turkey entered a reservation under item 10).

- 12) Почтовые перевозки в порядке коммунального обслуживания.<sup>1</sup>
- 13) Доставка недавно приобретенных транспортных средств без груза к месту их конечного назначения.<sup>2</sup>

### **Особые случаи**

*Международные перевозки переселенцев не подпадают под квоту*, но требуют специального разрешения. В этом случае следует использовать образец специального разрешения ЕКМТ (см. Приложение 2).

---

1. Австрия и Италия сделали оговорку по пункту 12).

2. Финляндия сделала оговорку по пункту 13).

12) Postal transport carried out as a public service.<sup>1</sup>

13) Transfer of newly acquired vehicles without cargo to the place of their final destination.<sup>2</sup>

### **Special cases**

*International removals are not subject to quota*, but are subject to special authorisation. The ECMT model of the authorisation should be used (see Annex 2).

---

1. Austria and Italy entered a reservation under item 12).

2. Finland entered a reservation under item 13).

### **3. Выдача и ограничения разрешений ЕКМТ**

- 3.1 Разрешения ЕКМТ (см. Приложение 1) – это многосторонние разрешения, которые МТФ/ЕКМТ предоставляет на основе системы квоты транспортным предприятиям, зарегистрированным в Стране-члене ЕКМТ, для осуществления международных автомобильных грузовых перевозок по найму или за плату:
- между Странами-членами ЕКМТ и
  - транзитом через территорию одной или нескольких стран-членов ЕКМТ транспортными средствами, зарегистрированными в Стране-члене ЕКМТ.
- 3.2 Разрешения не распространяются на транспортные операции между Страной-членом и третьей страной. Например, транспортное средство, выполняющее перевозку между Норвегией (страна-член ЕКМТ, участвует в системе квоты) и конечным пунктом в Иране (не член ЕКМТ, но сосед страны-члена ЕКМТ), не вправе использовать разрешение ЕКМТ для такой перевозки.
- 3.3 Разрешения ЕКМТ действительны, если перевозка осуществляется транзитом через третью страну (например, груз, погруженный в Норвегии для разгрузки в России, следует транзитом через Иран).
- 3.4 Если груз перевозится через территорию страны ЕКМТ, в которой использование разрешений ЕКМТ ограничено, то эту страну можно пройти транзитом по двустороннему разрешению, разрешению Европейского Сообщества либо посредством другого вида транспорта (по "катящемуся шоссе", то есть на железнодорожной платформе); при этом разрешение ЕКМТ остается на борту автотранспортного средства от пункта погрузки до пункта разгрузки.
- 3.5 Существуют годовые разрешения зеленого цвета, которые действительны в течение календарного года (1 января - 31 декабря), и краткосрочные разрешения желтого цвета, действительные в течение 30 дней и проштампованные надписью «краткосрочное разрешение».
- 3.6 Разрешения ЕКМТ выдаются по национальным правилам автотранспортным предприятиям, которые должным образом уполномочены компетентными органами страны регистрации осуществлять деятельность оператора перевозок. Разрешения не содержат регистрационный номер транспортного средства и сопровождаются бортовым журналом.
- 3.7 За эти разрешения ЕКМТ не взимает платы со Стран-членов. Поэтому сборы с перевозчиков за разрешения ЕКМТ определяют только сами Страны-члены в соответствии с их национальным законодательством.

### **Сфера и ограничения действия разрешений**

- 3.8 Страны-члены ЕКМТ признают юридическую силу разрешений, выданных другой Страной-членом и используемых с соблюдением положений настоящего Руководства, учитывая приводимые ниже ограничения.
- 3.9 В связи с отсутствием места на разрешении, было решено срок действия разрешения по-прежнему записывать арабскими цифрами, а месяц – под ним полным названием на национальном языке и при необходимости на английском или французском языках либо только на английском или французском языках.

### **3. Issuing and limits of ECMT licences**

- 3.1 ECMT licences (cf. Annex 1) are multilateral licences, delivered by the ITF/ECMT, for the international carriage of goods by road for hire or reward by transport undertakings established in an ECMT Member country, on the basis of a quota system, the transport operations being performed:
- between ECMT Member countries; and
  - in transit through the territory of one or several ECMT Member country(ies) by vehicles registered in an ECMT Member country.
- 3.2 The licences are not valid for transport operations between a Member country and a third country. For instance, a vehicle performing a transport between Norway (ECMT Member country involved in the quota system) and Iran as final destination (non-ECMT member country but neighbour of an ECMT Member country) cannot use an ECMT licence for such a transport.
- 3.3 ECMT licences are valid if transport is transiting through a third country (for instance, freight loaded in Norway to be unloaded in Russia, transiting through Iran).
- 3.4 If goods are transported via an ECMT country where the use of ECMT licences is restricted, the said countries may be transited with a bilateral licence, a Community authorisation or some other means of transport (rolling road), the ECMT licence remaining on board from the point of loading to the point of unloading.
- 3.5 There are annual licences, coloured green, valid for a calendar year (1 January - 31 December) and short-term licences, valid 30 days, coloured yellow and marked “short-term licences”.
- 3.6 ECMT licences are issued, depending on national criteria, to road transport undertakings duly authorised to operate by the competent Authority of the country in which they are established. Licences do not indicate the vehicle's registration number and are accompanied by the logbook.
- 3.7 ECMT imposes no charge on Member countries for these licences. Therefore fees paid by hauliers for ECMT licences are solely determined by Member countries in accordance with their national legislation.

#### **Extent of and limits to the validity of licences**

- 3.8 ECMT Member countries recognise the validity of licences issued by another Member country and used in conformity with the provisions set out herein, subject to any restrictions referred to below.
- 3.9 It was decided, in view of the lack of available space on the licence, that the validity period should continue to be filled out in Arabic numerals, with the month spelled out in full beneath in the national language and in English or French, where necessary, or only in English or French.

## **Общие ограничения**

- 3.10 Национальные компетентные органы, выдающие разрешения, должны проставлять штампы, указанные в пунктах 3.12 и 3.14, на первой странице разрешения, предпочтительно на полях справа.
- 3.11 При перевозке груза автопоездом разрешение получают у компетентных органов страны, в которой зарегистрировано моторное транспортное средство. Это разрешение распространяется на весь автопоезд, даже если прицеп или полуприцеп не зарегистрирован на имя владельца разрешения либо зарегистрирован в другой Стране-члене.

## **Территориальные ограничения**

- 3.12 Некоторые разрешения не могут использоваться на территории отдельных Стран-членов и снабжаются соответствующим штампом красного цвета. В частности, разрешения, на которые нанесен красный штамп с кодом Австрии, Венгрии, Греции, Италии или Российской Федерации (см. Приложение 3), недействительны на территории соответствующей Страны-члена (Стран-членов).
- 3.13 Краткосрочные разрешения недействительны на территории Австрии.

## **Технические ограничения**

- 3.14 Определенные разрешения могут использоваться также только транспортными средствами одной из следующих категорий:
- 3.14.1 Грузовик категории "ЕВРО IV безопасный" (см. Главу 9, касающуюся схемы для "ЕВРО IV безопасный"); в этом случае на разрешении ставится специальный зеленый штамп с цифрой "IV" в центре (см. Приложение 3).
  - 3.14.2 Грузовик категории "ЕВРО V безопасный" (см. Главу 10, касающуюся схемы для "ЕВРО V безопасный"); в этом случае ставится специальный зеленый штамп с цифрой "V" в центре (см. Приложение 3).
  - 3.14.3 Грузовик категории "ЕВРО VI безопасный" (см. Главу 11, касающуюся схемы для "ЕВРО VI безопасный"); в этом случае ставится специальный зеленый штамп с цифрой "VI" в центре (см. Приложение 3)<sup>1</sup>.
- 3.15 В подтверждение того, что возвратился в страну регистрации в ходе транзитного пробега, водитель должен записать в столбец "Особые отметки", относящийся к данной транспортной операции, заглавную букву "Т", а также дату и место въезда на территорию страны регистрации транспортного средства.
- 3.16 Начиная с 1 января 2006 года, разрешения ЕКМТ позволяют выполнять транспортные операции на следующих условиях:
- после первого груженого рейса между Страной-членом регистрации и другой Страной - членом;
  - перевозчик вправе выполнить без посещения Страны-члена, в которой зарегистрирован, максимум три груженных рейса;
  - после этого максимума в три груженных рейса транспортное средство, груженое или порожнее, должно вернуться в Страну-члена регистрации.

---

1. Специальный зеленый штамп с цифрой "III" в центре (см. Приложение 3), соответствующий категории грузовика "ЕВРО III безопасный", можно применять в течение двухлетнего переходного периода, до 31 декабря 2015 г.



## **General limits**

- 3.10 The stamps mentioned in 3.12 and 3.14 should be put on the first page of the licence by the national competent Authorities issuing the licences, preferably in the right margin.
- 3.11 When a journey is undertaken using a coupled combination of vehicles, the licence is obtained from the competent Authority in the country in which the tractor is registered. This licence covers the coupled combination of vehicles, even if the trailer or the semi-trailer is not registered in the name of the holder of the licence, or is registered in another Member country.

## **Territorial limits**

- 3.12 Some of the licences may not be used on the territory of some Member countries and bear a red stamp to this effect. In particular, licences bearing a red stamp with the country code of Austria or Greece or Hungary or Italy or Russia (cf. Annex 3) are not valid on the territory of the respective Member country(ies).
- 3.13 Short-term licences are not valid on the Austrian territory.

## **Technical limits**

- 3.14 Certain licences may also only be used with vehicles called either:
- 3.14.1 "EURO IV safe" lorry (see Chapter 9 concerning the "EURO IV safe" lorry scheme), in which case there is a specific green stamp with the numeral "IV" in the centre (cf. Annex 3).
  - 3.14.2 "EURO V safe" lorry (see Chapter 10 concerning the "EURO V safe" lorry scheme), in which case there is a specific green stamp with the numeral "V" in the centre (cf. Annex 3).
  - 3.14.3 "EURO VI safe" lorry (see Chapter 11 concerning the "EURO VI safe" lorry scheme), in which case there is a specific green stamp with the numeral "VI" in the centre (cf. Annex 3).<sup>1</sup>
- 3.15 For attesting the fact that return back to the country of registration has been under a transit journey a driver shall enter at the row of the column "Special remarks" regarding that particular transport operation the capital letter "T" as well as the date and place of entering the territory of the registration of the vehicle.
- 3.16 As from 1<sup>st</sup> January, 2006, ECMT licences allow transport operations under the following conditions:
- after the first loaded trip between the Member country of registration and another Member country,
  - the haulier may maximum perform three loaded journeys, where the Member country of registration is not involved,
  - after these three maximum loaded journeys, the vehicle, loaded or empty, must come back to its Member country of registration.

---

1. A specific green stamp with the numeral "III" in the centre (cf. Annex 3), corresponding to "EURO III safe" lorry category may be applied for a transitional period of two years, until 31 December 2015.

Порожние рейсы за пределами страны регистрации не учитываются, поскольку не считаются перевозкой. Грузовый или порожний рейс в страну регистрации либо транзитом через нее рассматривается как возвращение в государство регистрации.

- 3.17 Перевозчик не может быть наказан дважды за одно и то же нарушение. Во избежание повторных наказаний за одно и то же несоблюдение ограничения по трем рейсам, обозначенного в пункте 3.16, контролирующий орган Страны-члена, обнаруживший нарушение и наложивший санкцию, должен указать в колонке "особые отметки" бортового журнала количество рейсов, во время которых было допущено нарушение (например, 3+1), а также дату проверки и проставить свой штамп. Нарушившее транспортное средство должно затем как можно скорее вернуться в страну регистрации. В этом случае дополнительная перевозка является новым нарушением.

Empty runs outside the country of establishment are not taken into account since it is not considered as a transport operation. A transport journey or empty run to, or in transit through, the state of establishment is considered a return.

- 3.17 A haulier cannot be penalized twice for the same infringement. In order to avoid repeated penalizing for one and the same case of not observing three trips restriction, as defined in paragraph 3.16, the controlling Authority of a Member country detecting and sanctioning the case should indicate in the column “special remarks” of the logbook the number of trips controlled within which the infringement has occurred (for instance: 3+1) as well as the date of the control and the stamp of the respective controlling Authority. The infringing vehicle must therefore come back to its country of establishment as soon as possible. In this case, a supplementary transport operation is a new infringement.

#### **4. Использование разрешений ЕКМТ**

- 4.1 Разрешение можно использовать одновременно только для одного транспортного средства. Оно должно находиться на борту транспортного средства между пунктами погрузки (как только транспортное средство загружено) и разгрузки (когда транспортное средство разгружено) в случае груженого рейса, либо в течение всего порожнего пробега, предшествующего груженому рейсу или следующего за ним.
  - 4.2 Страна погрузки транспортного средства может отличаться от страны происхождения перевозимого груза.
  - 4.3 Разрешение ЕКМТ не дает права осуществлять каботаж.
  - 4.4 Оно не освобождает перевозчика от требований, связанных с любыми другими разрешениями на перевозку грузов, отличающихся исключительными габаритами или весом, либо особых категорий грузов (например, опасных грузов).
  - 4.5 Автотранспортное предприятие, которому выдано разрешение ЕКМТ, может использовать его для транспортных средств, взятых в аренду или лизинг без водителя. Арендованное транспортное средство должно находиться исключительно в распоряжении эксплуатирующего предприятия и управляться его персоналом. В этом случае на борту данного транспортного средства должны находиться следующие документы:
    - 4.5.1 Договор аренды или лизинга либо заверенная выписка из договора, содержащая, в частности, наименование арендодателя, наименование арендатора, дату заключения и срок действия договора, а также идентификационный номер транспортного средства (VIN).
    - 4.5.2 Трудовой контракт с водителем, если он не является лицом, арендующим транспортное средство, либо заверенная выписка из этого контракта, содержащая, в частности, название или фамилию работодателя, фамилию водителя, а также дату заключения и срок действия трудового контракта или последнюю платежную квитанцию.
- При необходимости вместо названных выше документов могут использоваться эквивалентные документы, выданные компетентными органами Страны-члена. К этим документам должен прилагаться перевод на английский, французский или немецкий язык.
- 4.6 Предприятие не вправе передавать разрешения ЕКМТ третьей стороне.
  - 4.7 Название предприятия, указанное на первой странице разрешения ЕКМТ, должно совпадать с названием перевозчика, осуществляющего перевозку.
  - 4.8 В случаях, когда рейс был начат по одному годовому или краткосрочному разрешению и продолжается по другому, выданному на последующий период, оба разрешения должны находиться на борту в течение всего рейса.
  - 4.9 Разрешения ЕКМТ, бортовые журналы и соответствующие сертификаты нельзя ламинировать или покрывать защитной пленкой.

#### **4. Use of ECMT licences**

- 4.1 A licence may be used by only one vehicle at a time. It has to be carried on board the vehicle between the points of loading (as soon as this vehicle is loaded) and unloading (as soon as this vehicle is unloaded) for a laden journey or for the complete unladen journey, which precedes or follows a laden journey.
  - 4.2 The country of loading of the vehicle may be different to the country of origin of the goods loaded.
  - 4.3 An ECMT licence does not authorise cabotage.
  - 4.4 It does not exempt the carrier from requirements relating to any other authorisations for the carriage of exceptional loads in terms of size or weight, or for specific categories of goods (for example, dangerous goods).
  - 4.5 An ECMT licence may be used for vehicles hired or leased, without a driver, by the transport undertaking to which it has been issued. The vehicle must be at the exclusive disposal of the undertaking using it when hired and must be driven by the staff of this undertaking. In this case the following documents must be carried on board the vehicle:
    - 4.5.1 The contract of hire or lease, or a certified conformed extract from that contract, giving in particular the name of the lessor, the name of the lessee, the date and duration of the contract and the identification number of the vehicle (VIN).
    - 4.5.2 Where the driver is not the person hiring the vehicle, the driver's employment contract or a certified extract from that contract giving in particular the name of the employer, the name of the employee, and the date and duration of the employment contract or a recent payslip.
- If need be, equivalent documents issued by the Competent Authorities of the Member country may serve as replacements for the documents referred to above. These documents should also at least be translated, in annex, in English or French or German.
- 4.6 The ECMT licences may not be transferred by the undertaking to a third party.
  - 4.7 As the name of the undertaking is to be written on the first page of the licence, it is necessary that this name correspond to the name of the haulier who carries out the transport operation.
  - 4.8 In cases when a journey starts under one annual or short-term licence and is continued under the other, issued for the next consecutive period, both licences should be kept on board for the whole journey.
  - 4.9 The ECMT licences, the logbooks and the relative certificates must not be sealed in foil or coated similarly with a protective film.

## 5. Бортовой журнал

- 5.1 Владелец разрешения ЕКМТ должен вести бортовой журнал (см. Приложение 7).
- 5.2 Каждая страна должна печатать бортовые журналы на своем языке в количестве, необходимом для использования годовых или краткосрочных разрешений. Месячные разрешения обычно сопровождаются пятистраничными бортовыми журналами. Для годовых разрешений рекомендуется изготавливать журналы с 52 пронумерованными и самокопирующимися страницами, по числу недель в году.
- 5.3 Бортовой журнал оформляется на имя перевозчика и не подлежит передаче.
- 5.4 Бортовые журналы должны иметь те же номера, что и разрешения, к которым они относятся, и, при необходимости, вторичную нумерацию, поскольку новый бортовой журнал выдается только тогда, когда первый журнал закончился. При несоблюдении этой увязки само разрешение может считаться недействительным.
- 5.5 Запись выполняемых транспортных операций должна производиться так, чтобы в хронологическом порядке показывать каждую перевозку между пунктом погрузки и пунктом разгрузки, а также каждый порожний рейс, с пересечением границы. Можно заносить и транзитные пункты, хотя это необязательно.
- 5.6 Бортовой журнал должен заполняться перед началом любой перевозки, между каждым пунктом погрузки и пунктом разгрузки, а также для каждого порожнего рейса.
- 5.7 В случаях, когда во время одного рейса груз погружается или разгружается в разных местах, соответствующие стадии следует отмечать в столбцах 1, 2, 3, 5 и 6 со знаком «+», например в колонке 2 а) «Пункт погрузки»: Вентспилс + Рига + Бауска; в колонке 5 «Общий вес»: 12 + 5 + 5.
- 5.8 Любые поправки должны вноситься так, чтобы записанные ранее слова или цифры оставались разборчивыми.
- 5.9 Компетентные должностные лица, осуществляющие проверки, не вправе требовать наличия в бортовом журнале штампов всех транзитных стран, но могут принять решение поставить печать в бортовой журнал после проведения проверки. Держателю разрешения ЕКМТ не требуется иметь в бортовом журнале штампы всех транзитных стран.
- 5.10 В случаях, изложенных в пункте 4.8, бортовой журнал к разрешению, по которому был закончен рейс, должен содержать информацию обо всем рейсе, и в столбце «Особые отметки» необходимо записать номер разрешения, по которому рейс начинался.
- 5.11 Разрешение, бортовой журнал и сертификаты транспортных средств "ЕВРО IV безопасный", "ЕВРО V безопасный", "ЕЕV безопасный"<sup>1</sup> или "ЕВРО VI безопасный" должны находиться на борту транспортного средства и предъявляться по требованию компетентных должностных лиц для проверки. Контрольные органы вправе затем проставить штамп в бортовом журнале.

---

1. Грузовики "ЕЕV безопасный" не считаются в Многосторонней квоте ЕКМТ отдельной категорией. Грузовик "ЕЕV безопасный", действующий по многостороннему разрешению ЕКМТ, должен иметь разрешение для категории "ЕВРО V безопасный".

## **5. The logbook**

- 5.1 The holder of an ECMT licence shall keep a logbook (cf. Annex 7).
- 5.2 Each country should proceed with the printing, in its own language, of the number of logbooks necessary for the use of annual or short-term licences. Usually logbooks, with 5 pages, accompany monthly licences. It is recommended to print 52 self-copying and numbered pages for annual logbooks, corresponding to the 52 weeks in a year.
- 5.3 The logbook shall be made out in the name of the haulier and shall not be transferable.
- 5.4 Logbooks should have the same number as the licences to which they refer, with sub-numbering if necessary, since a new logbook may only be handed out if and when the first one is completed. In case this concordance is not met, the licence itself may be considered non valid.
- 5.5 The record of transport operations performed shall be drawn up to show, in chronological order, each loaded journey between the point of loading and the point of unloading and also for each unladen trip, with a border crossing. Transit points may also be written down; however this is not compulsory.
- 5.6 The logbook must be filled in before starting any journey carried out under load, between each loading and unloading point, and for every unladen run.
- 5.7 In cases when, during one journey, the goods are collected or downloaded at different places, the respective stages in columns 1, 2, 3, 5 and 6 should be indicated, marking with “+”, e.g., column 2 a) place of loading: Ventspils + Riga + Bauska; column 5 Gross weight: 12 + 5 + 5.
- 5.8 Any corrections must be made in such a way that the original wording or figures remain legible.
- 5.9 Competent control officials cannot require the logbook to contain stamps from every transiting country, but may decide to stamp the logbook after any control. The holder of an ECMT licence is not required to have stamps in the logbook from every transiting country.
- 5.10 In cases mentioned under paragraph 4.8, the logbook of the licence under which the journey is finished shall contain the information about the whole journey, and in the column “Special remarks” the number of the licence under which the journey was started shall be entered.
- 5.11 The licence, logbook and "EURO IV safe", "EURO V safe", "EEV safe"<sup>1</sup> or "EURO VI safe" certificates are to be kept in the vehicle and must be produced for inspection by the competent control officials on request. These control bodies may stamp the logbook consequently.

---

1. "EEV safe" lorries are not considered within the ECMT Multilateral Quota as a separate category. "EEV safe" lorry operating under the ECMT Multilateral licence shall be accompanied by the ECMT licence for "EURO V safe" category.

- 5.12 Заполненные учетные листы должны оставаться в журнале до окончания срока действия, обозначенного на разрешении. При годовом разрешении копии учетных листов отрывают и отправляют в компетентное ведомство или орган в пределах двух недель после окончания каждого календарного месяца. Краткосрочные разрешения направляют в компетентное ведомство или орган в течение двух недель после завершения периода его действия.
- 5.13 Компетентный орган должен хранить учетные листы в течение следующего календарного года.
- 5.14 Полученная таким образом информация предназначена только для контроля за использованием разрешений. Ее нельзя использовать для целей налогообложения и разглашения персональных сведений.



- 5.12 The completed record sheets should be kept in the logbook until the period of validity, indicated in the licence, expires. The copies of the record sheets are detached and sent to the competent Authority or body within two weeks after the end of each calendar month in the case of an annual licence. The short-term licences are sent to the competent Authority or body within two weeks after the end of the period of their validity.
- 5.13 The Competent Authority must keep record sheets available during the next calendar year.
- 5.14 The information thus obtained may only be used for the control of the use of licences. It may not be used for tax purposes or for communication of personal information.

## 6. Действие и изъятие

- 6.1 Разрешения считаются недействительными, если в них не указаны неустранимым образом следующие обязательные сведения:
- фамилия владельца или наименование и полный адрес транспортного предприятия,
  - подпись и печать органа, выдавшего разрешение,
  - даты начала и окончания срока действия разрешения,
  - дата выдачи разрешения.
- 6.2 Разрешения, которые числились потерянными и были заменены, но впоследствии нашлись, являются недействительными. Их использование параллельно с заменяющим разрешением компетентный орган должен наказывать изъятием обоих разрешений.
- 6.3 Разрешения, которые не сопровождаются должным образом оформленными бортовыми журналами и действительными сертификатами, которые соответствуют категории используемого разрешения, то есть для грузовиков "ЕВРО IV безопасный", "ЕВРО V безопасный", или "ЕВРО VI безопасный", также считаются недействительными<sup>1</sup>.
- 6.4 Транспортные средства более высокой категории (например, "ЕВРО V безопасный") могут использовать разрешения более низкой категории (такие, как "ЕВРО IV безопасный"), но не наоборот.
- 6.5 Разрешения также считаются недействительными, если проверка транспортного средства на месте выявляет несоблюдение требований к уровням вредных выбросов или к безопасности, предусмотренных для соответствующей категории грузовиков.
- 6.6 Разрешения могут быть изъяты органами, выдающими разрешения, в случае серьезных или неоднократных нарушений использования разрешений ЕКМТ, либо социальных норм или правил дорожного движения, а также в случаях недостаточного использования разрешения или использования его только для периодических перевозок.
- 6.7 Только в случае использования потерянного или похищенного разрешения или использования разрешения не тем перевозчиком, которому оно выдано, либо выявления поддельного или просроченного разрешения, такое разрешение или сертификат немедленно изымается в качестве улики для принятия дальнейших мер в соответствии с национальным законодательством. Копия или - если не требуется для национальных процедур - оригинал разрешения или сертификата, а также соответствующая информация передаются в компетентный орган страны регистрации перевозчика без дальнейших задержек (в течение 30 дней<sup>2</sup>).
- 6.8 Если перевозчик, имеющий разрешение ЕКМТ, неоднократно совершал нарушения или подделал любой документ, относящийся к использованию разрешений ЕКМТ, то такой перевозчик должен быть лишен возможности получать разрешения ЕКМТ в течение минимум двух лет.

---

1. Сертификаты соответствия моторного транспортного средства "EEV безопасный" могут использоваться с разрешением для категории грузовика "ЕВРО V безопасный" (или более низкой, то есть "ЕВРО IV безопасный"). Сертификаты соответствия категории грузовика "ЕВРО III безопасный" можно применять в системногосторонней квоты в течение двухлетнего переходного периода, до 31 декабря 2015 г.

2. Италия заявила оговорку в отношении срока в 30 дней.

## **6. Validity and withdrawal**

- 6.1 Licences are deemed to be invalid if the following mandatory particulars are not entered on them indelibly:
- name or business name and full address of the transport undertaking;
  - signature and stamp of the body issuing the licence;
  - dates on which the validity of the licence begins and ends;
  - date of issue of the licence.
- 6.2 Licences known as lost and replaced, but found later, are no longer valid. The usage of these licences, in parallel with the replacing licence, should be penalised through the withdrawal of both licences by the Competent Body.
- 6.3 Licences that are not accompanied by a duly completed logbook and by valid certificates attesting the conformity with the type of the licence used, i.e., for "EURO IV safe", "EURO V safe" or "EURO VI safe" lorry, are also deemed to be invalid<sup>1</sup>.
- 6.4 Lorries of a higher category (such as "EURO V safe") may use licences of a lower category (such as "EURO IV safe"), but this is not possible the other way round.
- 6.5 Licences are also considered invalid if a spot check shows that the emission, or safety, requirements laid down for respective types of lorries are not fulfilled.
- 6.6 Licences may be withdrawn by the issuing Authorities, in the event of serious, or repeated, infringements of the usage of ECMT licences or social or traffic rules, and in cases of insufficient use, or use for recurring transport operations only.
- 6.7 Solely in case of use of an ECMT licence lost or stolen, or used by a haulier other than the one to whom it was delivered, or in case of a forged or outdated licence or forged certificate, the licence or certificate is immediately withdrawn as a piece of evidence for following the national procedures. A copy or — if not needed for the national procedures — the original licence or certificate, and due information are transmitted to the competent Authority in the country of the haulier's establishment without further delay (within 30 days<sup>2</sup>).
- 6.8 In cases where a haulier holding ECMT multilateral licences has committed repeated infringements, or has forged any document related to the use of the ECMT licences, this haulier should be forbidden from holding ECMT licences for at least two years.

---

1. Certificates corresponding to "EEV safe" motor vehicle may be used with the licence for the "Euro V Safe" (or, the lower, i.e. "Euro IV safe") lorry category.  
Certificates corresponding to "EURO III safe" lorry category may be applied within the multilateral quota for a transitional period of two years, until 31 December 2015.

2. Italy entered a reservation under the 30 days' deadline.

## **7.       Аннулирование и замена**

- 7.1 Изъятые или сданные разрешения могут быть выделены вновь другому перевозчику на оставшийся срок их действия. В таких случаях сами изъятые или сданные разрешения подлежат аннулированию перед заменой резервным разрешением.
- 7.2 В случаях потери или кражи разрешения необходимо незамедлительно известить выдавшие его ведомство или орган. Оно может быть заменено на оставшийся срок действия другим разрешением.
- 7.3 Номера аннулированных и замененных, утерянных или похищенных разрешений и номера их замены должны сообщаться в Секретариат, который затем проинформирует Страны-члены.

## **7. Cancellation and replacement**

- 7.1 Licences that are withdrawn or surrendered may be re-issued to other carriers for the remaining period of validity. In such cases, withdrawn or surrendered licences have to be cancelled before being replaced by a reserve licence.
- 7.2 In cases where a licence is lost or stolen, the issuing Authority or body must be notified immediately. It may be replaced by another licence for the remaining period of validity.
- 7.3 The Secretariat must be notified of the numbers of cancelled and replaced, lost or stolen licences and the numbers of their replacements. It will then inform Member countries.

## **8. Взаимодействие**

- 8.1 Страны-члены оказывают друг другу поддержку в применении положений, регламентирующих использование разрешений, в контроле за их соблюдением и в наложении санкций при любых нарушениях.
- 8.2 Если компетентным органам Страны-члена становится известно, что владелец разрешения ЕКМТ, выданного в другой Стране-члене, нарушил правила пользования разрешением, то Страна-член, на чьей территории допущено нарушение, должен уведомить об этом Секретариат и компетентные органы страны регистрации, чтобы эти органы предприняли дальнейшие действия в отношении применения санкций (включая изъятие разрешения).
- 8.3 Соответствующие органы должны предоставить друг другу и Секретариату, в течение трех месяцев с момента нарушения, всю имеющуюся у них информацию и документы, касающиеся наложенных или предусмотренных санкций за нарушения. Секретариат информирует все остальные Страны-члены.
- 8.4 В случае неоднократных нарушений Страной-членом ЕКМТ, участвующей в системе многосторонней квоты, тех или иных положений, касающихся ее функционирования, органы страны-заявительницы должны оформить протокол и передать его в Секретариат. В любом случае, изучение дела и вынесение решения о приостановке действия или изъятии разрешений, выделенных соответствующей стране, находятся в компетенции Группы по автомобильному транспорту или, потенциально, Совета Транспортных Управляющих.
- 8.5 Эти процедуры представляют минимальные положения, которые следует применять для эффективного управления системой квоты.

## **8. Mutual assistance**

- 8.1 Member countries are to give each other mutual support in applying the provisions governing the use of licences, monitoring their observance and penalising any infringements.
- 8.2 Should the competent Authorities of a Member country become aware that the holder of an ECMT licence issued in another Member country has infringed the licence provisions, the Member country on whose territory the infringement occurred must notify the Secretariat and the Authorities of the country of establishment, in order that these authorities take any further action regarding penalties (including withdrawal of the licence).
- 8.3 The respective Authorities are to provide each other and the Secretariat, within three months after the infringement was committed, with all available information and documents regarding penalties, taken or foreseen, for infringements. The Secretariat informs all the other Member countries.
- 8.4 In the event of repeated infringements of an ECMT Member country participating in the system of the multilateral quota of the various provisions concerning its implementation, a record should be made by the plaintiff Authorities and transmitted to the Secretariat. In any case, it is the responsibility of the Group on Road Transport or potentially of the Transport Management Board to examine the case and decide whether the licences allocated to the country concerned be either frozen or withdrawn.
- 8.5 These procedures are minimum provisions to be implemented for an efficient management of the quota system.

## 9. Схема для грузовиков категории "ЕВРО IV безопасный"

Требования для моторного транспортного средства категории "ЕВРО IV безопасный" следующие:

### *Шумовое воздействие данного транспортного средства*

(в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R51.02 или его последующей редакцией, либо с Директивой 70/157/ЕЕС, дополненной Директивой 1999/101/ЕС, или их последующей редакцией)

77 дБ (А) для транспортных средств мощностью < 75 кВт
78 дБ (А) для транспортных средств мощностью ≥ 75 кВт и < 150 кВт
80 дБ (А) для транспортных средств мощностью ≥ 150 кВт

### *Химические выбросы дизельных двигателей*

(измерены по циклам испытаний ESC и ELR в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R49.03, строка В1, или его последующей редакцией; либо с Директивой 88/77/ЕЕС, дополненной Директивой 2001/27/ЕС, строка В1, либо с Директивой 2005/55/ЕС, дополненной Директивой 2005/78/ЕС, строка В1, или с их последующей редакцией)<sup>1</sup>

СО	1,5	г/кВт.ч
НС	0,46	г/кВт.ч
NO <sub>x</sub>	3,5	г/кВт.ч
Частицы	0,02	г/кВт.ч
Дымность	0,5	м <sup>-1</sup>

(измерены по циклу испытаний ETC в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R49.03, строка В1, или с его последующей редакцией; либо с Директивой 88/77/ЕЕС, дополненной Директивой 2001/27/ЕС, строка В1, либо с Директивой 2005/55/ЕС, дополненной Директивой 2005/78/ЕС, строка В1, или с их последующей редакцией)<sup>1</sup>

СО	4,0	г/кВт.ч
NMHC	0,55	г/кВт.ч
CH <sub>4</sub> <sup>2</sup>	1,1	г/кВт.ч
NO <sub>x</sub>	3,5	г/кВт.ч
Частицы <sup>3</sup>	0,03	г/кВт.ч

### *Минимальные технические требования и требования по безопасности*

1. Моторные транспортные средства и прицепы к ним должны иметь на всех шинах высоту рисунка протектора не менее 2 мм в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R54.00 или его последующей редакцией, либо с Директивой 92/23/ЕЕС, дополненной Директивой 2005/11/ЕС, или их последующей редакцией, а на шинах с восстановленным протектором - в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R109.00 или его последующей редакцией.
2. Моторные транспортные средства (кроме седельных тягачей) и прицепы к ним, как определено в указанных регламентах, должны иметь заднее противоподкатное защитное устройство в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R58.01 или его последующей редакцией, либо с Директивой 70/221/ЕЕС, дополненной Директивой 2000/8/ЕС или их последующей редакцией.

- 
1. Литеры В1, В или С в номере одобрения типа двигателя.
  2. Только для двигателей, работающих на природном газе.
  3. Не относится к газовым двигателям, разряды А и В1.



## 9. The “EURO IV safe” lorry scheme

The requirements for the "EURO IV safe" motor vehicle are the following:

### *Noise emissions for the vehicle*

(as laid down in UNECE Regulation R51.02, or as subsequently amended or in Directive 70/157/EEC, as amended by Directive 1999/101/EC, or as subsequently amended)

77 dB(A) for vehicles < 75 kW
78 dB(A) for vehicles $\geq 75$ kW and < 150 kW
80 dB(A) for vehicles $\geq 150$ kW

### *Chemical exhaust emissions for diesel engines*

(measured under ESC and ELR test cycles as laid down in UNECE Regulation R49.03, row B1 or as subsequently amended; or in Directive 88/77/EEC as amended by Directive 2001/27/EC, row B1 or in Directive 2005/55/EC, as amended by Directive 2005/78/EC, row B1 or as subsequently amended)<sup>1</sup>

CO	1.5	g/kWh
HC	0.46	g/kWh
NOx	3.5	g/kWh
Particles	0.02	g/kWh
Smoke	0.5	m <sup>-1</sup>

(measured under ETC test cycle as laid down in UNECE Regulation R49.03, row B1 or as subsequently amended; or in Directive 88/77/EEC as amended by Directive 2001/27/EC, row B1 or in Directive 2005/55/EC, as amended by Directive 2005/78/EC, row B1 or as subsequently amended)<sup>1</sup>

CO	4.0	g/kWh
NMHC	0.55	g/kWh
CH <sub>4</sub> <sup>2</sup>	1.1	g/kWh
NOx	3.5	g/kWh
Particles <sup>3</sup>	0.03	g/kWh

### *Minimum technical and safety requirements*

1. Motor vehicles and their trailers must have tyres, with a minimum tread depth of 2 mm, according to UNECE Regulation R54.00 or as subsequently amended or to the Directive 92/23/EEC as amended by Directive 2005/11/EC or as subsequently amended and, in case of retreaded tyres, according to UNECE Regulation R109.00 or as subsequently amended.
2. Motor vehicles (semi-trailer tractors excepted) and their trailers, as referred to in the regulations quoted, must have a rear underrun protection device according to UNECE Regulation R58.01 or as subsequently amended or to Directive 70/221/EEC, as amended by Directive 2000/8/EC or as subsequently amended.

---

1. Character B1 or B or C in the approval number.  
2. Only for natural gas engines.  
3. Does not apply to gas engines, step A and B1.

3. Моторные транспортные средства (кроме седельных тягачей) и прицепы к ним, как определено в указанных регламентах, должны иметь боковые защитные противоподкатные устройства в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R73.00 или его последующей редакцией, либо с Директивой 89/297/ЕЕС или ее последующей редакцией.
4. Моторные транспортные средства должны иметь зеркала заднего вида в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R46.01 или его последующей редакцией, либо с Директивой 71/127/ЕЕС, дополненной Директивой 88/321/ЕЕС или Директивой 2003/97/ЕС, или с их последующей редакцией.
5. Моторные транспортные средства и прицепы к ним должны иметь осветительные и светосигнальные устройства в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R48.01 или его последующей редакцией; либо с Директивой 76/756/ЕЕС, дополненной Директивой 91/663/ЕЕС, или с их последующей редакцией.
6. Транспортные средства должны использовать тахограф в соответствии с Соглашением ЕСТР ЕЭК ООН или его последующей редакцией, либо с Правилom Совета (ЕЕС) № 3821/85, дополненным Правилom (ЕС) 2135/98, или с его последующей редакцией, дополненным также Правилами Комиссии (ЕС) № 1360/2002 и № 432/2004, или с их последующей редакцией.
7. Моторные транспортные средства должны иметь ограничители скорости, соответствующие Правилu ЕЭК ООН R89.00 или его последующей редакции; либо Директиве 92/24/ЕЕС, дополненной Директивой 2004/11/ЕС, или их последующей редакции.
8. Тяжелые и длинномерные транспортные средства должны иметь сзади светоотражающие опознавательные знаки в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R70.01 или его последующей редакцией.
9. Моторные транспортные средства и прицепы к ним должны иметь антиблокировочную тормозную систему (в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R13.09 или его последующей редакцией; либо с Директивой 71/320/ЕЕС, дополненной Директивой 98/12/ЕС, или их последующей редакцией).
10. Моторные транспортные средства и прицепы к ним должны иметь рулевое устройство, соответствующее Правилu ЕЭК ООН R79.01 или его последующей редакции; либо Директиве 70/311/ЕЕС, дополненной Директивой 1999/7/ЕС, или их последующей редакции.
11. Моторные транспортные средства и прицепы к ним должны соответствовать требованиям пригодности к эксплуатации, содержащимся в Директиве 2009/40/ЕС, дополненной Директивой Комиссии 2010/48/EU, или их в последующей редакции, либо содержащимся в Соглашении ЕЭК ООН от 13 ноября 1997 года, касающемся принятия Единых технических предписаний для колесных транспортных средств и условий взаимного признания этих мер контроля и завершеном 13 ноября 2001 года, либо содержащимся в Сводной Резолюции ЕЭК ООН R.E.1 (TRANS/SC.1/294/Rev.5), дополненной в 2001 году (TRANS/WP.1/2001/25), или в ее последующей редакции. Согласно этим Директивам тест на пригодность к эксплуатации должен проводиться ежегодно, чтобы сертификат был не старше 12 месяцев<sup>1</sup>.

Кроме того, разрешения ЕКМТ для грузовиков категории "ЕВРО IV безопасный" могут использоваться только для транспортных средств, которые отвечают вышеперечисленным техническим требованиям, и действительны только при наличии должным образом заполненных сертификатов соответствия этим техническим требованиям и нормам безопасности.

---

1. 12 месяцев и до конца одноименного месяца (См. Приложение 6).

3. Motor vehicles (semi-trailer tractors excepted) and their trailers, as referred to in the regulations quoted, must have lateral underrun protection guards, in accordance with UNECE Regulation R73.00 or as subsequently amended or Directive 89/297/EEC or as subsequently amended.
4. Motor vehicles must have rear-view mirrors according to UNECE Regulation R46.01 or as subsequently amended; or to Directive 71/127/EEC, as amended by Directive 88/321/EEC or by Directive 2003/97/EC or as subsequently amended.
5. Motor vehicles and their trailers must have lighting and light signaling devices, in accordance with UNECE Regulation R48.01 or as subsequently amended; or with Directive 76/756/EEC, as amended by Directive 91/663/EEC or as subsequently amended.
6. Vehicles must use a tachograph, in accordance with UNECE AETR Agreement or its amendments, or to Council Regulation (EEC) No. 3821/85, as amended by Regulation (EC) No. 2135/98 or as subsequently amended, as well as by Commission Regulations (EC) No. 1360/2002 and No. 432/2004 or as subsequently amended.
7. Motor vehicles must have speed limitation devices according to UNECE Regulation R89.00 or as subsequently amended; or according to Directive 92/24/EEC, as amended by Directive 2004/11/EC, or as subsequently amended.
8. Heavy and long vehicles must have retroreflecting rear marking plates according to UNECE Regulation R70.01 or as subsequently amended.
9. Motor vehicles and their trailers must have anti-lock brakes (in accordance with UNECE Regulation R13.09 or as subsequently amended; or Directive 71/320/EEC, as amended by Directive 98/12/EC or as subsequently amended).
10. Motor vehicles and their trailers must have a steering device in accordance with UNECE Regulation R79.01 or as subsequently amended; or Directive 70/311/EEC, as amended by Directive 1999/7/EC, or as subsequently amended.
11. Motor vehicles and their trailers must fulfil the requirements concerning the roadworthiness test as laid down in Directive 2009/40/EC, as amended by Directive 2010/48/EU of the Commission or as subsequently amended, or laid down in the UNECE Agreement of 13 November 1997 and amended, concerning the Adoption of Uniform technical prescriptions for wheeled vehicles and the conditions for reciprocal recognition of these controls as completed on 13 November 2001, or those laid down in the UNECE Consolidated Resolution R.E.1 (TRANS/SC.1/294/Rev.5) as amended in 2001 (TRANS/WP.1/2001/25) or as subsequently amended. In compliance with these Directives, the roadworthiness test has to be passed every year, so that the certificate must not be older than 12 months.<sup>1</sup>

Furthermore, ECMT licences for the “EURO IV safe” lorry can only be used by vehicles which comply with the technical specifications set out above and are valid only if they are accompanied by fully completed certificates indicating compliance with these technical and safety standards.

---

1. 12 months, and until the end of the same month (cf. Annex 6).

Сертификаты оформляются на государственном языке страны регистрации транспортного средства или на английском, французском либо немецком языке. Они должны сопровождаться переводом, как минимум, на другие два из этих языков (см. Приложения 4, 5 и 6).

Сертификат, касающийся технических условий по выбросам и шуму, а также требованиям по безопасности для моторных транспортных средств категории "ЕВРО IV безопасный" (см. Приложение 4), могут оформлять:

- компетентная служба в стране регистрации, если в данной стране нет аккредитованного представителя производителя; либо
- производитель транспортного средства или его представитель, аккредитованный в стране регистрации, либо
- компетентная служба в стране регистрации совместно с производителем транспортного средства либо его представителем, аккредитованным в стране регистрации, если не все оборудование установлено производителем.

В случае оформления сертификата "аккредитованным представителем" должно быть указано наименование производителя, чьим аккредитованным представителем он является.

Этот сертификат выдается на транспортное средство автомобиль один раз и не нуждается в возобновлении, за исключением случая, когда указанные в нем основные данные были изменены по любому виду выброса.

Приведенные в сертификате спецификации, касающиеся требований по безопасности для моторного транспортного средства "ЕВРО IV безопасный", должны проверяться по меньшей мере один раз в год посредством испытания на пригодность к эксплуатации (см. Приложение 6).

Кроме того, минимальные требования по безопасности предъявляются и к самому моторному транспортному средству, и к его прицепу. Поэтому при регистрации и испытании на пригодность к эксплуатации следует оформлять для прицепов отдельные сертификаты (см. Приложения 5 и 6).

Сертификат соответствия прицепа требованиям по безопасности (см. Приложение 5) для новых транспортных средств должны оформлять согласно положениям соответствующего Приложения:

- компетентная служба в стране регистрации<sup>1</sup>;
- производитель транспортного средства или его представитель, аккредитованный в стране регистрации, или
- компетентная служба в стране регистрации совместно с производителем транспортного средства либо его представителем, аккредитованным в стране регистрации, если не все оборудование установлено производителем.

Сертификат пригодности к эксплуатации прицепа и моторного транспортного средства (см. Приложение 6) должны оформлять, согласно предписаниям соответствующего Приложения:

- Орган или учреждение, назначенные и непосредственно контролируемые Государством регистрации для целей Директивы 2009/40/ЕС, либо Соглашения ЕЭК ООН от 1997 года, либо Сводной Резолюции R.E.1.

---

1. Для стран, где нет аккредитованных представителей производителя.

The certificates are available in the national language of the country of registration of the vehicle, or in English, French or German. They must be accompanied by translations into at least two other of these languages (see Annexes 4, 5 and 6).

The certificate concerning technical provisions on exhausts and noise emissions and safety requirements for “EURO IV safe” motor vehicles (cf. Annex 4), can be filled out either by:

- the competent validation Services in the country of registration, if this country does not authorise Representatives of Manufacturers;
- the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration ; or
- a combination of the competent validation Services in the country of registration and the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, when all the equipment is not fitted by the vehicle Manufacturer.

In the case of an "authorised Representative", the name of the manufacturer for whom he is the authorised Representative must be indicated.

This certificate is issued once for the vehicle, and does not have to be renewed unless the basic data indicated on it, for any kind of emissions, has been changed.

The specifications on the certificate concerning safety requirements for “EURO IV safe” motor vehicles must be checked at least once a year by means of a roadworthiness test (cf. Annex 6).

Furthermore, minimum safety requirements are required for both the motor vehicle itself and the trailer. Specific certificates for trailers should therefore be filled out when they are registered and checked for roadworthiness (cf. Annexes 5 and 6):

For a trailer, the certificate of compliance with the safety requirements (cf. Annex 5) for newly-manufactured vehicles must be filled out according to the provisions set out in the respective Annex by:

- the competent validation services in the country of registration;<sup>1</sup>
- the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration; or
- a combination of the competent validation services in the country of registration and the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, when all the equipment is not fitted by the vehicle Manufacturer.

The certificate of roadworthiness test for a trailer and motor vehicle (cf. Annex 6) must be filled out according to the provisions, set out in the respective Annex, by:

- the Body or Establishment designated and directly supervised by the State of Registration for the purpose of Directive 2009/40/EC, or the UNECE Agreement of 1997 or the Consolidated Resolution R.E.1.

---

1. For the countries where the Representatives of Manufacturers are not authorised.

В любой ситуации, когда проверка на месте показывает, что уровни выбросов и шума или требования безопасности, указанные в сертификате, не соблюдены, транспортное средство считается не отвечающим техническим спецификациям. В этом случае сертификат признается недействительным.

Чтобы облегчить и ускорить пересечение границ, настоятельно рекомендуется показывать категорию "ЕВРО IV безопасный" на передней части транспортного средства с помощью магнитного значка или наклейки, образец которой приводится в Приложении 8. Значок должен иметь зеленый фон, белую кайму и белую цифру "IV" (IV = ЕВРО IV).

In any event, should an on-the-spot check show that the emission values and safety requirements given on the certificate are not fulfilled, it is considered that the technical specifications have not been met. In such a case, the certificate is deemed to be invalid.

To facilitate and speed up frontier crossing, it is strongly recommended that “EURO IV safe” lorries should display at the front of the vehicle a “magnetic” badge or sticker modeled on that reproduced in Annex 8. The badge should be green (background) and white (border) and bear the inscription “IV” in white (IV=EURO IV).

## 10. Схема для грузовиков категории "ЕВРО V безопасный"

Требования для моторных транспортных средств категории "ЕВРО V безопасный" следующие:

### *Шумовое воздействие транспортного средства*

(в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R51.02 или его последующей редакцией, либо с Директивой 70/157/ЕЕС, дополненной Директивой 1999/101/ЕС, или их последующей редакцией)

77 дБ (А) для транспортных средств мощностью < 75 кВт
78 дБ (А) для транспортных средств мощностью ≥ 75 кВт и < 150 кВт
80 дБ (А) для транспортных средств мощностью ≥ 150 кВт

### *Химические выбросы дизельных двигателей*

(измерены по циклам испытаний ESC и ELR в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R49.04, строка В2, или его последующей редакцией; либо с Директивой 88/77/ЕЕС, дополненной Директивой 2001/27/ЕС, строка В2, либо с Директивой 2005/55/ЕС, дополненной Директивой 2005/78/ЕС, строка В2, или их последующей редакцией)<sup>1</sup>

СО	1,5	г/кВт.ч
НС	0,46	г/кВт.ч
NO <sub>x</sub>	2,0	г/кВт.ч
Частицы	0,02	г/кВт.ч
Дымность	0,5	м <sup>-1</sup>

(измерены по циклу испытаний ETC в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R49.04, строка В2 или последующими поправками; или с Директивой 88/77/ЕЕС с поправками в Директиве 2001/27/ЕС строка В2, или с Директивой 2005/55/ЕС с поправками в Директиве 2005/78/ЕС, строка В2, или последующими поправками)<sup>1</sup>

СО	4,00	г/кВт.ч
NMHC	0,55	г/кВт.ч
CH <sub>4</sub> <sup>2</sup>	1,1	г/кВт.ч
NO <sub>x</sub>	2,0	г/кВт.ч
Частицы <sup>3</sup>	0,03	г/кВт.ч

### *Минимальные технические требования и требования по безопасности*

1. Моторные транспортные средства и прицепы к ним должны иметь шины с высотой рисунка протектора не менее 2 мм в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R54.00 или его последующей редакцией, либо с Директивой 92/23/ЕЕС, дополненной Директивой 2005/11/ЕС или их последующей редакцией, а шины с восстановленным протектором - согласно Правилу ЕЭК ООН R109.00 или его последующей редакции.
2. Моторные транспортные средства (кроме седельных тягачей) и прицепы к ним, как определено в указанных правилах, должны иметь заднее защитное противоподкатное устройство в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R58.01 или его последующей редакцией, либо с Директивой 70/221/ЕЕС, дополненной Директивой 2000/8/ЕС, или их последующей редакцией.

---

1. Литеры В2 или D, E, F или G в номере одобрения.  
2. Только для двигателей, работающих на природном газе.  
3. Не относится к газовым двигателям, разряды А, В1 и В2.



## 10. The “EURO V safe” lorry scheme

The requirements for the "EURO V safe" motor vehicle are the following:

### *Noise emissions for the vehicle*

(as laid down in UNECE Regulation R51.02, or as subsequently amended or in Directive 70/157/EEC, as amended by Directive 1999/101/EC, or as subsequently amended)

77 dB(A) for vehicles < 75 kW
78 dB(A) for vehicles $\geq$ 75kW and < 150 kW
80 dB(A) for vehicles $\geq$ 150 kW

### *Chemical exhaust emissions for diesel engines*

(measured under ESC and ELR test cycles as laid down in UNECE Regulation R49.04, row B2 or as subsequently amended; or in Directive 88/77/EEC as amended by Directive 2001/27/EC, row B2, or in Directive 2005/55/EC as amended by Directive 2005/78/EC, row B2 or as subsequently amended)<sup>1</sup>

CO	1.5	g/kWh
HC	0.46	g/kWh
NOx	2.0	g/kWh
Particles	0.02	g/kWh
Smoke	0.5	m <sup>-1</sup>

(measured under ETC test cycle as laid down in UNECE Regulation R49.04, row B2 or as subsequently amended; or in Directive 88/77/EEC as amended by Directive 2001/27/EC, row B2 or in Directive 2005/55/EC as amended by Directive 2005/78/EC, row B2 or as subsequently amended)<sup>1</sup>

CO	4.0	g/kWh
NMHC	0.55	g/kWh
CH <sub>4</sub> <sup>2</sup>	1.1	g/kWh
NOx	2.0	g/kWh
Particles <sup>3</sup>	0.03	g/kWh

### *Minimum technical and safety requirements*

1. Motor vehicles and their trailers must have tyres, with a minimum tread depth of 2 mm, according to UNECE Regulation R54.00 or as subsequently amended or to the Directive 92/23/EEC as amended by Directive 2005/11/EC or as subsequently amended and, in case of retreated tyres, according to UNECE Regulation R109.00 or as subsequently amended.
2. Motor vehicles (semi-trailer tractors excepted) and their trailers, as referred to in the regulations quoted, must have a rear underrun protection device according to UNECE Regulation R58.01 or as subsequently amended or to Directive 70/221/EEC, as amended by Directive 2000/8/EC or as subsequently amended.

---

1. Character B2 or D, E, F or G in the approval number.  
2. Only for natural gas engines.  
3. Does not apply to gas engines, step A, B1 and B2.

3. Моторные транспортные средства (кроме седельных тягачей) и прицепы к ним, как определено в указанных правилах, должны иметь боковые защитные противоподкатные устройства в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R73.00 или его последующей редакцией, либо с Директивой 89/297/ЕЕС или ее последующей редакцией.
4. Моторные транспортные средства должны иметь зеркала заднего вида в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R46.01 или его последующей редакцией, либо с Директивой 71/127/ЕЕС, дополненной Директивой 88/321/ЕЕС или Директивой 2003/97/ЕС, или с их последующей редакцией.
5. Транспортные средства<sup>1</sup> должны иметь осветительные и светосигнальные устройства в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R48.02 или его последующей редакцией; либо с Директивой 76/756/ЕЕС, дополненной Директивой 97/28/ЕС, или с их последующей редакцией.
6. Транспортные средства должны использовать тахограф в соответствии с Соглашением ЕСТР ЕЭК ООН или его последующей редакцией, либо с Правилom Совета (ЕЕС) № 3821/85, дополненным Правилom (ЕС) 2135/98, или с их последующей редакцией, дополненным также Правилom Комиссии (ЕС) № 1360/2002 и № 432/2004, или с их последующей редакцией.
7. Моторные транспортные средства должны иметь ограничители скорости, соответствующие Правилu ЕЭК ООН R89.00 или его последующей редакции; либо Директиве 92/24/ЕЕС, дополненной Директивой 2004/11/ЕС, или с их последующей редакцией.
8. Тяжелые и длинномерные транспортные средства должны иметь сзади светоотражающие опознавательные знаки в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R70.01 или его последующей редакцией.
9. Моторные транспортные средства и прицепы к ним должны иметь антиблокировочную тормозную систему (в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R13.09 или его последующей редакцией; либо с Директивой 71/320/ЕЕС, дополненной Директивой 98/12/ЕС, или с их последующей редакцией).
10. Моторные транспортные средства и прицепы к ним должны иметь рулевое устройство, соответствующее Правилu ЕЭК ООН R79.01 или его последующей редакции; либо Директиве 70/311/ЕЕС, дополненной Директивой 1999/7/ЕС, или с их последующей редакцией.
11. Моторные транспортные средства и прицепы к ним должны соответствовать требованиям пригодности к эксплуатации, содержащимся в Директиве 2009/40/ЕС, дополненной Директивой Комиссии 2010/48/EU, или в последующей редакции, либо содержащимся в Соглашении ЕЭК ООН от 13 ноября 1997 года с дополнениями, касающимися принятия Единообразных технических предписаний для колесных транспортных средств и условий взаимного признания этих мер контроля и завершенными 13 ноября 2001 года, либо содержащимся в Сводной Резолюции ЕЭК ООН R.E.1 (TRANS/SC.1/294/Rev.5), дополненной в 2001 году (TRANS/WP.1/2001/25), или в их последующей редакции. Согласно этим Директивам тест на пригодность к эксплуатации должен проводиться ежегодно, чтобы сертификат был не старше 12 месяцев<sup>2</sup>.

Кроме того, разрешения ЕКМТ для грузовиков категории "ЕВРО V безопасный" могут использоваться только для транспортных средств, которые отвечают вышеперечисленным техническим требованиям, и действительны только при наличии должным образом заполненных сертификатов соответствия этим техническим требованиям и нормам безопасности.

---

1. Прицепы должны иметь осветительные и светосигнальные устройства в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R48.01 или его последующей редакцией.

2. 12 месяцев и до конца одноименного месяца (См. Приложение 6).

3. Motor vehicles (semi-trailer tractors excepted) and their trailers, as referred to in the regulations quoted, must have lateral underrun protection guards, in accordance with UNECE Regulation R73.00 or as subsequently amended or Directive 89/297/EEC or as subsequently amended.
4. Motor vehicles must have rear-view mirrors according to UNECE Regulation R46.01 or as subsequently amended; or to Directive 71/127/EEC, as amended by Directive 88/321/EEC or by Directive 2003/97/EC or as subsequently amended.
5. Vehicles<sup>1</sup> must have lighting and light signaling devices, in accordance with UNECE Regulation R48.02 or as subsequently amended; or with Directive 76/756/EEC, as amended by Directive 97/28/EC or as subsequently amended.
6. Vehicles must use a tachograph, in accordance with UNECE AETR Agreement or its amendments, or to Council Regulation (EEC) No. 3821/85, as amended by Regulation (EC) No. 2135/98 or as subsequently amended, as well as by Commission Regulations (EC) No. 1360/2002 and No. 432/2004 or as subsequently amended.
7. Motor vehicles must have speed limitation devices according to UNECE Regulation R89.00 or as subsequently amended; or according to Directive 92/24/EEC, as amended by Directive 2004/11/EC, or as subsequently amended.
8. Heavy and long vehicles must have retroreflecting rear marking plates according to UNECE Regulation R70.01 or as subsequently amended.
9. Motor vehicles and their trailers must have anti-lock brakes (in accordance with UNECE Regulation R13.09 or as subsequently amended; or Directive 71/320/EEC, as amended by Directive 98/12/EC or as subsequently amended).
10. Motor vehicles and their trailers must have a steering device in accordance with UNECE Regulation R79.01 or as subsequently amended; or Directive 70/311/EEC, as amended by Directive 1999/7/EC, or as subsequently amended.
11. Motor vehicles and their trailers must fulfil the requirements concerning the roadworthiness test as laid down in Directive 2009/40/EC, as amended by Directive 2010/48/EU of the Commission or as subsequently amended, or laid down in the UNECE Agreement of 13 November 1997 and amended, concerning the Adoption of Uniform technical prescriptions for wheeled vehicles and the conditions for reciprocal recognition of these controls as completed on 13 November 2001, or those laid down in the UNECE Consolidated Resolution R.E.1 (TRANS/SC.1/294/Rev.5) as amended in 2001 (TRANS/WP.1/2001/25) or as subsequently amended. In compliance with these Directives, the roadworthiness test has to be passed every year, so that the certificate must not be older than 12 months.<sup>2</sup>

Furthermore, ECMT licences for the “EURO V safe” lorry can only be used by vehicles which comply with the technical specifications set out above and are valid only if they are accompanied by fully completed certificates indicating compliance with these technical and safety standards.

---

1. The trailers must have lighting and light signaling devices, in accordance with UNECE Regulation R48.01 or as subsequently amended.

2. 12 months and until the end of the same month (cf. Annex 6).

Сертификаты оформляются на государственном языке страны регистрации транспортного средства или на английском, французском либо немецком языке. Они должны сопровождаться переводами, как минимум, на другие два из этих языков (см. Приложения 4, 5 и 6).

Сертификат, касающийся технических условий по выбросам и шуму, а также требованиям по безопасности для моторных транспортных средств категории "ЕВРО V безопасный" (см. Приложение 4), могут оформлять:

- компетентная служба в стране регистрации, если в данной стране нет аккредитованного представителя производителя; или
- производитель транспортного средства или его представитель, аккредитованный в стране регистрации, или
- компетентная служба в стране регистрации совместно с производителем транспортного средства либо его представителем, аккредитованным в стране регистрации, если не все оборудование установлено производителем.

В случае оформления сертификата "аккредитованным представителем" должно быть указано наименование производителя, чьим аккредитованным представителем он является.

Этот сертификат выдается на транспортное средство автомобиль один раз и не нуждается в возобновлении, за исключением случая, когда указанные в нем основные данные были изменены по любому виду выброса.

Спецификации в сертификате, касающиеся требований по безопасности для моторного транспортного средства "ЕВРО V безопасный", должны проверяться по меньшей мере один раз в год посредством испытания на пригодность к эксплуатации (см. Приложение 6).

Кроме того, минимальные требования по безопасности предъявляются и к самому моторному транспортному средству, и к его прицепу. Поэтому при регистрации и испытании на пригодность к эксплуатации следует оформлять для прицепов отдельные сертификаты (см. Приложения 5 и 6).

Сертификат соответствия прицепа требованиям по безопасности (см. Приложение 5) для новых транспортных средств должны оформлять, согласно предписаниям соответствующего Приложения:

- компетентная служба в стране регистрации<sup>1</sup>;
- производитель транспортного средства или его представитель, аккредитованный в стране регистрации, или
- компетентная служба в стране регистрации совместно с производителем транспортного средства либо его представителем, аккредитованным в стране регистрации, если не все оборудование установлено производителем.

Сертификат пригодности к эксплуатации прицепа и моторного транспортного средства (см. Приложение 6) должны оформлять, согласно предписаниям соответствующего Приложения:

- Орган или учреждение, назначенные и непосредственно контролируемые Государством регистрации для целей Директивы 2009/40/ЕС, или Соглашения ЕЭК ООН от 1997 года, или Сводной Резолюции R.E.1.

---

1. Для стран, где нет аккредитованных представителей производителя.

The certificates are available in the national language of the country of registration of the vehicle, or in English or French or German. They must be accompanied by translations into at least two other of these languages (see Annexes 4, 5 and 6).

The certificate concerning technical provisions on exhausts and noise emissions and safety requirements for “EURO V safe” motor vehicles (cf. Annex 4), can be filled out either by:

- the competent validation Services in the country of registration, if this country does not authorise Representatives of Manufacturers;
- the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration; or
- a combination of the competent validation Services in the country of registration and the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, when all the equipment is not fitted by the vehicle Manufacturer.

In the case of an “authorised Representative”, the name of the manufacturer for whom he is the authorised Representative must be indicated.

This certificate is issued once for the vehicle and does not have to be renewed, unless the basic data indicated on it, for any kind of emissions, has been changed.

The specifications on the certificate concerning safety requirements for “EURO V safe” motor vehicles must be checked at least once a year, by means of a roadworthiness test (cf. Annex 6).

Furthermore, minimum safety requirements are required for both the motor vehicle itself and the trailer. Specific certificates for trailers should therefore be filled out when they are registered and checked for roadworthiness (cf. Annexes 5 and 6).

For a trailer, the certificate of compliance with the safety requirements (cf. Annex 5) for newly manufactured vehicles must be filled out according to the provisions, set out in the respective Annex, by:

- the competent validation services in the country of registration;<sup>1</sup>
- the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration; or
- a combination of the competent validation services in the country of registration and the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, when all the equipment is not fitted by the vehicle Manufacturer.

The certificate of roadworthiness test for a trailer and a motor vehicle (cf. Annex 6) must be filled out according to the provisions, set out in the respective Annex, by:

- the Body or Establishment designated and directly supervised by the State of Registration for the purpose of Directive 2009/40/EC, or the UNECE Agreement of 1997 or the Consolidated Resolution R.E.1.

---

1. For the countries where the Representatives of Manufacturers are not authorised.

В любой ситуации, когда проверка на месте показывает, что уровни выбросов и требования безопасности, указанные в сертификате, не соблюдены, считается, что транспортное средство не отвечает техническим требованиям. В таком случае сертификат признается недействительным.

Чтобы облегчить и ускорить пересечение границ, настоятельно рекомендуется показывать категорию "ЕВРО V безопасный" на передней части кузова автомобиля с помощью магнитного значка или наклейки по образцу, приведенному в Приложении 8. Значок должен иметь зеленый фон, белую кайму и белую цифру "V" (V = ЕВРО V).

In any event, should an on-the-spot check show that the emission values and safety requirements given on the certificate are not fulfilled, it is considered that the technical specifications have not been met. In such a case, the certificate is deemed to be invalid.

To facilitate and speed up frontier crossing, it is strongly recommended that “EURO V safe” lorries should display at the front of the vehicle a “magnetic” badge or sticker modeled on that reproduced in Annex 8. The badge should be green (background) and white (border) and bear the inscription “V” in white (V=EURO V).

## 10bis. Требования для моторного транспортного средства "EEV безопасный"

**Внимание:** в системе Многосторонней квоты ЕКМТ к моторным транспортным средствам "EEV безопасный" подход тот же, что к категории "ЕВРО V безопасный", и им должно выдаваться разрешение для грузовиков "ЕВРО V безопасный". К ним относятся правила, приведенные в Главе 10.

Требования к моторным транспортным средствам "EEV безопасный" следующие:

### *Шумовое воздействие транспортного средства*

(в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R51.02<sup>1</sup> или его последующей редакцией, либо с Директивой 70/157/ЕЕС, дополненной Директивой 1999/101/ЕС, или их последующей редакцией)

77 дБ (А) для транспортных средств мощностью < 75 кВт
78 дБ (А) для транспортных средств мощностью ≥ 75 кВт и < 150 кВт
80 дБ (А) для транспортных средств мощностью ≥ 150 кВт

### *Химические выбросы двигателей с компрессионным и принудительным зажиганием*

(измерены по циклам испытаний ESC и ELR в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R49.04, строка С, или последующей редакцией; либо с Директивой 88/77/ЕЕС, дополненной Директивой 2001/27/ЕС, строка С, либо с Директивой 2005/55/ЕС, дополненной Директивой 2005/78/ЕС, строка С, или с их последующей редакцией)<sup>2</sup>

СО	1,5	г/кВт.ч
НС	0,25	г/кВт.ч
NO <sub>x</sub>	2,0	г/кВт.ч
Частицы	0,02	г/кВт.ч
Дымность	0,15	м <sup>-1</sup>

(измерены по циклу испытаний ETC в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R49.04, строка С, или его последующей редакцией; либо с Директивой 88/77/ЕЕС, дополненной Директивой 2001/27/ЕС строка С, либо с Директивой 2005/55/ЕС, дополненной Директивой 2005/78/ЕС, строка С, или с их последующей редакцией)<sup>1</sup>

СО	3,00	г/кВт.ч
NMHC	0,4	г/кВт.ч
CH <sub>4</sub> <sup>3</sup>	0,65	г/кВт.ч
NO <sub>x</sub>	2,0	г/кВт.ч
Частицы <sup>4</sup>	0,02	г/кВт.ч

### *Минимальные технические требования и требования по безопасности*

1. Моторные транспортные средства и прицепы к ним должны иметь шины с высотой рисунка протектора не менее 2 мм в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R54.00 или его последующей редакцией, либо с Директивой 92/23/ЕЕС, дополненной Директивой 2005/11/ЕС, или их последующей редакцией, а шины с восстановленным протектором - согласно Правилу ЕЭК ООН R109.00 или его последующей редакции.
2. Моторные транспортные средства (кроме седельных тягачей) и прицепы к ним, как определено в указанных правилах, должны иметь заднее защитное противоподкатное устройство в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R58.01 или его последующей редакцией, либо с Директивой 70/221/ЕЕС, дополненной Директивой 2000/8/ЕС, или их последующей редакцией.

- 
1. Методика измерения А.
  2. Литера С, или Н, I, J, или К в номере одобрения.
  3. Только для двигателей, работающих на природном и сжиженном природном газе.
  4. Не относится к газовым двигателям.



## 10bis. Requirements for “EEV safe” motor vehicle

**Attention:** within the ECMT Multilateral quota system the “EEV safe” motor vehicles are treated as “EURO V safe” category and shall be granted a licence for “EURO V safe” lorries. They are subject to rules described in Chapter 10.

The requirements for the “EEV safe” motor vehicle are the following:

### *Noise emissions for the vehicle*

(as laid down in UNECE Regulation R51.02<sup>1</sup>, or as subsequently amended or in Directive 70/157/EEC, as amended by Directive 1999/101/EC, or as subsequently amended)

77 dB(A) for vehicles < 75 kW
78 dB(A) for vehicles ≥ 75kW and < 150 kW
80 dB(A) for vehicles ≥ 150 kW

### *Exhaust emissions for compression and positive ignition engines*

(measured under ESC and ELR test cycles as laid down in UNECE Regulation R49.04, row C or as subsequently amended; or in Directive 88/77/EEC as amended by Directive 2001/27/EC, row C, or in Directive 2005/55/EC as amended by Directive 2005/78/EC, row C or as subsequently amended)<sup>2</sup>

CO	1.5	g/kWh
HC	0.25	g/kWh
NOx	2.0	g/kWh
Particles	0.02	g/kWh
Smoke	0.15	m <sup>-1</sup>

(measured under ETC test cycle as laid down in UNECE Regulation R49.04, row C or as subsequently amended; or in Directive 88/77/EEC as amended by Directive 2001/27/EC, row C or in Directive 2005/55/EC as amended by Directive 2005/78/EC, row C or as subsequently amended)<sup>2</sup>

CO	3.0	g/kWh
NMHC	0.4	g/kWh
CH <sub>4</sub> <sup>3</sup>	0.65	g/kWh
NOx	2.0	g/kWh
Particles <sup>4</sup>	0.02	g/kWh

### *Minimum technical and safety requirements*

1. Motor vehicles and their trailers must have tyres according to UNECE Regulation R54.00 or as subsequently amended or to the Directive 92/23/EEC as amended by Directive 2005/11/EC or as subsequently amended and, in case of retreaded tyres, according to UNECE Regulation R109.00 or as subsequently amended, with a minimum tread depth of 2 mm.
2. Motor vehicles (semi-trailer tractors excepted) and their trailers, as referred to in the regulations quoted, must have a rear underrun protection device according to UNECE Regulation R58.01 or as subsequently amended or to Directive 70/221/EEC, as amended by Directive 2000/8/EC or as subsequently amended.

---

1. Measurement Method A.  
2. Character C or H, I, J or K in the approval number.  
3. Only for natural gas and liquefied petroleum gas engines.  
4. Does not apply to gas engines.

3. Моторные транспортные средства (кроме седельных тягачей) и прицепы к ним, как определено в указанных правилах, должны иметь боковые защитные противоподкатные устройства в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R73.00 или его последующей редакцией, либо с Директивой 89/297/ЕЕС или ее последующей редакцией.
4. Моторные транспортные средства должны иметь зеркала заднего вида в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R46.01 или его последующей редакцией, либо с Директивой 71/127/ЕЕС, дополненной Директивой 88/321/ЕЕС или Директивой 2003/97/ЕС, или с их последующей редакцией.
5. Транспортные средства<sup>1</sup> должны иметь осветительные и светосигнальные устройства в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R48.02 или его последующей редакцией; либо с Директивой 76/756/ЕЕС, дополненной Директивой 97/28/ЕС, или с их последующей редакцией.
6. Транспортные средства должны использовать тахограф согласно Соглашению ЕСТР ЕЭК ООН или его последующей редакции, либо Правилу Совета (ЕЕС) № 3821/85, дополненному Правилom (ЕС) 2135/98, или их последующей редакции, а также дополненному Правилами Комиссии (ЕС) № 1360/2002 и № 432/2004, или их последующей редакции.
7. Моторные транспортные средства должны иметь ограничители скорости, соответствующие Правилу ЕЭК ООН R89.00 или его последующей редакции; либо Директиве 92/24/ЕЕС, дополненной Директивой 2004/11/ЕС, или их последующей редакции.
8. Тяжелые и длинномерные транспортные средства должны иметь сзади светоотражающие опознавательные знаки в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R70.01 или его последующей редакцией.
9. Моторные транспортные средства и прицепы к ним должны иметь антиблокировочную тормозную систему (в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R13.09 или его последующей редакцией; либо с Директивой 71/320/ЕЕС с поправками в Директиве 98/12/ЕС или последующими поправками).
10. Моторные транспортные средства и прицепы к ним должны иметь рулевое устройство, соответствующее Правилу ЕЭК ООН R79.01 или его последующей редакции; либо Директиве 70/311/ЕЕС, дополненной Директивой 1999/7/ЕС, или их последующей редакции.
11. Моторные транспортные средства с двигателями, работающие на природном или сжиженном газе, должны иметь топливную систему согласно Правилу ЕЭК ООН R110.00 или R67.01 соответственно или их последующей редакции.
12. Моторные транспортные средства и прицепы к ним должны выполнять требования пригодности к эксплуатации, содержащиеся в Директиве 2009/40/ЕС, дополненной Директивой Комиссии 2010/48/EU, или в их последующей редакции; либо содержащиеся в Соглашении ЕЭК ООН от 13 ноября 1997 года с дополнениями, касающимися принятия Единых технических предписаний для колесных транспортных средств и условий взаимного признания этих мер контроля и заверенными 13 ноября 2001 года; либо содержащиеся в Сводной Резолюции ЕЭК ООН R.E.1 (TRANS/SC.1/294/Rev.5), дополненной в 2001 году (TRANS/WP.1/2001/25), или в их последующей редакции<sup>2</sup>. Согласно этим документам тест на пригодность к эксплуатации должен проводиться ежегодно, чтобы сертификат был не старше 12 месяцев<sup>3</sup>.

Чтобы облегчить и ускорить пересечение границ, настоятельно рекомендуется на передней части кузова грузовика показывать "EEV безопасный" с помощью магнитного значка или наклейки по образцу, приведенному в Приложении 8. Значок должен иметь зеленый фон, белую кайму и белую надпись "EEV".

- 
1. Прицепы должны иметь осветительные и светосигнальные устройства в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R48.01 или его последующей редакцией.
  2. Показатель дымности при испытании на пригодность к эксплуатации не должен превышать 0,5 м<sup>-1</sup>.
  3. 12 месяцев и до конца одноименного месяца (См. Приложение 6).

3. Motor vehicles (semi-trailer tractors excepted) and their trailers, as referred to in the regulations quoted, must have lateral underrun protection guards, in accordance with UNECE Regulation R73.00 or as subsequently amended or Directive 89/297/EEC or as subsequently amended.
4. Motor vehicles must have rear-view mirrors according to UNECE Regulation R46.01 or as subsequently amended; or to Directive 71/127/EEC, as amended by Directive 88/321/EEC or by Directive 2003/97/EC or as subsequently amended.
5. Vehicles<sup>1</sup> must have lighting and light signaling devices, in accordance with UNECE Regulation R48.02 or as subsequently amended; or with Directive 76/756/EEC, as amended by Directive 97/28/EC or as subsequently amended.
6. Vehicles must use a tachograph, in accordance with UNECE AETR Agreement or its amendments, or to Council Regulation (EEC) No 3821/85, as amended by Regulation (EC) No 2135/98 or as subsequently amended, as well as by Commission Regulations (EC) No 1360/2002 and No 432/2004 or as subsequently amended.
7. Motor vehicles must have speed limitation devices according to UNECE Regulation R89.00 or as subsequently amended; or according to Directive 92/24/EEC, as amended by Directive 2004/11/EC, or as subsequently amended.
8. Heavy and long vehicles must have retroreflecting rear marking plates according to UNECE Regulation R70.01 or as subsequently amended.
9. Motor vehicles and their trailers must have braking system including anti-lock brakes (in accordance with UNECE Regulation R13.09 or as subsequently amended; or Directive 71/320/EEC, as amended by Directive 98/12/EC or as subsequently amended).
10. Motor vehicles and their trailers must have a steering device in accordance with UNECE Regulation R79.01 or as subsequently amended; or Directive 70/311/EEC, as amended by Directive 1999/7/EC, or as subsequently amended.
11. Motor vehicles with natural gas or liquefied petroleum gas engines must have fuel system in accordance with UNECE Regulation R110.00 or R67.01, respectively, or as subsequently amended.
12. Motor vehicles and their trailers must fulfil the requirements concerning the roadworthiness test as laid down in Directive 2009/40/EC as amended by Directive 2010/48/EU of the Commission or as subsequently amended; or laid down in the UNECE Agreement of 13 November 1997 and amended concerning the Adoption of Uniform technical prescriptions for wheeled vehicles and the conditions for reciprocal recognition of these controls, as completed on 13 November 2001; or those laid down in the UNECE Consolidated Resolution R.E.1 (TRANS/SC.1/294/Rev.5) as amended in 2001 (TRANS/WP.1/2001/25) or as subsequently amended.<sup>2</sup> In compliance with these texts, the roadworthiness test has to be passed every year, so that the certificate must not be older than 12 months.<sup>3</sup>

To facilitate and speed up frontier crossing, it is strongly recommended that “EEV safe” lorries should display at the front of the vehicle a “magnetic” badge or sticker modeled on that reproduced in Annex 8. The badge should be green (background) and white (border) and bear the inscription “EEV” in white.

- 
1. The trailers must have lighting and light signaling devices, in accordance with UNECE Regulation R48.01 or as subsequently amended.
  2. Smoke value for roadworthiness test shall not exceed 0.5 m<sup>-1</sup>.
  3. 12 months, and until the end of the same month (cf. Annex 6).

## 11. Схема для грузовиков категории "ЕВРО VI безопасный"

Требования к моторным транспортным средствам "ЕВРО VI безопасный" следующие:

### *Шумовое воздействие транспортного средства*

(в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R51.02<sup>1</sup> или его последующей редакцией, либо с Директивой 70/157/ЕЕС, дополненной Директивой 1999/101/ЕС, или их последующей редакцией)

- 77 дБ (А) для транспортных средств мощностью < 75 кВт
- 78 дБ (А) для транспортных средств мощностью ≥ 75 кВт и < 150 кВт
- 80 дБ (А) для транспортных средств мощностью ≥ 150 кВт

*Одобрение типа двигателей согласно* Правилу ЕЭК ООН R49.06, либо Правилу (ЕС) № 595/2009, дополненному Правилom Комиссии (ЕУ) № 582/2011 и Правилom Комиссии (ЕУ) № 64/2012, или их последующей редакции.<sup>2</sup>

### *Химические выбросы двигателей с компрессионным зажиганием*

(измерены по циклу испытаний WHSC в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R49.06 либо с Правилom (ЕС) № 595/2009, дополненным Правилom Комиссии (ЕУ) № 582/2011 и Правилom Комиссии (ЕУ) № 64/2012, или с их последующей редакцией)<sup>2</sup>

СО	1500	мг/кВт.ч
THC	130	мг/кВт.ч
NOx	400	мг/кВт.ч
NH <sub>3</sub>	10	ppm [0,0001%]
Частицы	10	мг/кВт.ч
Количество частиц	8,0x10 <sup>11</sup>	#/кВт.ч

### *Химические выбросы двигателей с компрессионным и принудительным зажиганием*

(измерены по циклу испытаний WHTC в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R49.06, либо с Правилom (ЕС) № 595/2009, дополненным Правилom Комиссии (ЕУ) № 582/2011 и Правилom Комиссии (ЕУ) № 64/2012, или с их последующей редакцией)<sup>2</sup>

СО	4000	мг/кВт.ч
THC <sup>3</sup>	160	мг/кВт.ч
NMHC <sup>4</sup>	160	мг/кВт.ч
CH <sub>4</sub> <sup>4</sup>	500	мг/кВт.ч
NOx	460	мг/кВт.ч
NH <sub>3</sub>	10	ppm [0,0001%]
Частицы <sup>3</sup>	10	мг/кВт.ч
Количество частиц <sup>3</sup>	6,0x10 <sup>11</sup>	#/кВт.ч

### *Минимальные технические требования и требования по безопасности*

1. Моторные транспортные средства и прицепы к ним должны иметь шины с высотой рисунка протектора не менее 2 мм в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R54.00 или его последующей редакцией, либо с Директивой 92/23/ЕЕС, дополненной Директивой 2005/11/ЕС, или с их последующей редакцией, а шины с восстановленным протектором - согласно Правилу ЕЭК ООН R109.00 или его последующей редакции.

1. Методика измерения А.

2. Литеры А, В или С в номере одобрения.

3. Только для двигателей с компрессионным зажиганием.

4. Только для двигателей с принудительным зажиганием (при топливе ПГ, СНГ, бензин, этанол).

## 11. The “EURO VI safe” lorry scheme

The requirements for the "EURO VI safe" motor vehicle are the following:

### *Noise emissions for the vehicle*

(as laid down in UNECE Regulation R51.02,<sup>1</sup> or as subsequently amended or in Directive 70/157/EEC, as amended by Directive 1999/101/EC, or as subsequently amended)

77 dB(A) for vehicles < 75 kW  
78 dB(A) for vehicles ≥ 75kW and < 150 kW  
80 dB(A) for vehicles ≥ 150 kW

*Type-approval of engines according to UNECE Regulation R49.06 or Regulation (EC) No 595/2009 as amended by Commission Regulation (EU) No 582/2011 and Commission Regulation (EU) No 64/2012 or as subsequently amended.*<sup>2</sup>

### *Exhaust emissions for compression ignition engines*

(measured under WHSC test cycle as laid down in UNECE Regulation R49.06 or Regulation (EC) No 595/2009 as amended by Commission Regulation (EU) No 582/2011 and Commission Regulation (EU) No 64/2012 or as subsequently amended.)<sup>2</sup>

CO	1500	mg/kWh
THC	130	mg/kWh
NOx	400	mg/kWh
NH <sub>3</sub>	10	ppm
Particles	10	mg/kWh
Particle No	8.0x10 <sup>11</sup>	#/kWh

### *Exhaust emissions for compression and positive ignition engines*

(measured under WHTC test cycle as laid down in UNECE Regulation R49.06 or Regulation (EC) No 595/2009 as amended by Commission Regulation (EU) No 582/2011 and Commission Regulation (EU) No 64/2012 or as subsequently amended.)<sup>2</sup>

CO	4000	mg/kWh
THC <sup>3</sup>	160	mg/kWh
NMHC <sup>4</sup>	160	mg/kWh
CH <sub>4</sub> <sup>4</sup>	500	mg/kWh
NOx	460	mg/kWh
NH <sub>3</sub>	10	ppm
Particles <sup>3</sup>	10	mg/kWh
Particle No <sup>3</sup>	6.0x10 <sup>11</sup>	#/kWh

### *Minimum technical and safety requirements*

1. Motor vehicles and their trailers must have tyres according to UNECE Regulation R54.00 or as subsequently amended or to the Directive 92/23/EEC as amended by Directive 2005/11/EC or as subsequently amended and, in case of retreaded tyres, according to UNECE Regulation R109.00 or as subsequently amended, with a minimum tread depth of 2 mm.

---

1. Measurement method A.  
2. Character A, B or C in the approval number.  
3. Only for compression ignition engines.  
4. Only for positive ignition (fuelled with NG, LPG, petrol or ethanol) engines.

2. Моторные транспортные средства (кроме седельных тягачей) и прицепы к ним, как они определены в указанных правилах, должны иметь заднее защитное устройство от подката в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R58.02 или его последующей редакцией, либо с Директивой 70/221/ЕЕС, дополненной Директивой 2006/20/ЕС, или с их последующей редакцией.
3. Моторные транспортные средства (кроме седельных тягачей) и прицепы к ним, как определено в указанных правилах, должны иметь боковые защитные противоподкатные устройства в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R73.00 или его последующей редакцией, либо с Директивой 89/297/ЕЕС или ее последующей редакцией.
4. Моторные транспортные средства должны иметь устройства непрямого обзора в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R46.01 или его последующей редакцией, либо с Директивой 2003/97/ЕС или ее последующей редакцией.
5. Транспортные средства<sup>1</sup> должны иметь осветительные и светосигнальные устройства в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R48.03 или его последующей редакцией; либо с Директивой 76/756/ЕЕС, дополненной Директивой 2007/35/ЕС, или с их последующей редакцией.
6. Транспортные средства должны использовать цифровой тахограф в соответствии с Соглашением ЕСТР ЕЭК ООН или его последующей редакцией, либо с Правилom Совета (ЕЕС) № 3821/85, дополненным Правилom (ЕС) 2135/98, или с их последующей редакцией, дополненным также Правилom Комиссии (ЕС) № 1266/2009, или с их последующей редакцией.
7. Моторные транспортные средства должны иметь ограничители скорости, соответствующие Правилu ЕЭК ООН R89.00 или его последующей редакции; либо Директиве 92/24/ЕЕС, дополненной Директивой 2004/11/ЕС, или их последующей редакции.
8. Тяжелые и длинномерные транспортные средства должны иметь сзади светоотражающие опознавательные знаки в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R70.01 или его последующей редакцией.
9. Моторные транспортные средства и прицепы к ним должны иметь антиблокировочную тормозную систему (в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R13.09 или его последующей редакцией; либо с Директивой 71/320/ЕЕС, дополненной Директивой 2002/78/ЕС, или их последующей редакцией).
10. Моторные транспортные средства и прицепы к ним должны иметь рулевое устройство, соответствующее Правилu ЕЭК ООН R79.01 или его последующей редакции; либо Директиве 70/311/ЕЕС, дополненной Директивой 1999/7/ЕС, или их последующей редакции.
11. Моторные транспортные средства с двигателями, работающими на природном или сжиженном нефтяном газе, должны иметь топливную систему согласно Правилам ЕЭК ООН R110.00 или R67.01 соответственно или их последующей редакции.
12. Моторные транспортные средства и прицепы к ним должны выполнять требования пригодности к эксплуатации, содержащиеся в Директиве 2009/40/ЕС, дополненной Директивой Комиссии 2010/48/EU, или их последующей редакции; либо содержащиеся в Соглашении ЕЭК ООН от 13 ноября 1997 года с дополнениями, касающимися принятия Единообразных технических предписаний для колесных транспортных средств и условий взаимного признания этих мер контроля и вступившими в силу 13 ноября 2001 года; либо содержащиеся в Сводной Резолюции ЕЭК ООН R.E.1 (TRANS/SC.1/294/Rev.5), дополненной в 2001 году (TRANS/WP.1/2001/25), или в их последующей редакции<sup>2</sup>. Согласно этим документам тест на пригодность к эксплуатации должен проводиться ежегодно, чтобы сертификат был не старше 12 месяцев<sup>3</sup>.

---

1. Прицепы должны иметь осветительные и светосигнальные устройства в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R48.01 или его последующей редакцией.

2. Показатель дымности при испытании на пригодность к эксплуатации не должен превышать 0,5 м<sup>-1</sup>.

3. 12 месяцев и до конца одноименного месяца (См. Приложение 6).

2. Motor vehicles (semi-trailer tractors excepted) and their trailers, as referred to in the regulations quoted, must have a rear underrun protection device according to UNECE Regulation R58.02 or as subsequently amended or to Directive 70/221/EEC, as amended by Directive 2006/20/EC or as subsequently amended.
3. Motor vehicles (semi-trailer tractors excepted) and their trailers, as referred to in the regulations quoted, must have lateral underrun protection guards, in accordance with UNECE Regulation R73.00 or as subsequently amended or Directive 89/297/EEC or as subsequently amended.
4. Motor vehicles must have indirect vision according to UNECE Regulation R46.02 or as subsequently amended; or to Directive 2003/97/EC or as subsequently amended.
5. Vehicles<sup>1</sup> must have lighting and light signaling devices, in accordance with UNECE Regulation R48.03 or as subsequently amended; or with Directive 76/756/EEC, as amended by Directive 2007/35/EC or as subsequently amended.
6. Vehicles must use a digital tachograph, in accordance with UNECE AETR Agreement or its amendments, or to Council Regulation (EEC) No 3821/85, as amended by Regulation (EC) No 2135/98 or as subsequently amended, as well as by Commission Regulation (EC) No 1266/2009 or as subsequently amended.
7. Motor vehicles must have speed limitation devices according to UNECE Regulation R89.00 or as subsequently amended; or according to Directive 92/24/EEC, as amended by Directive 2004/11/EC, or as subsequently amended.
8. Heavy and long vehicles must have retroreflecting rear marking plates according to UNECE Regulation R70.01 or as subsequently amended.
9. Motor vehicles and their trailers must have braking system including anti-lock brakes (in accordance with UNECE Regulation R13.10 or as subsequently amended; or Directive 71/320/EEC, as amended by Directive 2002/78/EC or as subsequently amended).
10. Motor vehicles and their trailers must have a steering device in accordance with UNECE Regulation R79.01 or as subsequently amended; or Directive 70/311/EEC, as amended by Directive 1999/7/EC, or as subsequently amended.
11. Motor vehicles with natural gas or liquefied petroleum gas engines must have fuel system in accordance with UNECE Regulation R110.00 or R67.01, respectively, or as subsequently amended.
12. Motor vehicles and their trailers must fulfil the requirements concerning the roadworthiness test as laid down in Directive 2009/40/EC as amended by Directive 2010/48/EU of the Commission or as subsequently amended; or laid down in the UNECE Agreement of 13 November 1997 and amended concerning the Adoption of Uniform technical prescriptions for wheeled vehicles and the conditions for reciprocal recognition of these controls, as completed on 13 November 2001; or those laid down in the UNECE Consolidated Resolution R.E.1 (TRANS/SC.1/294/Rev.5) as amended in 2001 (TRANS/WP.1/2001/25) or as subsequently amended.<sup>2</sup> In compliance with these texts, the roadworthiness test has to be passed every year, so that the certificate must not be older than 12 months.<sup>3</sup>

---

1. The trailers must have lighting and light signaling devices, in accordance with UNECE Regulation R48.01 or as subsequently amended.

2. Smoke value for roadworthiness test shall not exceed 0.5m<sup>-1</sup>.

3. 12 months, and until the end of the same month (cf. Annex 6).

Кроме того, разрешения ЕКМТ для грузовиков категории "ЕВРО VI безопасный" могут использоваться только для транспортных средств, которые отвечают вышеперечисленным техническим требованиям, и действительны только при наличии должным образом заполненных сертификатов соответствия этим техническим требованиям и нормам безопасности.

Сертификаты оформляются на государственном языке страны регистрации транспортного средства или на английском, французском либо немецком языке. Они должны сопровождаться переводами, как минимум, на другие два из этих языков (см. Приложения 4, 5 и 6).

Сертификат, касающийся технических условий по выбросам и шуму, а также требованиям по безопасности для моторных транспортных средств категории "ЕВРО VI безопасный" (см. Приложение 4), могут оформлять:

- компетентная служба в стране регистрации, если в данной стране нет аккредитованного представителя производителя; или
- производитель транспортного средства или его представитель, аккредитованный в стране регистрации, или
- компетентная служба в стране регистрации совместно с производителем транспортного средства либо его представителем, аккредитованным в стране регистрации, если не все оборудование установлено производителем.

В случае оформления сертификата "аккредитованным представителем" должно быть указано также наименование производителя, чьим аккредитованным представителем он является.

Этот сертификат выдается на транспортное средство один раз и не нуждается в возобновлении, за исключением случая, когда указанные в нем основные данные были изменены по любому виду выброса.

Спецификации в сертификате, касающиеся требований по безопасности для моторного транспортного средства "ЕВРО VI безопасный", должны проверяться, по меньшей мере, один раз в год посредством испытания на пригодность к эксплуатации (см. Приложение 6).

Кроме того, минимальные требования по безопасности предъявляются и к самому моторному транспортному средству, и к его прицепу. Поэтому при регистрации и испытании на пригодность к эксплуатации следует оформлять для прицепов отдельные сертификаты (см. Приложения 5 и 6).

Сертификат соответствия прицепа требованиям по безопасности (см. Приложение 5) для новых транспортных средств должны оформлять, согласно предписаниям соответствующего Приложения:

- компетентная служба в стране регистрации<sup>1</sup>;
- производитель транспортного средства или его представитель, аккредитованный в стране регистрации, или
- компетентная служба в стране регистрации совместно с производителем транспортного средства либо его представителем, аккредитованным в стране регистрации, если не все оборудование установлено производителем.

Сертификат пригодности к эксплуатации прицепа и моторного транспортного средства (см. Приложение 6) должны оформлять, согласно предписаниям соответствующего Приложения:

- Орган или учреждение, назначенные и непосредственно контролируемые Государством регистрации для целей Директивы 2009/40/ЕС, или Соглашения ЕЭК ООН от 1997 года, или Сводной Резолюции R.E.1.

---

1. Для стран, где нет аккредитованного представителя производителя.



Furthermore, ECMT licences for the “EURO VI safe” lorry can only be used by vehicles which comply with the technical specifications set out above and are valid only if they are accompanied by fully completed certificates indicating compliance with these technical and safety standards.

The certificates are available in the national language of the country of registration of the vehicle or in English or in French or in German. They must be accompanied by translations into at least two other of these languages (see Annexes 4, 5 and 6).

The certificate concerning technical provisions on exhausts and noise emissions and safety requirements for “EURO VI safe” motor vehicles (cf. Annex 4), can be filled in either by:

- the competent validation Services in the country of registration, if this country does not authorise Representatives of Manufacturers,
- the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, or
- a combination of the competent validation Services in the country of registration and the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, when all the equipment is not fitted by the vehicle Manufacturer.

In case of an "authorised Representative", he has also to indicate the name of the manufacturer of whom he is the authorised Representative.

This certificate is issued once for the vehicle and does not have to be renewed, unless the basic data indicated on it, for any kind of emissions, have been changed.

The specifications on the certificate concerning safety requirements for “EURO VI safe” motor vehicles must be checked at least every year, by means of a roadworthiness test (cf. Annex 6).

Furthermore, minimum safety requirements are required for both the motor vehicle itself and the trailer. Therefore, specific certificates should be filled in for trailers when they are registered and checked for roadworthiness test (cf. Annexes 5 and 6):

The certificate of compliance of a trailer with the safety requirements (cf. Annex 5) for newly manufactured vehicles must be filled in according to the provisions set out in the respective Annex, by:

- the competent validation Services in the country of registration,<sup>1</sup>
- the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, or
- a combination of the competent validation Services in the country of registration and the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, when all the equipment is not fitted by the vehicle Manufacturer;

The certificate of roadworthiness test for a trailer and a motor vehicle (cf. Annex 6) must be filled in according to the provisions set out in the respective Annex, by

- the Body or Establishment designated and directly supervised by the State of Registration for the purpose of Directive 2009/40/EC, or the UNECE Agreement of 1997 or the Consolidated Resolution R.E.1.

---

1. For the countries where the Representatives of Manufacturers are not authorised.

В любой ситуации, когда проверка на месте показывает, что уровни выбросов и шума или требования безопасности, указанные в сертификате, не соблюдены, считается, что транспортное средство не отвечает техническим требованиям. В таком случае сертификат признается недействительным.

Чтобы облегчить и ускорить пересечение границ, настоятельно рекомендуется показывать категорию "ЕВРО VI безопасный" на передней части кузова автомобиля с помощью магнитного значка или наклейки, образец которой показан в Приложении 8. Значок должен иметь зеленый фон, белую кайму и белую цифру "VI" (VI = ЕВРО VI).

In any event, should an on-the-spot check show that the emission values and safety requirements given on the certificate are not fulfilled, it is considered that the technical specifications have not been met. In such a case, the certificate is deemed to be invalid.

To facilitate and speed up frontier crossing, it is strongly recommended that “EURO VI safe” lorries should display at the front of the vehicle a “magnetic” badge or sticker modeled on that reproduced in Annex 8. The badge should be green (background) and white (border) and bear the inscription “VT” in white.



## **ПРИЛОЖЕНИЕ 1**

### **Образец годового разрешения ЕКМТ**

### **Образец краткосрочного разрешения ЕКМТ**

Приводится только текст разрешений, так как с 1 января 1998 года страницы 1 и 2 разрешений ЕКМТ снабжены степенями защиты и не могут воспроизводиться как таковые.

Оба типа разрешений имеют формат А4.

Годовое разрешение имеет зеленый цвет, краткосрочное – желтый.

Дополнительный лист с частью текста первой страницы разрешения ЕКМТ на официальных языках соответствующих стран-членов, за исключением английского и французского, - белого цвета, формата А4, печатается Странами-членами на обеих сторонах (двусторонняя печать).

## **ANNEX 1**

### **Model of an annual ECMT licence**

### **Model of a short term ECMT licence**

Only the text on the licences is reproduced because, since 1st January 1998, pages 1 and 2 of ECMT licences have been secured and cannot therefore be reproduced as such.

The paper size for both types of licences is A4.

The colour of annual licences is green, short term licences are yellow.

The supplementary sheet with particulars referring to the first page of the ECMT licence given in the official languages, other than French and English, of the countries concerned, is white, size A4 and printed (two sided printing) by Member countries.



Texte rédigé dans les deux langues officielles de la CEMT (1)  
Text in the two official languages of the ECMT (1)

**CONFÉRENCE EUROPÉENNE  
DES MINISTRES DES TRANSPORTS**  
Secrétariat  
**EUROPEAN CONFERENCE  
OF MINISTERS OF TRANSPORT**  
Secretariat

**CODE DU PAYS  
QUI DÉLIVRE  
L'AUTORISATION :**  
**CODE OF THE COUNTRY  
ISSUING THE LICENCE :**

**Désignation de l'autorité ou  
de l'organisme compétent**  
**Designation of  
the competent Organisation  
or Authority**

## AUTORISATION CEMT/ECMT LICENCE 2014

N°

relative au transport de marchandises effectué à titre professionnel par voie routière entre les pays Membres<sup>2</sup> de la  
Conférence Européenne des Ministres des Transports.  
for road haulage between the Member countries of the European Conference of Ministers of Transport<sup>2</sup>.



est autorisé/this licence entitles :

- à transporter à titre professionnel des marchandises entre des points de chargement et de déchargement situés dans des pays Membres différents de la Conférence Européenne des Ministres des Transports, au moyen d'un véhicule isolé ou d'un ensemble de véhicules couplés ;
- to carry goods by road for hire or reward between loading and unloading points situated in two different Member countries of the European Conference of Ministers of Transport, in a single vehicle or a combination of vehicles ;
- ainsi qu'à faire circuler ce ou ces véhicules à vide sur tous les territoires des pays Membres ;
- and to operate this or these vehicle(s) unladen throughout the territory of the Member countries ;



La présente autorisation est valable/This licence is valid

du/from<sup>4</sup> au/to<sup>4</sup>

Fait à/Issued at

le/on the 5

1. Les pays Membres ayant une ou plusieurs autres langues officielles pourront fournir la ou les traductions nécessaires des pages 1 et 2 à leurs transporteurs.  
Member countries having one or more other official languages will be able to provide their hauliers with the translation(s) of pages 1 and 2 as required.

2. Albanie (AL), Allemagne (D), Arménie (ARM), Autriche (A), Azerbaïdjan (AZ), Bélarus (BY), Belgique (B), Bosnie-Herzégovine (BiH), Bulgarie (BG), Croatie (HR), Danemark (DK), Espagne (E), Estonie (EST), Finlande (FIN), France (F), Géorgie (GE), Grèce (GR), Hongrie (H), Irlande (IRL), Italie (I), Lettonie (LV), Liechtenstein (FL), Lituanie (LT), Luxembourg (L), ERY Macédoine (MK), Malte (M), Moldavie (MD), Monténégro (MNE), Norvège (N), Pays-Bas (NL), Pologne (PL), Portugal (P), République Slovaque (SK), République Tchèque (CZ), Roumanie (RO), Fédération de Russie (RUS), Royaume-Uni (UK), Serbie (SRB), Slovénie (SLO), Suède (S), Suisse (CH), Turquie (TR), Ukraine (UA).  
Albania (AL), Armenia (ARM), Austria (A), Azerbaijan (AZ), Belarus (BY), Belgium (B), Bosnia-Herzegovina (BiH), Bulgaria (BG), Croatia (HR), Czech Republic (CZ), Denmark (DK), Estonia (EST), Finland (FIN), France (F), Georgia (GE), Germany (D), Greece (GR), Hungary (H), Ireland (IRL), Italy (I), Latvia (LV), Liechtenstein (FL), Lithuania (LT), Luxembourg (L), FYR Macedonia (MK), Malta (M), Moldova (MD), Montenegro (MNE), Netherlands (NL), Norway (N), Poland (PL), Portugal (P), Romania (RO), Russian Federation (RUS), Serbia (SRB), Slovak Republic (SK), Slovenia (SLO), Spain (E), Sweden (S), Switzerland (CH), Turkey (TR), Ukraine (UA), United Kingdom (UK).

Le signe distinctif MK utilisé sur les autorisations de l'ERY Macédoine ne sous-entend pas la reconnaissance de sa validité par la Grèce.  
The distinguishing sign MK used on FYR Macedonia licences does not imply recognition by Greece of the validity of this sign.

3. Nom ou raison sociale et adresse complète du transporteur.  
Name or business name and full address of the haulier.

4. En chiffres arabes (mois en toutes lettres) / Arabic figures (month to be written in letters and in full).

5. Signature et cachet de l'organisme qui délivre l'autorisation.  
Signature and stamp of the Organisation or Authority issuing the licence.



## DISPOSITIONS GÉNÉRALES GENERAL PROVISIONS

La présente autorisation couvre le transport de marchandises effectué à titre professionnel par voie routière entre les points de chargement et de déchargement situés dans deux pays Membres différents de la Conférence Européenne des Ministres des Transports tels qu'ils figurent à la liste en page 1 de cette autorisation.

*This licence covers the carriage of goods by road, for hire or reward, between loading and unloading points situated in two different Member countries of the European Conference of Ministers of Transport as listed on page 1 of this licence.*

Le détenteur de cette autorisation, appartenant à un pays Membre de la CEMT, est autorisé à faire du transport routier de marchandises à l'intérieur de la CEMT, avec une autorisation CEMT, pour trois voyages maximum en dehors du pays d'immatriculation de son véhicule.

*The holder of this licence, belonging to an ECMT Member country is allowed to perform road haulage, with an ECMT licence inside the ECMT region for a maximum of three trips, outside the vehicle's country of registration.*

Elle ne s'applique pas au transport entre un pays Membre et un pays tiers.

*It is not valid for haulage between a Member country and a non-member country.*

L'autorisation est personnelle et ne peut être transférée.

*The licence shall be issued in the name of a particular carrier and is not transferable by him.*

Elle peut être retirée par l'autorité compétente du pays Membre qui l'a délivrée en cas d'utilisation insuffisante ou limitée à des transports bilatéraux avec un seul pays Membre.

*It may be withdrawn by the competent Authority of the Member country which issued it, if it is used insufficiently or only for bilateral transport with one Member country only.*

Elle ne doit être utilisée à chaque fois que pour un véhicule isolé ou un ensemble de véhicules couplés.

*The licence cannot be used for more than a single vehicle or combination of vehicles at a time.*

Elle doit être conservée à bord du véhicule et jointe au carnet de route où sont consignés les transports internationaux effectués dans le cadre de ladite autorisation.

*It must be kept in the vehicle together with the logbook recording the international hauls performed in accordance with it.*

L'autorisation et le carnet de route doivent être présentés sur demande aux agents de contrôle habilités.

*The licence and logbook must be produced for inspection by the competent control officials on demand.*

Le titulaire de l'autorisation est tenu d'observer, sur le territoire national de chaque pays Membre, les règles juridiques et administratives en vigueur, en particulier celles qui concernent les transports et la circulation routière.

*When on the territory of a Member country, licence holders must observe the statutory and administrative regulations in force in that country, and in particular those concerning road transport and road traffic.*

La présente autorisation doit être retournée dans les deux semaines suivant son expiration à l'autorité ou organisme compétent qui l'a délivrée.

*This licence must be returned to the issuing Organisation or Authority within the two weeks which follow the expiry of its validity.*





Texte rédigé dans les deux langues officielles de la CEMT (1)  
Text in the two official languages of the ECMT (1)

**CONFÉRENCE EUROPÉENNE  
DES MINISTRES DES TRANSPORTS**  
Secrétariat  
**EUROPEAN CONFERENCE  
OF MINISTERS OF TRANSPORT**  
Secretariat

**CODE DU PAYS  
QUI DÉLIVRE  
L'AUTORISATION :**  
**CODE OF THE COUNTRY  
ISSUING THE LICENCE :**

**Désignation de l'autorité ou  
de l'organisme compétent**  
**Designation of  
the competent Organisation  
or Authority**

## AUTORISATION CEMT/ECMT LICENCE 2014

N°

relative au transport de marchandises effectué à titre professionnel par voie routière entre les pays Membres<sup>2</sup> de la  
Conférence Européenne des Ministres des Transports.  
for road haulage between the Member countries of the European Conference of Ministers of Transport<sup>2</sup>.

VALIDE POUR UNE COURTE DURÉE  
VALID FOR A SHORT PERIOD OF TIME



est autorisé/this licence entitles :

- à transporter à titre professionnel des marchandises entre des points de chargement et de déchargement situés dans des pays Membres différents de la Conférence Européenne des Ministres des Transports, au moyen d'un véhicule isolé ou d'un ensemble de véhicules couplés ;  
- to carry goods by road for hire or reward between loading and unloading points situated in two different Member countries of the European Conference of Ministers of Transport, in a single vehicle or a combination of vehicles ;
- ainsi qu'à faire circuler ce ou ces véhicules à vide sur tous les territoires des pays Membres ;  
- and to operate this or these vehicle(s) unladen throughout the territory of the Member countries ;



La présente autorisation est valable/This licence is valid

du/from<sup>4</sup>

au/to<sup>4</sup>

Fait à/Issued at

le/on the

5

1. Les pays Membres ayant une ou plusieurs autres langues officielles pourront fournir la ou les traductions nécessaires des pages 1 et 2 à leurs transporteurs.

Member countries having one or more other official languages will be able to provide their hauliers with the translation(s) of pages 1 and 2 as required.

2. Albanie (AL), Allemagne (D), Arménie (ARM), Autriche (A), Azerbaïdjan (AZ), Bélarus (BY), Belgique (B), Bosnie-Herzégovine (BIH), Bulgarie (BG), Croatie (HR), Danemark (DK), Espagne (E), Estonie (EST), Finlande (FIN), France (F), Géorgie (GE), Grèce (GR), Hongrie (H), Irlande (IRL), Italie (I), Lettonie (LV), Liechtenstein (FL), Lituanie (LT), Luxembourg (L), ERY Macédoine (MK), Malte (M), Moldavie (MD), Monténégro (MNE), Norvège (N), Pays-Bas (NL), Pologne (PL), Portugal (P), République Slovaque (SK), République Tchèque (CZ), Roumanie (RO), Fédération de Russie (RUS), Royaume-Uni (UK), Serbie (SRB), Slovénie (SLO), Suède (S), Suisse (CH), Turquie (TR), Ukraine (UA).

Albania (AL), Armenia (ARM), Austria (A), Azerbaijan (AZ), Belarus (BY), Belgium (B), Bosnia-Herzegovina (BIH), Bulgaria (BG), Croatia (HR), Czech Republic (CZ), Denmark (DK), Estonia (EST), Finland (FIN), France (F), Georgia (GE), Germany (D), Greece (GR), Hungary (H), Ireland (IRL), Italy (I), Latvia (LV), Liechtenstein (FL), Lithuania (LT), Luxembourg (L), FYR Macedonia (MK), Malta (M), Moldova (MD), Montenegro (MNE), Netherlands (NL), Norway (N), Poland (PL), Portugal (P), Romania (RO), Russian Federation (RUS), Serbia (SRB), Slovak Republic (SK), Slovenia (SLO), Spain (E), Sweden (S), Switzerland (CH), Turkey (TR), Ukraine (UA), United Kingdom (UK).

Le signe distinctif MK utilisé sur les autorisations de l'ERY Macédoine ne sous-entend pas la reconnaissance de sa validité par la Grèce.  
The distinguishing sign MK on FYR Macedonia licences does not imply recognition by Greece of the validity of this sign.

3. Nom ou raison sociale et adresse complète du transporteur.

Name or business name and full address of the haulier.

4. En chiffres arabes (mois en toutes lettres) / Arabic figures (month to be written in letters and in full).

5. Signature et cachet de l'organisme qui délivre l'autorisation.

Signature and stamp of the Organisation or Authority issuing the licence.



## DISPOSITIONS GÉNÉRALES GENERAL PROVISIONS

La présente autorisation couvre le transport de marchandises effectué à titre professionnel par voie routière entre les points de chargement et de déchargement situés dans deux pays Membres différents de la Conférence Européenne des Ministres des Transports tels qu'ils figurent à la liste en page 1 de cette autorisation.

*This licence covers the carriage of goods by road, for hire or reward, between loading and unloading points situated in two different Member countries of the European Conference of Ministers of Transport as listed on page 1 of this licence.*

Le détenteur de cette autorisation, appartenant à un pays Membre de la CEMT, est autorisé à faire du transport routier de marchandises à l'intérieur de la CEMT, avec une autorisation CEMT, pour trois voyages maximum en dehors du pays d'immatriculation de son véhicule.

*The holder of this licence, belonging to an ECMT Member country is allowed to perform road haulage, with an ECMT licence inside the ECMT region for a maximum of three trips, outside the vehicle's country of registration.*

Elle ne s'applique pas au transport entre un pays Membre et un pays tiers.

*It is not valid for haulage between a Member country and a non-member country.*

L'autorisation est personnelle et ne peut être transférée.

*The licence shall be issued in the name of a particular carrier and is not transferable by him.*

Elle peut être retirée par l'autorité compétente du pays Membre qui l'a délivrée en cas d'utilisation insuffisante ou limitée à des transports bilatéraux avec un seul pays Membre.

*It may be withdrawn by the competent Authority of the Member country which issued it, if it is used insufficiently or only for bilateral transport with one Member country only.*

Elle ne doit être utilisée à chaque fois que pour un véhicule isolé ou un ensemble de véhicules couplés.

*The licence cannot be used for more than a single vehicle or combination of vehicles at a time.*

Elle doit être conservée à bord du véhicule et jointe au carnet de route où sont consignés les transports internationaux effectués dans le cadre de ladite autorisation.

*It must be kept in the vehicle together with the logbook recording the international hauls performed in accordance with it.*

L'autorisation et le carnet de route doivent être présentés sur demande aux agents de contrôle habilités.

*The licence and logbook must be produced for inspection by the competent control officials on demand.*

Le titulaire de l'autorisation est tenu d'observer, sur le territoire national de chaque pays Membre, les règles juridiques et administratives en vigueur, en particulier celles qui concernent les transports et la circulation routière.

*When on the territory of a Member country, licence holders must observe the statutory and administrative regulations in force in that country, and in particular those concerning road transport and road traffic.*

La présente autorisation doit être retournée dans les deux semaines suivant son expiration à l'autorité ou organisme compétent qui l'a délivrée.

*This licence must be returned to the issuing Organisation or Authority within the two weeks which follow the expiry of its validity.*

**Indications se référant à la première page de l'autorisation CEMT, rédigées dans les langues officielles de pays, autres que le français et l'anglais**

**Particulars referring to the first page of the ECE licence here given in the official languages, other than French and English, of the countries concerned**

## **A/D/FL**

Das auf Seite 1 mit Stempel und Unterschrift der zuständigen Behörde oder Stelle versehene Dokument berechtigt den dort bezeichneten Unternehmer in dem angegebenen Zeitraum zu Güterbeförderungen auf der Straße, bei denen der Be- und Entladeort in zwei verschiedenen Mitgliedstaaten der Europäischen Konferenz der Verkehrsminister liegen, und zwar mit einem Einzelfahrzeug oder mehreren aneinandergeschlossenen Fahrzeugen sowie Leerfahrten mit diesen Fahrzeugen im gesamten Gebiet der Mitgliedstaaten durchzuführen unter Beachtung des Leitfadens für Regierungsbeamte und Transportunternehmer für die Verwendung des Multilateralen CEMT-Kontingents.

## **AL**

Dokumenti i firmosur dhe vulosur në faqen 1 nga autoritetet kompetente, autorizojn transportuesin, me emër këtu më poshtë, të transportojë mallra me transport rrugor, gjatë periudhës së deklaruar, ndërmjet pikave të ngarkimit dhe shkarkimit të vendosura në dy shtete të ndryshme antare të Konferencës Europiane të Ministrave të Transportit, me një automjet të vetëm ose automjete të kombinuara dhe të operojnë këtë ose këto automjete bosh nëpërmjet territorit të shteteve antare.

## **ARM**

Իրավասու մարմնի կողմից առաջին էջում ստորագրված և կնքված այս փաստաթուղթը սույնով ամրագրված բեռնափոխադրողին նշված ժամանակահատվածում թույլատրում է կցորդով կամ կիսակցորդով բեռնափոխ մեքենայով կամ այլ բեռնափոխ փոխադրամիջոցներով կապարել ավտոճանապարհային բեռնափոխադրումներ Տրանսպորտի նախարարների եվրոպական կոնֆերանսի երկու փարբեր անդամ-պետությունների փարածքներում գտնվող բեռնման և բեռնաթափման կետերի միջև, ինչպես նաև գործածել այդ չբեռնված փոխադրամիջոցը կամ փոխադրամիջոցները անդամ-պետությունների փարածքում:

## **AZ**

Birinci səhifəsində səlahiyyətli orqanın imzasi və möhürü olan bu sənəd daşıyıcıya, Avropa Nəqliyyat Narirlərinin Konfransının üzvləri olan iki müxtəlif ölkələrdə yərləşən yükləmə və boşaltma məntəqələri arasında nəqliyyat vasitəsi, yaxud qoşqulu və yarımqoşqulu nəqliyyat vasitələri ilə, müəyyən edilmiş dövr ərzində yollarda yük daşımına, həmçinin üzv ölkələrin bütün ərazilərindən bir başa yüksüz keçməsinə səlahiyyət verir.

## **BG**

Този документ подписан и подпечатан на първа страница от компетентните власти дава право на превозвача упоменат в него да извършва автомобилни превози на товари, за определен период, между пунктове за натоварване и разтоварване разположени в две различни страни-членки на Европейската конференция на министрите на транспорта, със соло или комбинация от превозни средства, както и да придвижва това(тези) превозно(и) средство(а) без товар на териториите на страните-членки.

## **BIH/HR**

Ovaj document, potpisan i ovjeren na strain 1. od strane nadležnog organa, dozvoljava prijevozniku navedenom u njemu cestovni prijevoz stvari za vrijeme navedenog perioda, između mjesta utovara i istovara koja se nalaze u dvije različite zemlje članice Evropske konferencije ministara transporta, jednim vozilom ili skupom vozila, kao i vožnju tim vozilom (vozilima) bez tereta teritorijom zemalja članica.

## **BY**

Дакумент, які змяшчае на старонцы 1 пячатку і подпіс кампетэнтнага органа, дазваляе перавозчыку, які ў ім указаны, выконваць у вызначаны тэрмін аўтамабільныя грузавыя перавозкі паміж пунктамі загрузкі і разгрузкі, размешчаных у дзвюх розных дзяржавах-членах Еўрапейскай Канферэнцыі Міністраў Транспарту з дапамогай асобнага транспартнага сродка ці аўтацягнікоў, а таксама выконваць гэтаму або гэтым транспартным сродкам парожні праезд па тэрыторыях усіх дзяржаў-членаў.

**CZ/SK** Dokument opatřený na straně 1 podpisem a razítkem příslušného úřadu opravňuje uvedeného dopravce k přepravě nákladů po silnici ve stanoveném období mezi místy nakládky a vykládky ležícími ve dvou různých členských zemích Evropské konference ministrů dopravy, a to jedním vozidlem nebo soupravou vozidel a k přepravě prázdného vozidla (soupravy vozidel) přes území členských států.

**DK** Tilladelsen, der på side 1 er forsynet med underskrift og stempel for den kompetente myndighed, berettiger den i tilladelsen anførte transportudøver til i den anførte periode at transportere gods ad landevej mellem læsse-og aflæsesteder beliggende i to forskellige medlemsstater i den Europæiske Transportministerkonference med et enkelt køretøj eller med et vogntog med flere sammenkoblede køretøjer, eller til at udføre tomkørsel med sådanne køretøjer overalt på medlemsstaternes territorier.

**E** El documento que lleva en página 1 el sello y la firma del organismo competente, autoriza al transportista que se consigna en el mismo, para realizar, en el plazo estipulado, transportes de mercancías por carretera entre dos puntos de carga y de descarga, situados en dos Estados Miembros diferentes de la Conferencia Europea de Ministros de Transportes, por medio de un vehículo aislada o de un conjunto de vehículos acoplados, así como a que este o estos vehículos circulen en vacío en todos los territorios de los Estados Miembros.

**EST** Õiguspädeva asutuse poolt leheküljel 1 alla kirjutatud ja pitsatiga dokument annab sellel märgitud vedajale õiguse vedada kaupu maanteel kindlaskmääratud perioodil Euroopa Transpodiministrite Konverentsi kahes erinevas liikmesriigis asuvate pealeja mahalaadimiskohtade vahel üksiku sõidukiga või autorongiga ja sõita nende sõidukitega ilma koormata kõikjal liikmesriikide territooriumil.

**FIN** Asiakirja, jonka 1. sivulla on asianomaisen viranomaisen leima ja allekirjoitus, oikeuttaa siinä nimetyt liikenteenharjoittajan kuljettamaan tavaraa maanteitse luvassa mainittuna aikana Euroopan liikenneministerikonferenssin kahdessa eri jäsenmaassa sijaitsevan kuormaus- ja lastauspaikan välillä.

**GE** პირველ გვერდზე კომპეტენტური ორგანოს მიერ ხელმოწერილი და ბეჭედდამსული ეს დოკუმენტი უფლებას ანიჭებს დოკუმენტში აღნიშნულ გადამზიდავს აღნიშნული პერიოდის მანძილზე გადაზიდოს ტვირთი საავტომობილო გზით ევროპის ტრანსპორტის მინისტრთა კონფერენციის წევრ ქვეყნებში მდებარე დატვირთვის და გადმოტვირთვის ორ პუნქტს შორის ერთი სატრანსპორტო საშუალებით ან სატრანსპორტო საშუალებათა კომბინაციით და გამოიყენოს ეს სატრანსპორტო საშუალება(ები) დაუტვირთავად წვერი ქვეყნების ტერიტორიაზე.

**GR** Το έντυπο, το οποίο φέρει στη σελίδα 1 τη σφραγίδα και την υπογραφή του αρμόδιου οργάνου, εξουσιοδοτεί το μεταφορέα που καθορίζεται μέσω αυτού, να διενεργεί κατά τη διάρκεια της οριζόμενης περιόδου οδικές μεταφορές εμπορευμάτων μεταξύ των σημείων φόρτωσης και εκφόρτωσης, που βρίσκονται σε δύο διαφορετικές Χώρες/Μέλη της Ευρωπαϊκής Διάσκεψης Υπουργών Μεταφορών, με ένα απλό όχημα ή με ένα συρμό οχημάτων, καθώς επίσης να κυκλοφορεί άφορτα τα εν λόγω οχήματα στις επικράτειες όλων των Χωρών/Μελών.

**H** Ez, az első oldalon az illetékes hatóság aláírásával és pecsétjével ellátott okirat feljogosítja a rajta feltüntetett vállalkozót az engedélyezett időszakon belül a közúti áruszállítások végzésére, a Közlekedési Miniszterek Konferenciája két különböző tagországban lévő be- és kirakási hely között, egy gépjárművel, vagy több összekapcsolt járműből álló gépjárműszerelvénnel, illetve ezen gépjárművekkel a tagországok egész területén keresztül történő áthaladására.

**I** Il documento recante sulla pagina 1 il timbro e la firma dell'Ufficio competente, autorizza il trasportatore che vi è indicato ad effettuare, nel termine stabilito, i trasporti di cose su strada tra i punti di carico e scarico situati in due degli Stati membri della Conferenza Europea dei Ministri dei trasporti, per mezzo di un veicolo isolato o di un veicolo con rimorchio e a far circolare vuoto lo stesso veicolo su tutto il territorio dei medesimi Stati.

**LT** Šis dokumentas, pirmajame lape pasirašytas ir antspauduotas kompetentingos įstaigos, leidžia jame minimam vežėjui nustatytą laiką vežti krovinius kelias tarp pakrovimo ir iškrovimo punktų, esančių skirtingose šalyse, kurios yra Europos transporto ministrų konferencijos narės, pavieni transporto priemone ar jų junginiu ir važiuoti šia ar šiomis nepakrautomis transporto priemonėmis per šalių narių teritoriją.

---

**LV** Dokuments, kura 1. lappusē ir kompetentās institūcijas paraksts un zīmogs, pilnvaro šajā dokumentā ierakstīto pārvadātāju norādītajā laika periodā pārvadāt ar automobili vai automobili ar piekabi preces starp to iekraušanas un izkraušanas punktiem, kas atrodas divās dažādās Eiropas Transporta ministru konferences valstīs, vai braukt bez kravas ar šo automobili vai automobili ar piekabi caur dalībvalstu teritorijām.

---

**M** Id-dokument iffirmat u ssiġillat fuq paġna numru wieħed mill-Awtorita' kompetenti jawtorizza lit-trasportatur hemm imsemmi li jgorr merkanzija fit-triq, matul il-perjodu stipulat bejn id-destinazzjonijiet tat-tagħbija u tal-hatt li jinstabu f'żewġ stati Membri differenti tal-Konferenza Ewropea tal-Ministri tat-Trasport (ECMT) permezz ta' vettura waħda jew ta' żewġ vetturi flimkien u sabiex jopera din jew dawn il-vettura/i mingħajr tagħbija ġewwa it-territorju ta' l-stati Membri.

---

**MD/RO** Documentul semnat și stampilat pe pag.1 de oficialitățile competente autorizează operatorul de transport nominalizat în acest document să efectueze, pe parcursul perioadei stabilite, transport rutier public de mărfuri între puncte de încărcare și descărcare situate în două state diferite, membre ale Conferinței Europene a Ministrilor de Transport, cu un singur vehicul sau cu o combinație de vehicule și să utilizeze acest vehicul sau această combinație de vehicule fără încărcătură pe teritoriul statelor membre.

---

**MK** Документот потпишан и заверен на страна 1 од надлежниот орган го овластува именуваниот превозник да превезува стока во патниот сообраќај, во наведениот период, меѓу местата на утовар и истовар лоцирани во две различни земји членки на Европската конференција на министри за транспорт, со едно возило или комбинација на возила или да го вози ова или овие возила празни низ територијата на земјите членки.

---

**MNE/  
SRB** Овај документ, потписан и оверен на страни 1. од стране надлежног органа, дозвољава превознику наведеном у њему друмски превоз ствари, током наведеног периода, између места утовара и истовара која се налазе у две различите земље чланице Европске конференције министара транспорт, једним возилом или скупом возила, као и вожњу тим возилом (возилима) без терета територијама земаља чланица.

---

**N** Dokumentet, som på side 1 er undertegnet og stemplet av vedkommende myndighet, berettiger den der nevnte transportutøver til å transportere gods på veg i det anførte tidsrom mellom to forskjellige medlemsstater i Den europeiske transportministerkonferanse, se side 1 i denne tillatelse, med et enkelt kjøretøy eller en kombinasjon av flere kjøretøyer. Tillatelsen berettiger også til å utføre tomkjøring i transitt gjennom alle medlemsstaters områder.

---

**NL** Het document dat op bladzijde 1 de stempel en de handtekening van de bevoegde instantie draagt, machtigt binnen de vastgestelde termijn de daarin vermelde vervoerder tot het verrichten van goederenvervoer over de weg, tussen laad- en losplaatsen gelegen in twee verschillende lidstaten van de Europese Conferentie van Ministers voor Transport, met één enkel voertuig of met een samenstel van voertuigen en tot het uitvoeren van ledige ritten met dit (deze) voertuig(en) over alle grondgebieden van de lidstaten.

**P** O documento, tendo apostos na sua 1 página o carimbo e a assinatura do organismo competente, autoriza o transportador aí indicado, a efectuar transportes rodoviários de mercadorias, dentro do prazo estipulado, entre pontos de carga e descarga situados em dois Estados Membros diferentes da Conferência Europeia dos Ministros de Transportes utilizando um veículo isolado ou um conjunto de veículos, bem como a circular com esses veículos vazios, em todos os territórios dos Países Membros.

---

**PL** Dokument, którego strona 1 opatrzona jest pieczęcią i podpisem właściwego urzędu uprawnienia wymienionego w nim przewoźnika do wykonania w określonym terminie drogowych przewozów towarów pomiędzy punktami załadunku i wyładunku położonymi w dwóch różnych krajach członkowskich Europejskiej Konferencji Ministrów Transportu, pojedynczym pojazdem lub pojazdem członowym oraz do poruszania się tym pojazdem lub tymi pojazdami w stanie próżnym po terytoriach krajów członkowskich.

---

**RUS** Документ, имеющий на странице 1 печать и подпись компетентного органа, разрешает перевозчику, который там указан, осуществлять в указанные сроки перевозку грузов по автомобильным дорогам между пунктами загрузки и выгрузки, расположенными в двух разных странах – членах Европейской Конференции Министров Транспорта, грузовым автотранспортным средством или грузовым автомобилем с прицепом, а также осуществлять проезд порожних указанных автотранспортных средств через территории стран – членов.

---

**S** Dokumentet som signerats och försetts med sigill på sid. 1 av behörig myndighet, bemyndigar den däri nämnde transportören att transportera gods på landsväg, under den angivna perioden mellan lastning - och lossningsorter belägna i två skilda medlemsländer i den Europeiska transportministerkonferensen vilka framgår av uppräknningen på sid. 1 i detta tillstånd, med ett enda fordon eller en fordonskombination. Tillståndet berättigar även till att framföra fordonet eller fordonskombinationen utan last genom medlemsländernas territorier.

---

**SLO** Z dokumentom, ki ima na prvi strani žig in podpis pristojnega organa, se pooblašča imenovani prevoznik, da v določenem roku prepelje blago po cesti med krajema nakladanja in razkladanja obeh držav članic Evropske konference ministrov za promet s posameznim vozilom ali sestavom priključnih vozil ter to vozilo ali ta vozila vozi tudi prazna po celotnem ozemlju držav članic.

---

**TR** Birinci sayfasında yetkili örgütün damga ve imzasını taşıyan belge ismi yazılı taşıyıcıya, belirtilen tarihler içinde, Avrupa Ulaştırma Bakanları Konferansı üyesi iki farklı Üye Ülkede bulunan yükleme ve boşaltma noktaları arasında, karayolu ile (tek bir vasıta veya birbirine takılmış vasıtalarla) mal taşımaya, bu vasıta veya vasıtaları boş olarak üye ülkelerin bütün toprakları üzerinde kullanılmasına izin vermektedir.

---

**UA** Документ підписаний і завірений печаткою на сторінці 1 компетентними органами, які уповноважують перевізника, вказаного тут, виконувати перевезення вантажів автомобілями, протягом заявленого періоду, між пунктами завантаження і розвантаження, які знаходяться в двох різних країнах – членах Європейської Конференції Міністрів Транспорту, використовуючи вантажний автомобіль або комбінацію вантажного автомобіля та причепа і експлуатуючи цей вантажний автомобіль або комбінацію вантажного автомобіля та причепа ненавантаженими при в'їзді на території країн – учасників.

## **ПРИЛОЖЕНИЕ 2 / ANNEX 2**

**Образец разрешения для международных перевозок переселенцев**  
**Model of authorisation for international removals**







Код страны, где выдано разрешение
--------------------------------------

РАЗРЕШЕНИЕ №  
ДЛЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ ПЕРЕВОЗОК ПЕРЕСЕЛЕНЦЕВ

Настоящее разрешение дает право .....

.....

.....

(Фамилия или наименование предприятия и полный адрес перевозчика)

выполнять международные перевозки переселенцев по маршрутам между Австрией, Азербайджаном, Албанией, Арменией, Беларусью, Бельгией, Болгарией, Боснией и Герцеговиной, Венгрией, Германией, Грецией, Грузией, Данией, Ирландией, Исландией, Испанией, Италией, Латвией, Литвой, Лихтенштейном, Люксембургом, БЮР Македонией, Мальтой, Молдовой, Нидерландами, Норвегией, Польшей, Португалией, Российской Федерацией, Румынией, Сербией, Словакией, Словенией, Соединенным Королевством, Турцией, Украиной, Финляндией, Францией, Хорватией, Черногорией, Чешской Республикой, Швейцарией, Швецией и Эстонией одиночным грузовым транспортным средством или грузовым автомобилем с прицепом или полуприцепом и осуществлять проезд этих автотранспортных средств без груза через все Страны-члены ЕКМТ.

Настоящее разрешение действительно с ..... по .....

Выдано в ..... Дата .....

(Печать и штамп ведомства,  
Выдавшего разрешение --  
Государство регистрации транспортного средства)



Country code where the licence is issued
---

AUTHORISATION No.  
FOR INTERNATIONAL REMOVALS

This authorisation entitles.....

.....

.....

(Name or trade name and full address of carrier)

to carry out international removals on routes between Albania, Armenia, Austria, Azerbaijan, Belarus, Belgium, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, FYROM, Georgia, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Liechtenstein, Lithuania, Luxembourg, Malta, Moldova, Montenegro, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Russian Federation, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, Ukraine and United Kingdom, by means of a single vehicle or a coupled combination of vehicles and to run such vehicles unladen throughout ECMT Member countries.

This authorisation is valid from ..... to .....

Issued at ..... Date .....

(Signature and stamp of agency  
issuing authorisation --  
State in which vehicle is registered)

Текст на официальном языке (языках) страны регистрации автотранспортного средства
--

### **Общие условия**

Настоящее разрешение должно находиться на транспортном средстве и предъявляться по требованию любого должностного лица, уполномоченного осуществлять контроль.

Оно разрешает только международные перевозки переселенцев. Оно недействительно для национальных перевозок.

Разрешение нельзя передавать третьим лицам.

Перевозчик должен соблюдать на территории каждой Страны-члена законы, регламенты и административные предписания данной страны и, в частности, относящиеся к транспорту и дорожному движению.

<p>Text written in the official language(s) used in the country of registration of the vehicle</p>
--

### **General conditions**

This authorisation must be carried on the vehicle and be produced at the request of any authorised inspecting officer.

It authorises only international removals. It is not valid for national transport.

The authorisation is not transferable to a third party.

The carrier is required to comply, in the territory of each Member country, with the laws, regulations and administrative provisions of that country, and in particular with those concerning transport and traffic.

Сведения, содержащиеся на первой странице данного разрешения,  
на официальных языках всех заинтересованных Государств

Information referring to the first page of the attached authorisation  
drawn up in the official languages of the relevant countries

A/D/  
FL Diese Genehmigung berechtigt den bezeichneten Unternehmer, in dem angegebenen Zeitraum grenzüberschreitende Beförderungen von Umzugsgut auf den Verkehrsrelationen zwischen Albanien, Armenien, Aserbaidschan, Belarus, Belgien, Bosnien und Herzegowina, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Georgien, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Liechtenstein, Litauen, Luxemburg, Malta, Republik Mazedonien, der Republik Moldau, Montenegro, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, der Russischen Föderation, Serbien, der Slowakischen Republik, Slowenien, Spanien, Schweden, der Schweiz, der Tschechischen Republik, der Türkei, dem Vereinigten Königreich, der Ukraine und Ungarn, und zwar mit einem Einzelfahrzeug oder mit Fahrzeugkombinationen sowie Leerfahrten mit diesen Fahrzeugen im gesamten Gebiet der CEMT-Mitgliedstaaten durchzuführen.

ALB Ky autorizim i lëshohet transportuesit, për periudhën e përmendur, për të kryer transport ndërkombëtar në rrugët e vendeve Armeni, Austri, Azerbaxhan, Belgjikë, Biellorusi, Bosnja-Herzegovina, Bullgari, Danimarkë, Estoni, Federata Ruse, Finlandë, Francë, F.Y.R.O.M., Gjeorgji, Gjermani, Greqi, Hollandë, Hungari, Irlandë, Islandë, Itali, Kroaci, Letoni, Lihtenshtejn, Lituani, Luksemburg, Mali i Zi, Maltë, Mbretëria e Bashkuar, Moldavi, Norvegji, Poloni, Portugali, Republika Çeke, Rumani, Serbi, Shqipëri, Sllovaki, Slloveni, Spanjë, Suedi, Turqi, Ukrainë dhe Zvicër, me automjete me apo pa rimorkio si dhe kthimin bosh të këtyre mjeteve përmes vendeve anëtare të ECMT.

ARM Սույն թույլտվությունը դրանում նշված փոխադրողին իրավունք է տալիս նշված ժամանակահատվածում բեռնափոխադրում ավտոմեքենայով, կցորդով կամ կիսակցորդով բեռնափոխադրում ավտոմեքենայով տեղաշարժել Ադրբեյջանի, Ալբանիայի, Ավստրիայի, Բելառուսի, Բելգիայի, Բոսնիա-Ներքեգովինայի, Բուլղարիայի, Գերմանիայի, Դանիայի, Էստոնիայի, Թուրքիայի, Իռլանդիայի, Իսլանդիայի, Իսպանիայի, Իտալիայի, Լատվիայի, Լիխտենշտեյնի, Լեհաստանի, Լիտվայի, Լյուքսեմբուրգի, Խորվաթիայի, Նախասարանի Նանրապետության, Նունաստանի, Նունգարիայի, Մալթայի, Մակեդոնիայի, Մեծ Բրիտանիայի, Մոլդովայի, Նիդերլանդների, Նորվեգիայի, Շվեդիայի, Շվեյցարիայի, Չեխիայի Նանրապետության, Չերնոգորիայի Նանրապետության, Պորտուգալիայի, Ռումինիայի, Ռուսաստանի Դաշնության, Սերբիայի, Սլովակիայի Նանրապետության, Սլովենիայի, Ուկրաինայի, Վրաստանի, Ֆինլանդիայի, Ֆրանսիայի երթուղիներով, ինչպես նաև առանց բեռի նմանափոխ տրանսպորտային միջոցներով տեղաշարժել ՏՆԵԿ-ի անդամ-պետությունների տարածքներով:

AZ Bu icazə qeydiyyatata alınan avtodaşıyıcıya tək, qoşqulu və ya yarımqoşqulu avtonəqliyyat vasitəsi ilə göstərilən müddətdə Albaniya, Almaniya, Avstriya, Azərbaycan, Belarusiya, Belçika, Birləşmiş Krallıq, Bolqarıstan, Bosniya-Herseqovina, Çernoqoriya, Çex Respublikası, Danimarka, Ermənistan, Estoniya, Finlandiya, Fransa, Gürcüstan, İrlandiya, İslandiya, İspaniya, İsveç, İsveçrə, İtaliya, Latviya, Litva, Lixtenşteyn, Lüksemburq, Macarıstan, Makedoniya, Malta, Moldova, Niderland, Norveç, Polşa, Portuqaliya, Rumıniya, Rusiya Federasiyası, Slovakiya Respublikası, Sloveniya, Türkiyə, Ukrayna, Xorvatiya, Serbiya, Yunanıstan dövlətləri arasında beynəlxalq daşımaları (ev əşyaları daxil olmaqla) həyata keçirməyə, eyni zamanda onların Nəqliyyat Nazirlərinin Avropa Konfransının üzvü olan dövlətlərinin ərazisindən yüksüz hərəkət etmələrinə hüquq verir.

---

B/CH/  
F/L La présente autorisation habilite le transporteur qui est désigné et pour la période mentionnée à effectuer des déménagements internationaux sur les relations de trafic entre l'Albanie, l'Allemagne, l'Arménie, l'Autriche, l'Azerbaïdjan, le Belarus, la Belgique, la Bosnie-Herzégovine, la Bulgarie, la Croatie, le Danemark, l'ERYM, l'Espagne, l'Estonie, la Fédération de Russie, la Finlande, la France, la Géorgie, la Grèce, la Hongrie, l'Irlande, l'Islande, l'Italie, la Lettonie, le Liechtenstein, la Lituanie, le Luxembourg, Malte, la Moldavie, le Monténégro, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la République Tchèque, la Roumanie, le Royaume-Uni, la Serbie, la Slovaquie, la Slovénie, la Suède, la Suisse, la Turquie et l'Ukraine, au moyen d'un véhicule isolé ou d'un ensemble de véhicules couplés, et à déplacer à vide ces véhicules sur tout le territoire des Etats Membres de la CEMT.

---

BIH Ova dozvola ovlašćuje imenovanog prijevoznika da u naznačenom periodu vrši međunarodni prijevoz selidbenih stvari na cestama između Albanije, Armenije, Austrije, Belgije, Bosne i Hercegovine, Bugarske, Češke Republike, Crne Gore, Danske, Estonije, Finske, Francuske, Grčke, Gruzije, Hrvatske, Irske, Islanda, Italije, Latvije, Lihtneštajna, Litvanije, Luksemburga, Mađarske, Makedonije, Malte, Moldavije, Holandije, Njemačke, Norveške, Poljske, Portugala, Rumunije, Ruske Federacije, Slovačke Republike, Slovenije, Španije, Srbije, Švajcarske, Švedske, Turske, Velike Britanije i Ukrajine, vozilima sa i bez prikolica i da se može sa istim, nenatovarenim vozilima, kretati po cijelom teritoriju zemalja članica ECMT/CEMT.

---

BG Това разрешително дава право на посочения превозвач за споменатия период да извършва международни превози на покъщнина между Австрия, Азербайджан, Албания, Армения, Беларус, Белгия, Босна и Херцеговина, България, Великобритания, Германия, Грузия, Гърция, Дания, Естония, Ирландия, Исландия, Испания, Италия, Латвия, Литва, Лихтенщайн, Люксембург, Македония, Малта, Молдова, Норвегия, Полша, Португалия, Румъния, Руската Федерация, Словашката Република, Словения, Сърбия, Турция, Украйна, Унгария, Финландия, Франция, Холандия, Хърватска, Черна гора, Чешката Република, Швеция, Швейцария, чрез единично или съчленено превозно средство, и да придвижва празните си превозни средства на територията на страните-членки на ЕКМТ.

---

BY Гэты дазвол дае права зазначанаму перавозчыку на працягу вызначанага перыяду ажыццяўляць міжнародныя перавозкі маёмасці пры пераездах у зносінах паміж Азербайджанам, Албаніяй, Арменіяй, Аўстрыяй, Балгарыяй, Беларуссю, Бельгіяй, Босніяй-Герцагавінай, Венгрыяй, Германіяй, Грузіяй, Грэцыяй, Даніяй, Злучаным Каралеўствам, Ірландыяй, Іспаніяй, Ісландыяй, Італіяй, Латвіяй, Літвой, Ліхтэнштэйнам, Люксембургам, Македоніяй, Малдовай, Мальтай, Нарвегіяй, Нідэрландамі, Партугаліяй, Польшай, Расійскай Федэрацыяй, Румыніяй, Сербіяй, Славакіяй, Славеніяй, Турцыяй, Фінляндыяй, Францыяй, Харватыяй, Чарнагорыяй, Чэхіяй, Швецыяй, Швейцарыяй, Украінай і Эстоніяй з дапамогай асобнага транспартнага сродку або аўтапоезда, а таксама перамяшчаць паражняком гэтыя транспартныя сродкі па ўсёй тэрыторыі дзяржаў - членаў ЕКМТ.

---

CZ Toto povolení opravňuje jmenovaného dopravce po uvedené dobu provádět v rámci mezinárodní silniční dopravy stěhování mezi Albánií, Arménií, Ázerbájdžánem, Belgií, Běloruskem, Bosnou a Hercegovinou, Bulharskem, Bývalou jugoslávskou republikou Makedonií (FYROM), Černou Horou, Českou republikou, Dánskem, Estonskem, Finskem, Francií, Gruzií, Chorvatskem, Irskem, Islandem, Itálií, Lichtenštejnskem, Litvou, Lotyšskem, Lucemburskem, Mad'arskem, Maltou, Moldavskem, Německem, Nizozemskem, Norskem, Polskem, Portugalskem, Rakouskem, Rumunskem, Ruskou federací, Řeckem, Slovenskem, Slovinskem, Spojeným královstvím, Srbskem, Španělskem, Švédskem, Švýcarskem, Tureckem, a Ukrajinou vozidlem bez přívěsu nebo soupravou vozidel včetně prázdných jízď těchto vozidel po území členských států CEMT.

---

DK Denne tilladelse berettiger den i tilladelsen anførte transportudøver til i den anførte periode at udføre international transport af flyttegods ad vej mellem Albanien, Armenien, Aserbajdsjan, Belgien, Bosnien-Hercegovina, Bulgarien, Danmark, Estland, Finland, Frankrig, FYROM, Georgien, Grækenland, Holland, Hviderusland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Letland, Liechtenstein, Litauen, Luxembourg, Malta, Moldova, Montenegro, Norge, Polen, Portugal, Rumænien, Rusland, Schweiz, Serbien, Den Slovakiske Republik, Slovenien, Spanien, Storbritannien, Sverige, Den Tjekkiske Republik, Tyrkiet, Tyskland, Ungarn, Ukraine og Østrig med et enkelt køretøj eller et vogntog, og til at udføre tomkørsel med sådanne køretøjer overalt på CEMT - medlemsstaternes territorier.

---

E La presente autorización faculta al transportista que en ella se designa y por el periodo indicado, para realizar mudanzas internacionales en las relaciones de tráfico entre Albania, Alemania, Armenia, Austria, Azerbayán, Bielorrusia, Bélgica, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croacia, Dinamarca, Eslovenia, Ex República Yugoslava de Macedonia, España, Estonia, Federación Rusa, Finlandia, Francia, Georgia, Grecia, Hungría, Holanda, Irlanda, Islandia, Italia, Letonia, Liechtenstein, Lituania, Luxemburgo, Malta, Moldavia, Montenegro, Noruega, Polonia, Portugal, República Checa, República Eslovaca, Rumania, Reino Unido, Serbia, Suecia, Suiza, Turquía y Ucrania, por medio de un vehículo aislado o de un conjunto de vehículos articulados, y para desplazarse en vacío este vehículo por el territorio de los Estados miembros de la CEMT.

---

EST See luba annab õiguse loale märgitud vedajale teostada rahvusvahelisi kolimisvedusid loale märgitud ajavahemikul Albaania, Armeenia, Aserbaidžani, Austria, Belgia, Bosnia ja Hertsegoviina, Bulgaaria, Eesti, Gruusia, Hispaania, Hollandi, Horvaatia, Iiri, Islandi, Itaalia, Kreeka, Leedu, Liechtensteini, Luksemburgi, Läti, Makedoonia, Malta, Moldova, Montenegro, Norra, Poola, Portugali, Prantsusmaa, Rootsi, Rumeenia, Saksamaa, Serbia, Slovaki Vabariigi, Sloveenia, Soome, Šveitsi, Taani, Tšehhi Vabariigi, Türgi, Ukraina, Ungari, Valgevene, Vene Föderatsiooni ja Ühendatud Kuningriigi vahelistel marsruutidel üksiku sõiduki või autorongiga ja sõita selliste sõidukitega tühjalt läbi CEMT liikmesriikide.

FIN Tämä lupa oikeuttaa siinä määritellyn haltijan määrääjäksi kuljettamaan kansainvälisiä muuttokuormia seuraavien maiden välisillä reiteillä: Albania, Alankomaat, Armenia, Azerbaidžan, Belgia, Bosnia-Hertsegovina, Bulgaria, Espanja, Georgia, Irlanti, Islanti, Italia, Itävalta, Kreikka, Kroatia, Latvia, Liechtenstein, Liettua, Luxemburg, Makedonia, Malta, Moldova, Montenegro, Norja, Portugali, Puola, Ranska, Romania, Ruotsi, Saksa, Serbia, Slovakia, Slovenia, Suomi, Sveitsi, Tanska, Tsekki, Turkki, Ukraina, Valko-Venäjä, Venäjä, Viro ja Yhdistynyt kuningaskunta, yksityisellä ajoneuvolla tai yhteenkytketyllä ajoneuvoyhdistelmällä ja kuljettamaan tällaisia ajoneuvoja kuormittamattomina kaikkien ECMT/CEMT:n jäsenmaiden välillä.

GE ეს ნებართვა უფლებას აძლევს აღნიშნულ გადამზიდავს მითითებულ პერიოდში შეასრულოს საერთაშორისო სატვირთო გადაადგილებები მარშრუტებით შემდეგ ქვეყნებს შორის: ავსტრია, ალბანეთი, აზერბეიჯანი, ბელორუსი, ბელგია, ბოსნია-ჰერცეგოვინა, ბულგარეთი, გაერთიანებული სამეფო, გერმანია, დანია, ესპანეთი, ესტონეთი, თურქეთი, ირლანდია, ისლანდია, იტალია, ლატვია, ლიტვა, ლიჰტენშტეინი, ლუქსემბურგი, მაკედონია, მალტა, მოლდოვა, მონტენეგრო, ნიდერლანდები, ნორვეგია, პოლონეთი, პორტუგალია, რუმინეთი, რუსეთის ფედერაცია, საბერძნეთი, საფრანგეთი, საქართველო, სერბია, სლოვაკეთის რესპუბლიკა, სლოვენია, სომხეთი, უკრაინა, უნგრეთი, ფინეთი, შვეიცარია, შვეცია, ჩეხეთის რესპუბლიკა და ხორვატია ცალკე აღებული სატრანსპორტო საშუალებით ან სატრანსპორტო საშუალებათა შეწყვილებული კომბინაციით და აწარმოოს ამგვარი სატრანსპორტო საშუალებებით დაუტვირთავი გარბენი ECMT წევრი ქვეყნების გავლით.

GR Αυτή η άδεια εξουσιοδοτεί τον υποδεδειγμένο μεταφορέα και για τη χρονική περίοδο στην οποία αναφέρεται, να πραγματοποιεί διεθνείς οδικές μεταφορές μεταξύ: Αζερμπαϊτζάν, Αλβανίας, Αρμενίας, Αυστρίας, Βελγίου, Βοσνίας-Ερζεγοβίνης, Βουλγαρίας, Γαλλίας, Γερμανίας, Γεωργίας, Δανίας, Δημοκρατίας της Σλοβακίας, Δημοκρατίας της Τσεχίας, Ελβετίας, Ελλάδας, Εσθονίας, Ηνωμένου Βασιλείου, Ιρλανδίας, Ισπανίας, Ιταλίας, Κροατίας, Λετονίας, Λευκορωσίας, Λιθουανίας, Λιχτενστάιν, Λουξεμβούργου, Μάλτας, Μαυροβουνίου, Μολδαβίας, Νορβηγίας, Ολλανδίας, Ουγγαρίας, Ουκρανίας, Πολωνίας, Πορτογαλίας, Ρουμανίας, Ρωσίας, Σερβίας, Σλοβενίας, Σουηδίας, Τουρκίας, Φινλανδίας και F.Y.R.O.M. , με μονό όχημα ή με συνδυασμό συζευγμένων οχημάτων και να κυκλοφορεί με τέτοιου είδους κενά οχήματα σ' όλες τις χώρες-μέλη της E.D.Y.M.



- H Ez az engedély feljogosítja a megnevezett fuvarozót a megjelölt időszakban költözési ingóságok szállítására Albánia, Ausztria, Azerbajdzsán, Belorusszia, Belgium, Bosznia és Hercegovina, Bulgária, Csehország, Dánia, az Egyesült Királyság, Észtország, Finnország, Franciaország, Görögország, Grúzia, Hollandia, Horvátország, Írország, Izland, Lengyelország, Lettország, Lichtenstein, Litvánia, Luxemburg, Macedónia, Magyarország, Málta, Moldova, Montenegró, Németország, Norvégia, Olaszország, Oroszország, Örményország, Portugália, Románia, Spanyolország, Svájc, Svédország, Szerbia, Szlovákia, Szlovénia, Törökország és Ukrajna között egy gépjárművel, illetve járműszerelvénnel, valamint ezen járművek üresen történő áthaladására a CEMT tagországainak területén.
- 
- HR Ova dozvola ovlašćuje navedenog prijevoznika da, u navedenom razdoblju, obavlja međunarodni prijevoz selidbenih stvari, na relacijama između Albanije, Armenije, Austrije, Azerbejdžana, Belgije, Bjelorusije, Bosne i Hercegovine, Bugarske, Češke Republike, Crne Gore, Danske, Estonije, Finske, Francuske, Grčke, Gruzije, Hrvatske, Italije, Irske, Islanda, Latvije, Lihtenstajna, Litve, Luksemburga, Mađarske, Makedonije, Malte, Moldove, Nizozemske, Njemačke, Norveške, Poljske, Portugala, Rumunjske, Rusije, Slovačke Republike, Slovenije, Srbije, Španjolske, Švedske, Švicarske, Turske, Ujedinjenog Kraljevstva i Ukrajine vozilom ili skupinom vozila, te vožnju praznim vozilima kroz države članice ECMT-a.
- 
- I La presente autorizzazione abilita il trasportatore che è designato e per il periodo menzionato a effettuare traslochi internazionali sulle relazioni di traffico tra l'Albania, l'Austria, l'Armenia, l'Azerbaigian, il Belgio, la Bielorussia, la Bosnia-Erzegovina, la Bulgaria, la Croazia, la Danimarca, la Ex Repubblica Jugoslava di Macedonia, l'Estonia, la Federazione Russa, la Finlandia, la Francia, la Georgia, la Germania, la Grecia, l'Irlanda, l'Islanda, l'Italia, la Lettonia, il Liechtenstein, la Lituania, il Lussemburgo, Malta, la Moldavia, il Montenegro, la Norvegia, l'Olanda, la Polonia, il Portogallo, il Regno Unito, la Repubblica Ceca, la Repubblica Slovacca, la Romania, la Serbia, la Slovenia, la Spagna, la Svezia, la Svizzera, la Turchia, l'Ucraina et l'Ungheria a mezzo di un veicolo isolato o di un insieme di veicoli accoppiati e a spostare a vuoto questi veicoli su tutto il territorio degli Stati Membri della CEMT.
- 
- IRL/UK This authorisation entitles the designated carrier and for the period mentioned, to carry out international removals on routes between Albania, Armenia, Austria, Azerbaijan, Belarus, Belgium, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, FYROM, Georgia, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Liechtenstein, Lithuania, Luxembourg, Malta, Moldova, Montenegro, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Russian Federation, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, Ukraine and United Kingdom, by means of a single vehicle or a coupled combination of vehicles and to run such vehicles unladen throughout ECMT Member countries.
-

ISL Þetta leyfi gefur viðkomandi flutningsfyrirtæki á þeim tíma sem nefndur er, heimild til þess að starfrækja alþjóðlega búslóðarflutninga á leiðum milli Albaníu, Armeníu, Austurríkis, Azerbajdžan, Belgíu, Bosníu-Herzagóvaníu, Búlgaríu, Danmörku, Eistlands, Finnlands, Frakklands, Fyrrum Lýðveldi Júgoslavíu Makedoníu, Georgíu, Grikklands, Hollands, Hvíta-Rússlands, Írlands, Íslands, Ítalíu, Króatíu, Lettlands, Liechtenstein, Litháens, Lúxemborgar, Malta, Moldavíu, Noregs, Póllands, Portúgals, Rúmeníu, Rússlands, Serbíu, Slóvakíu, Slóveníu, Spánar, Stóra-Bretlands, Svartfjallalands, Sviss, Svíþjóðar, Tékklands, Tyrklands, Ungverjalands, Úkraníu og Þýskalands með einu farartæki eða samsettum tengdum farartækjum án farms í aðildarrikkjum ECMT.

LT Šis leidimas suteikia teisę jame nurodytam vežėjui nustatytą laiką vežti perkraustomą turtą tarptautiniais maršrutais tarp Airijos, Albanijos, Armėnijos, Austrijos, Azerbaidžano, Baltarusijos, Belgijos, Bosnijos-Herzogovinos, Bulgarijos, Čekijos Respublikos, Danijos, Estijos, Graikijos, Gruzijos, Islandijos, Ispanijos, Italijos, buvusios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos, Jungtinės Karalystės, Juodkalnijos, Kroatijos, Latvijos, Lenkijos, Lichtenšteino, Lietuvos, Liuksemburgo, Maltos, Moldovos, Nyderlandų, Norvegijos, Portugalijos, Prancūzijos, Rumunijos, Rusijos Federacijos, Serbijos, Slovakijos, Slovėnijos, Suomijos, Švedijos, Šveicarijos, Turkijos, Ukrainos, Vengrijos ir Vokietijos pavienė transporto priemonė ar transporto priemonių junginiu, o taip pat važinėti šiomis nepakrautomis transporto priemonėmis per šalis - ETMK nares.

LV Šī atļauja dod tiesības atļaujā minētajam pārvadātājam norādītajā laika periodā veikt ar dzīvesvietas maiņu saistītus pārceļotāju mantas starptautiskos pārvadājumus starp Albāniju, Apvienoto Karalisti, Armēniju, Austriju, Azerbaidžānu, Baltkrieviju, Beļģiju, Bosniju-Hercegovinu, Bulgāriju, Čehijas Republiku, Dāniju, Franciju, Gruziju, Grieķiju, Horvātiju, Igauniju, Īriju, Islandi, Itāliju, Krievijas Federāciju, Latviju, Lietuvu, Lihtenšteinu, Luksemburgu, Maķedoniju, Maltu, Melnkalni, Moldovu, Nīderlandi, Norvēģiju, Poliju, Portugāli, Rumāniju, Serbiju, Slovākijas Republiku, Slovēniju, Somiju, Spāniju, Šveici, Turciju, Ukrainu, Ungāriju, Vāciju un Zviedriju ar vienu autotransporta līdzekli vai sakabinātu autotransporta līdzekļu kombināciju un braukt ar šiem autotransporta līdzekļiem bez kravas pa ETMK dalībvalstu teritorijām.

M Din l-awtorizzazzjoni tagħti jedd lit-trasportatur nominat għall-perijodu msemmi, li jagħmel xogħol ta' ġarr internazzjonali fuq rotot bejn l-Albanija, l-Armenja, l-Awstrija, l-Azerbajġan, il-Belġju, il-Bjellarus, il-Bosnja Hercegovina, il-Bulgarija, ir-Repubblika Ċeka, id-Danimarka, l-Estonja, il-Fillandja, Franza, il-Ġeorgja, il-Ġermanja, il-Greċja, l-Irlanda, l-Islanda, l-Italja, il-Kroazja, il-Latvja, Liechtenstein, il-Litwanja, il-Lussemburgu, l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja, Malta, il-Moldova, l-Montenegro, in-Norveġja, l-Olanda, il-Polonja, il-Portugall, ir-Renju Unit, ir-Rumanija, il-Federazzjoni Russa, is-Serbja, ir-Repubblika Slovakkja, is-Slovenja, Spanja, l-Isvezja, l-Isvizzera, it-Turkija, l-Ukraina, u l-Ungerija, permezz ta' vettura waħda jew vetturi kombinati ma' xulxin u li jsuq dawn il-vetturi mhux mgħobbijin fil-pajjiži membri tal-KEMT.

MD	Prezenta autorizație dă dreptul operatorului de transport desemnat și pentru perioada indicată să efectueze operațiuni internaționale de strămutare în traficul dintre Albania, Armenia, Austria, Azerbaidjan, Belarus, Belgia, Bosnia-Herțegovina, Bulgaria, Croația, Danemarca, Elveția, Estonia, Federația Rusă, Finlanda, Fosta Republică Iugoslavă a Macedoniei, Franța, Georgia, Germania, Grecia, Irlanda, Islanda, Italia, Letonia, Lichtenstein, Lituania, Luxemburg, Malta, Moldova, Muntenegru, Norvegia, Olanda, Polonia, Portugalia, Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, Republica Cehia, Republica Slovacia, România, Slovenia, Serbia, Spania, Suedia, Turcia, Ucraina și Ungaria cu un singur vehicul sau cu un ansamblu de vehicule cuplate și să deplaseze fără încărcătură aceste vehicule între teritoriile statelor membre CEMT.
MK	Оваа дозвола го овластува назначениот превозник во определениот период да врши меѓународни селидби меѓу Австрија, Азербејџан, Албанија, Белгија, Белорусија, Босна и Херцеговина, Бугарија, Црна Гора, Германија, Грција, Грузија, Данска, Ерменија, Естонија, Ирска, Исланд, Италија, Латвија, Литванија, Лихтенштајн, Луксембург, Македонија, Малта, Молдова, Норвешка, Обединетото Кралство, Полска, Португалија, Романија, Руската Федерација, Србија, Словачка, Словенија, Турција, Украина, Унгарија, Финска, Франција, Холандија, Хрватска, Црна Гора, Чешка, Швајцарија, Шведска и Шпанија со возило или комбинација на возила и да ги возат овие возила празни преку територијата на земјите членки на ЦЕМТ.
MNE/ SRB	Ovom dozvolom ovlašćuje se naznačeni prevoznik, u navedenom periodu, za obavljanje međunarodnog prevoza selidbenih stvari preko teritorija Albanije, Austrije, Azerbejdžana, Belgije, Bjelorusije, Bosne i Hercegovine, Bugarske, Republike Češke, Danske, Estonije, Finske, Francuske, Grčke, Gruzije, Holandije, Hrvatske, Irske, Islanda, Italije, Jermenije, Letonije, Lihtenštajna, Litvanije, Luksemburga, Mađarske, BJR Makedonije, Malte, Moldavije, Norveške, Njemačke, Poljske, Portugalije, Rumunije, Ruske Federacije, Republike Slovačke, Slovenije, Srbije, Švajcarske, Španije, Švedske, Turske, Ukrajine, Velike Britanije, i Crne Gore teretnim vozilom ili skupom vozila, kao i kretanje ovih vozila kada su prazna preko teritorija zemalja članica CEMT-a.
N	Denne tillatelsen gir innehaveren rett til, i den aktuelle periode, å utføre internasjonale flytteoppdrag mellom Albania, Armenia, Aserbajdsjan, Belgia, Bosnia-Hercegovina, Bulgaria, Danmark, Estland, Finland, Frankrike, Georgia, Hellas, Hviterussland, Irland, Island, Italia, Kroatia, Latvia, Liechtenstein, Litauen, Luxembourg, Makedonia, Malta, Moldova, Montenegro, Nederland, Norge, Polen, Portugal, Romania, Russland, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spania, Storbritannia, Sveits, Sverige, Tsjekkia, Tyrkia, Tyskland, Ukraina, Ungarn og Østerrike, ved hjelp av ett kjøretøy eller flere sammenkoplede kjøretøyer, og til å kjøre slike kjøretøy ulastet gjennom alle CEMT medlemsland.

NL Deze machtiging geeft de genoemde onderneming voor de vermelde periode toestemming om internationaal verhuisvervoer te verrichten tussen Albanië, Armenie, Azerbeidzjan, België, Bosnië-Herzegovina, Bulgarije, Denemarken, Duitsland, Estland, Finland, Frankrijk, FYR Macedonië, Georgië, Griekenland, Hongarije, Ierland, IJsland, Italië, Kroatië, Letland, Liechtenstein, Litouwen, Luxemburg, Malta, Moldavië, Montenegro, Nederland, Noorwegen, Oekraïne, Oostenrijk, Polen, Portugal, Roemenië, Russische Federatie, Servië, Slovenië, Slowakije, Spanje, Tsjechië, Turkije, Verenigd Koninkrijk, Wit-Rusland, Zweden en Zwitserland met een afzonderlijk voertuig of een samenstel van aaneengekoppelde voertuigen en tot het leeg verplaatsen van deze voertuigen over het gehele grondgebied van deze Staten.

---

P A presente autorização habilita o transportador nela designado a efectuar, no período indicado, transportes internacionais de mudanças nas relações de tráfego entre a Albânia, a Alemanha, a Arménia, a Áustria, o Azerbaijão, a Bielorrússia, a Bélgica, a Bósnia-Herzegovina, a Bulgária, a Croácia, a Dinamarca, a Eslovénia, a Espanha, a Estónia, a Federação da Rússia, a Finlândia, a França, a Geórgia, a Grécia, a Hungria, a Irlanda, a Islândia, a Itália, a Letónia, a Lichtenstein, a Lituânia, o Luxemburgo, a Macedónia (ex Rep. Jugoslava), Malta, a Moldova, o Montenegro, a Noruega, os Países Baixos, a Polónia, Portugal, a República Checa, a República Eslovaca, o Reino Unido, a Roménia, a Sérvia, a Suécia, a Suíça, a Turquia e a Ucrânia, por meio de um veículo isolado ou de um conjunto de veículos acoplados, bem como a fazer deslocar esses veículos em vazio em todo o território dos Estados membros da CEMT.

---

PL Zezwolenie to uprawnia wymienionego przewoźnika do wykonywania, w określonym terminie, przewozów międzynarodowych, na trasach pomiędzy Albanią, Armenią, Austrią, Azerbejdżanem, Belgią, Białorusią, Bośnią-Hercegowiną, Bułgarią, Chorwacją, Czarnogórą, Danią, Estonią, Federacją Rosyjską, Finlandią, Francją, Grecją, Gruzją, Hiszpanią, Holandią, Irlandią, Islandią, Litwą, Lichtensteinem, Luksemburgiem, Łotwą, byłą jugosłowiańską Republiką Macedonii, Malcią, Mołdawią, Niemcami, Norwegią, Polską, Portugalią, Republiką Czeską, Rumunią, Serbią, Słowacją, Słowenią, Szwajcarią, Szwecją, Turcją, Ukrainą, Węgrami, Wielką Brytanią, Włochami, pojedynczym pojazdem lub zespołem pojazdów oraz przejazdu tymi pojazdami w stanie próżnym przez całe terytorium państw członkowskich EKMT.

---

RO Prezenta autorizație dă dreptul operatorului de transport desemnat și pentru perioada indicată să efectueze operațiuni internaționale de strămutare în traficul dintre Albania, Armenia, Austria, Azerbaidjan, Belarus, Belgia, Bosnia-Herțogovina, Bulgaria, Croația, Danemarca, Elveția, Estonia, Federația Rusă, Finlanda, Fosta Republică Iugoslavă a Macedoniei, Franța, Georgia, Germania, Grecia, Irlanda, Islanda, Italia, Letonia, Lichtenstein, Lituania, Luxemburg, Malta, Moldova, Muntenegru, Norvegia, Olanda, Polonia, Portugalia, Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, Republica Cehia, Republica Slovacia, România, Slovenia, Serbia, Spania, Suedia, Turcia, Ucraina și Ungaria cu un singur vehicul sau cu un ansamblu de vehicule cuplate și să deplaseze fără încărcătură aceste vehicule între teritoriile statelor membre CEMT.

---

RUS	<p>Это разрешение дает право зарегистрированному перевозчику на указанный период времени выполнять международные перевозки переселенцев по маршрутам между Австрией, Азербайджаном, Албанией, Арменией, Беларусью, Бельгией, Болгарией, Боснией-Герцеговиной, Венгрией, Великобританией, Германией, Грецией, Грузией, Данией, Ирландией, Исландией, Испанией, Италией, Латвией, Литвой, Лихтенштейном, Люксембургом, Македонией, Мальтой, Молдовой, Нидерландами, Норвегией, Польшей, Португалией, Российской Федерацией, Румынией, Сербией, Республикой Словакией, Словенией, Турцией, Украиной, Финляндией, Францией, Хорватией, Черногорией, Чешской Республикой, Швецией, Швейцарией и Эстонией одиночным грузовым автотранспортным средством или грузовым автомобилем с прицепом или полуприцепом, и осуществлять проезд этих транспортных средств без груза через страны-члены ЕКМТ.</p>
S	<p>Detta tillstånd bemyndigar namngivna transportföretag att under angiven period utföra internationella flyttgodstransporter på väg mellan Albanien, Armenien, Azerbadjan, Belgien, Bosnien-Hercegovina, Bulgarien, Danmark, Estland, Finland, Frankrike, Georgien, Grekland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Liechtenstein, Litauen, Luxemburg, Makedonien (FYROM), Malta, Moldavien, Montenegro, Nederländerna, Norge, Polen, Portugal, Rumänien, Ryska Federationen, Schweiz, Serbien, Slovakien, Slovenien, Spanien, Storbritannien, Sverige, Tjeckien, Turkiet, Tyskland, Ukraina, Ungern, Vitryssland och Österrike med ett fordon eller en fordonskombination och att förflytta sådana fordon utan last genom CEMT:s medlemsstater.</p>
SK	<p>Toto povolenie oprávňuje určeného dopravcu a na určený čas vykonávať v rámci medzinárodnej cestnej dopravy sťahovanie medzi Albánskom, Arménskom, Azeбайдžánom, Belgickom, Bieloruskom, Bosnou a Hercegovinou, Bulharskom, Bývalou Juhoslovanskou Republikou Macedónsko (FYROM), Českou republikou, Čiernou Horou, Dánskom, Estónskom, Fínskom, Francúzskom, Gréckom, Gruzínskom, Holandskom, Chorvatskom, Írskom, Islandom, Lichtenštajnskom, Litvou, Lotyšskom, Luxemburskom, Maďarskom, Maltou, Moldavskom, Nemeckom, Nórskom, Pol'skom, Portugalskom, Rakúskom, Rumunskom, Ruskou Federáciou, Srbskom, Slovenskou republikou, Slovinskom, Spojeným kráľ'ovstvom Veľkej Británie a Severného Írska, Španielskom, Švajčiarskom, Švédskom, Talianskom, Tureckom a Ukrajinou jedným vozidlom bez prívěsu, alebo súpravou vozidiel a prázdne jazdy cez územie členských krajín CEMT.</p>
SLO	<p>To dovoljenje daje imenovanemu prevozniku za navedeno obdobje pravico izvajati mednarodne selitve po cesti med državami Albanijo, Armenijo, Avstrijo, Azerbajdžanom, Belgijo, Belorusijo, Bolgarijo, Bosno in Hercegovino, Češko, Črno goro, Dansko, Estonijo, Finsko, Francijo, Grčijo, Gruzijo, Hrvaško, Irsko, Islandijo, Italijo, Latvijo, Lihtenštajnom, Litvo, Luksemburgom, Madžarsko, Malto, Moldovo, Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo, Nemčijo, Nizozemsko, Norveško, Poljsko, Portugalsko, Romunijo, Rusko federacijo, Slovaško, Slovenijo, Srbijo, Španijo, Švedsko, Švico, Turčijo, Ukrajino in Združenim kraljestvom s samostojnim vozilom ali skupino vozil ter voziti ta vozila prazna po državah članicah CEMT-a.</p>

TR Bu İzin belgesi, adı yazılı taşımacının belirtilen süre içerisinde—tek bir taşıt veya taşıt kombinasyonu ile Almanya, Arnavutluk, Avusturya, Azerbaycan, Belarus, Belçika, Bosna-Hersek, Bulgaristan, Çek Cumhuriyeti, Danimarka, Ermenistan, Estonya, Finlandiya, Fransa, Gürcistan, Hırvatistan, Hollanda, İngiltere, İrlanda, İspanya, İsveç, İsviçre, İtalya, İzlanda, Karadağ, Letonya, Lihtenştayn, Litvanya, Lüksemburg, Macaristan, Makedonya, Malta, Moldova, Norveç, Polonya, Portekiz, Romanya, Rusya Federasyonu, Sırbistan, Slovak Cumhuriyeti, Slovenya, Türkiye, Ukrayna ve Yunanistan arasında, karayolu ile uluslararası taşımacılık yapmasına ve bu taşıtların boş olarak UBAK üyesi ülkelerde dolaşımına izin verir.

---

UA Це вповноваження надає право перевізнику в зазначений період здійснювати міжнародні перевезення вантажів між країнами: Австрія, Азербайджан, Албанія, Білорусь, Бельгія, Болгарія, Боснія-Герцеговина, Великобританія, Вірменія, Греція, Грузія, Данія, Естонія, Ірландія, Ісландія, Іспанія, Італія, Латвія, Ліхтенштейн, Литва, Люксембург, Мальта, Республіка Македонія, Молдова, Нідерланди, Німеччина, Норвегія, Польща, Португалія, Російська Федерація, Румунія, Сербія, Республіка Словаччина, Словенія, Туреччина, Угорщина, Україна, Фінляндія, Франція, Хорватія, Чеська Республіка, Чорногорія, Швеція і Швейцарія одиночними та комбінованими вантажівками та пропуск таких вантажівок у ненавантаженому стані через країни-члени ЄКМТ.

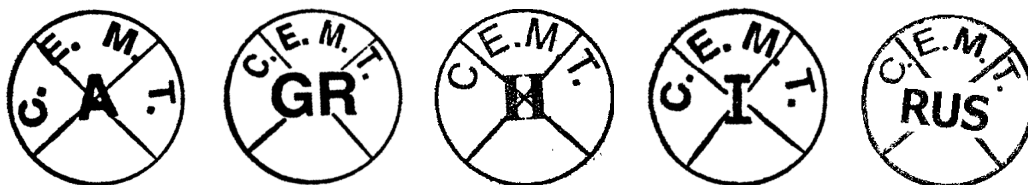
---

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2 /ANNEX 3

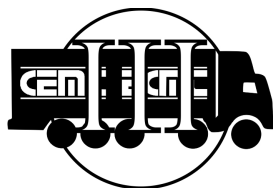
Штампы, которые могут ставиться на разрешениях /

Stamps which might appear on the licences

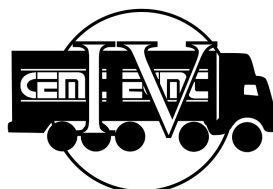
Штампы A, GR, H, I, RUS с оттисками красного цвета /Stamps A, GR, H, I, RUS printed in red



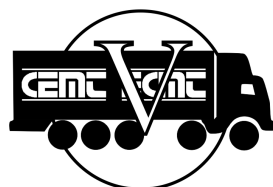
Штамп грузовика "ЕВРО III безопасный", оттиск зеленый<sup>1</sup>/"EURO III safe" lorry stamp printed in green<sup>1</sup>



Штамп грузовика "ЕВРО IV безопасный", оттиск зеленый/"EURO IV safe" lorry stamp printed in green



Штамп грузовика "ЕВРО V безопасный", оттиск зеленый/"EURO V safe" lorry stamp printed in green



Штамп грузовика "ЕВРО VI безопасный", оттиск зеленый /"EURO VI safe" lorry stamp printed in green



Штампы ставятся на первой странице разрешения, как правило, в правом поле /  
These stamps are posted on the first page of the licence, usually in the right margin.

1. Штамп грузовика "ЕВРО III безопасный" может выставляться на разрешениях только до 31 декабря 2015 г./  
"EURO III safe" lorry stamp may appear on the licences until 31 December 2015 only.





#### **ПРИЛОЖЕНИЕ 4**

**Образец сертификата соответствия техническим требованиям, касающимся вредных выбросов и шума, а также требованиям по безопасности моторных транспортных средств категорий "ЕВРО IV безопасный", "ЕВРО V безопасный", "EEV безопасный" или "ЕВРО VI безопасный"**

Светло-зеленая бумага, формат А4, с двусторонней печатью

#### **ANNEX 4**

**Model of Certificate of Compliance with Technical Provisions Concerning Exhaust and Noise Emissions and Safety Requirements for "EURO IV safe", "EURO V safe", "EEV safe" or "EURO VI safe" Motor Vehicle**

Light green paper, size A4, two sided printing

#### **ANLAGE 4**

**Muster für den Nachweis der Übereinstimmung mit den technischen Voraussetzungen hinsichtlich des Abgas- und Lärmverhaltens und mit den Sicherheitsanforderungen für ein "EURO IV sicheres", "EURO V sicheres", "EEV sicheres" oder "EURO VI sicheres" Kraftfahrzeug**

Hellgrünes Papier, Größe A4, Vorder- und Rückseite bedruckt



**ЕКМТ-сертификат соответствия техническим требованиям и требованиям по безопасности  
для моторного транспортного средства**

☐ "ЕВРО IV безопасный"   ☐ "ЕВРО V безопасный"   ☐ "ЕЕV безопасный"   ☐ "ЕВРО VI безопасный"

Тип транспортного средства, модель:

Идентификационный номер (VIN):

Тип двигателя / Номер:

Как<sup>1</sup>

- компетентная служба в стране регистрации,<sup>2</sup>
- производитель транспортного средства или его представитель, аккредитованный в стране регистрации, или
- компетентная служба в стране регистрации совместно с производителем транспортного средства либо его представителем, аккредитованным в стране регистрации, когда не все оборудование установлено производителем транспортного средства,<sup>3</sup>

*[Название(я) и штамп(ы) Компании и/или Администрации]*

настоящим подтверждает, что вышеупомянутое транспортное средство соответствует положениям Правил ЕЭК ООН и/или директив ЕС, перечисленных ниже, и подтверждает, что представленные на обороте данные соответствуют действительности.

#### **МОЩНОСТЬ ДВИГАТЕЛЯ**

- ☐ ☐ Измерения согласно: Правилу ЕЭК ООН R85.00 или его последующей редакции; либо Директиве 80/1269/ЕЕС, дополненной Директивой 1999/99/ЕС, или их последующей редакции.

#### **ТРЕБОВАНИЯ ПО ШУМУ И ВЫБРОСАМ**

- ☐ ☐ Шум измерен согласно: Правилу ЕЭК ООН R51.02 или его последующей редакции, либо Директиве 70/157/ЕЕС, дополненной Директивой 1999/101/ЕС, или их последующей редакции.
- ☐ ☐ **ЕВРО IV:** Выбросы согласно: Правилу ЕЭК ООН R49.03, строка В1, или его последующей редакции, либо Директиве 88/77/ЕЕС, дополненной Директивой 2001/27/ЕС, строка В1, либо Директиве 2005/55/ЕС, дополненной Директивой 2005/78/ЕС, строка В1, или их последующей редакции.<sup>4</sup>
- ☐ ☐ **ЕВРО V:** Выбросы согласно: Правилу ЕЭК ООН R49.04, строка В2, или его последующей редакции, либо Директиве 88/77/ЕЕС, дополненной Директивой 2001/27/ЕС, строка В2, либо Директиве 2005/55/ЕС, дополненной Директивой 2005/78/ЕС, строка В2, или их последующей редакции.<sup>5</sup>
- ☐ ☐ **ЕЕV:** Выбросы согласно: Правилу ЕЭК ООН R49.04, строка С, или его последующей редакции, либо Директиве 88/77/ЕЕС, дополненной Директивой 2001/27/ЕС, строка С, либо Директиве 2005/55/ЕС, дополненной Директивой 2005/78/ЕС, строка С, или их последующей редакции.<sup>6</sup>
- ☐ ☐ **ЕВРО VI:** Одобрение типа двигателя в отношении выбросов согласно Правилу ЕЭК ООН R49.06, либо Правилу (ЕС) № 595/2009, дополненному Правилу Комиссии (ЕУ) №582/2011 и Правилу Комиссии (ЕУ) № 64/2012, или их последующей редакции.<sup>7</sup>

1. Зачеркнуть ненужные пункты.  
2. Для стран, в которых нет аккредитованных представителей производителя.  
3. В этом случае первая подпись располагается слева, вторая - справа.  
4. Буква В1, или В, или С в номере одобрения.  
5. Буква В2, или D, E, F, или G в номере одобрения.  
6. Буква С, или H, I, J, или K в номере одобрения.  
7. Буква А, В или С в номере одобрения.

## ТРЕБОВАНИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ

Данное моторное транспортное средство оборудовано следующими системами и устройствами:

- ☐ ☐ **ЕВРО IV, ЕВРО V или ЕЕV: Задние защитные устройства<sup>8</sup>** согласно Правилу ЕЭК ООН R58.01 или его последующей редакции, либо Директиве 70/221/ЕЕС, дополненной Директивой 2000/8/ЕС, или их последующей редакции.
- ☐ ☐ **ЕВРО VI: Задние защитные устройства<sup>8</sup>** согласно Правилу ЕЭК ООН R58.02 или его последующей редакции, либо Директиве 70/221/ЕЕС, дополненной Директивой 2006/20/ЕС, или их последующей редакции.
- ☐ ☐ **Боковые защитные устройства<sup>8</sup>** согласно Правилу ЕЭК ООН R73.00 или его последующей редакции, либо Директиве 89/297/ЕЕС или ее последующей редакции.
- ☐ ☐ **ЕВРО IV, ЕВРО V или ЕЕV: Зеркало заднего вида** согласно Правилу ЕЭК ООН R46.01 или его последующей редакции, либо Директиве 71/127/ЕЕС, дополненной Директивой 88/321/ЕЕС или Директивой 2003/97/ЕС, или их последующей редакции.
- ☐ ☐ **ЕВРО VI: Непрямая обзорность** согласно Правилу ЕЭК ООН R46.02 или его последующей редакции, либо Директиве 2003/97/ЕС или ее последующей редакции.
- ☐ ☐ **ЕВРО IV: Устройства освещения и световой сигнализации** согласно Правилу ЕЭК ООН R48.01 или его последующей редакции, либо Директиве 76/756/ЕЕС, дополненной Директивой 91/663/ЕЕС, или их последующей редакции.
- ☐ ☐ **ЕВРО V или ЕЕV: Устройства освещения и световой сигнализации** согласно Правилу ЕЭК ООН R48.02 или его последующей редакции, либо Директиве 76/756/ЕЕС, дополненной Директивой 97/28/ЕС, или их последующей редакции.
- ☐ ☐ **ЕВРО VI: Устройства освещения и световой сигнализации** согласно Правилу ЕЭК ООН R48.03 или его последующей редакции, либо Директиве 76/756/ЕЕС, дополненной Директивой 2007/35/ЕС, или их последующей редакции.
- ☐ ☐ **ЕВРО IV, ЕВРО V или ЕЕV: Тахограф** согласно Соглашению ЕСТР ЕЭК ООН или его последующей редакции, либо Правилу Совета (ЕЕС) № 3821/85 в редакции Правила (ЕС) № 2135/98 или их последующей редакции, а также в редакции Правил Комиссии (ЕС) № 1360/2002 и № 432/2004 или их последующей редакции.
- ☐ ☐ **ЕВРО VI: Цифровой тахограф** согласно Соглашению ЕСТР ЕЭК ООН или его последующей редакции, либо Правилу Совета (ЕЕС) № 3821/85, дополненному Правилу (ЕС) № 2135/98, или их последующей редакции, дополненному также Правилу Комиссии (ЕУ) № 1266/2009, или их последующей редакции.
- ☐ ☐ **Устройства ограничения скорости** согласно Правилу ЕЭК ООН R89.00 или его последующей редакции, либо Директиве 92/24/ЕЕС, дополненной Директивой 2004/11/ЕС, или их последующей редакции.
- ☐ ☐ **Задние светоотражающие знаки** для тяжелых и длинномерных транспортных средств согласно Правилу ЕЭК ООН R70.01 или его последующей редакции.
- ☐ ☐ **ЕВРО IV, ЕВРО V или ЕЕV: Тормоза, включая антиблокировочные системы**, согласно Правилу ЕЭК ООН R13.09 или его последующей редакции, либо Директиве 71/320/ЕЕС, дополненной Директивой 98/12/ЕС, или их последующей редакции.
- ☐ ☐ **ЕВРО VI: Тормоза, включая антиблокировочные системы**, согласно Правилу ЕЭК ООН R13.10 или его последующей редакции, либо Директиве 71/320/ЕЕС, дополненной Директивой 2002/78/ЕС, или их последующей редакции.
- ☐ ☐ **Рулевое устройство** согласно Правилу ЕЭК ООН R79.01 или его последующей редакции, либо Директиве 70/311/ЕЕС, дополненной Директивой 1999/7/ЕС, или их последующей редакции.

Место

Дата

Подпись (подписи) и штамп(ы)<sup>9</sup>

8. За исключением седельных тягачей.

9. Сертификат можно заполнить, заверить печатью и подписью собственноручно или в электронном виде.

Certificate No: .....

**ECMT Certificate of Compliance with Technical and Safety Requirements for a Motor Vehicle**

☐ "EURO IV safe"      ☐ "EURO V safe"      ☐ "EEV safe"      ☐ "EURO VI safe"

Vehicle Type and Make:

Vehicle Identification Number (VIN):

Engine Type / Number:

The<sup>1</sup>

- Competent validation Services in the country of registration,<sup>2</sup>
- Vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, or
- A combination of the competent validation Services in the country of registration and the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, when all the equipment is not fitted by the vehicle Manufacturer,<sup>3</sup>

*[Name(s) and stamp(s) of the Company and/or the Administration]*

hereby confirms that the said vehicle is in compliance with the provisions of respective UNECE Regulations and/or EU regulatory acts, as listed below, and confirms that the particulars entered overleaf are correct.

**ENGINE POWER**

- ☐ ☐ Measurements according to: UNECE Regulation R85.00 or as subsequently amended, or Directive 80/1269/EEC, as amended by Directive 1999/99/EC or as subsequently amended.

**REQUIREMENTS FOR NOISE AND EXHAUST EMISSIONS**

- ☐ ☐ Noise measured according to: UNECE Regulation R51.02 or as subsequently amended, or Directive 70/157/EEC as amended by Directive 1999/101/EC or as subsequently amended.
- ☐ ☐ **EURO IV:** Exhaust emissions according to: UNECE Regulation R49.03, row B1 or as subsequently amended, or Directive 88/77/EEC as amended by Directive 2001/27/EC, row B1 or Directive 2005/55/EC as amended by Directive 2005/78/EC, row B1 or as subsequently amended.<sup>4</sup>
- ☐ ☐ **EURO V:** Exhaust emissions according to: UNECE Regulation R49.04, row B2 or as subsequently amended, or Directive 88/77/EEC as amended by Directive 2001/27/EC, row B2 or Directive 2005/55/EC as amended by Directive 2005/78/EC, row B2 or as subsequently amended.<sup>5</sup>
- ☐ ☐ **EEV:** Exhaust emissions according to: UNECE Regulation R49.04, row C or as subsequently amended, or Directive 88/77/EEC as amended by Directive 2001/27/EC, row C or Directive 2005/55/EC as amended by Directive 2005/78/EC, row C or as subsequently amended.<sup>6</sup>
- ☐ ☐ **EURO VI:** Type-approval of engines with respect to emissions according to: UNECE Regulation R49.06 or Regulation (EC) No 595/2009 as amended by Commission Regulation (EU) No 582/2011 and Commission Regulation (EU) No 64/2012 or as subsequently amended.<sup>7</sup>

1. Delete inappropriate mentions.
2. For the countries where the Representatives of the manufacturers are not authorised.
3. In this case, the first Signatory fills in the column on the left, the second Signatory fills in the column on the right.
4. Character B1 or B or C, in the approval number.
5. Character B2 or D, E, F or G, in the approval number.
6. Character C or H, I, J or K in the approval number.
7. Character A, B or C in the approval number.

## SAFETY REQUIREMENTS

The motor vehicle is fitted with the following devices:

- ☐ ☐ **EURO IV, EURO V or EEV: Rear protective devices<sup>8</sup>** according to UNECE Regulation R58.01 or as subsequently amended, or to Directive 70/221/EEC, as amended by Directive 2000/8/EC or as subsequently amended.
- ☐ ☐ **EURO VI: Rear protective devices<sup>8</sup>** according to UNECE Regulation R58.02 or as subsequently amended, or to Directive 70/221/EEC as amended by Directive 2006/20/EC or as subsequently amended.
- ☐ ☐ **Lateral protection<sup>8</sup>** according to UNECE Regulation R73.00 or as subsequently amended, or to Directive 89/297/EEC or as subsequently amended.
- ☐ ☐ **EURO IV, EURO V or EEV: Rear view mirror** according to UNECE Regulation R46.01 or as subsequently amended, or to Directive 71/127/EEC, as amended by Directive 88/321/EEC or Directive 2003/97/EC or as subsequently amended.
- ☐ ☐ **EURO VI: Indirect vision** according to UNECE Regulation R46.02 or as subsequently amended, or to Directive 2003/97/EC or as subsequently amended.
- ☐ ☐ **EURO IV: Installation of lighting and light signaling devices** according to UNECE Regulation R48.01 or as subsequently amended, or to Directive 76/756/EEC, as amended by Directive 91/663/EEC or as subsequently amended.
- ☐ ☐ **EURO V or EEV: Installation of lighting and light signaling devices** according to UNECE Regulation R48.02 or as subsequently amended, or to Directive 76/756/EEC, as amended by Directive 97/28/EC or as subsequently amended.
- ☐ ☐ **EURO VI: Installation of lighting and light signaling devices** according to UNECE Regulation R48.03 or as subsequently amended, or to Directive 76/756/EEC, as amended by Directive 2007/35/EC or as subsequently amended.
- ☐ ☐ **EURO IV, EURO V or EEV: Tachograph** according to the UNECE AETR Agreement or its amendments, or to Council Regulation (EEC) No 3821/85, as amended by Regulation (EC) No 2135/98 or as subsequently amended, as well as by Commission Regulations (EC) No 1360/2002 and No 432/2004 or as subsequently amended.
- ☐ ☐ **EURO VI: Digital tachograph** according to the UNECE AETR Agreement or its amendments, or to Council Regulation (EEC) No 3821/85 as amended by Regulation (EC) No 2135/98 or as subsequently amended, as well as by Commission Regulation (EU) No 1266/2009 or as subsequently amended.
- ☐ ☐ **Speed limitation devices** according to UNECE Regulation R89.00 or as subsequently amended, or to Directive 92/24/EEC, as amended by Directive 2004/11/EC or as subsequently amended.
- ☐ ☐ **Rear marking plates** (retroreflective) for heavy and long vehicles according to UNECE Regulation R70.01 or as subsequently amended.
- ☐ ☐ **EURO IV, EURO V or EEV: Braking, including antiblocking systems** according to UNECE Regulation R13.09 or as subsequently amended, or to Directive 71/320/EEC as amended by Directive 98/12/EC or as subsequently amended.
- ☐ ☐ **EURO VI: Braking, including antiblocking systems** according to UNECE Regulation R13.10 or as subsequently amended, or to Directive 71/320/EEC, as amended by Directive 2002/78/EC or as subsequently amended.
- ☐ ☐ **Steering** according to UNECE Regulation R79.01 or as subsequently amended, or to Directive 70/311/EEC as amended by Directive 1999/7/EC or as subsequently amended.

---

Place

Date

Signature(s) and stamp(s)<sup>9</sup>

---

8. Semi-trailer tractor excepted.

9. Certificate may be filled in, stamped and signed manually or electronically.

<b>CEMT- Nachweis der Übereinstimmung mit den technischen und Sicherheitsanforderungen für ein Kraftfahrzeug</b>			
<input type="checkbox"/> "EURO IV sicher"	<input type="checkbox"/> "EURO V sicher"	<input type="checkbox"/> "EEV sicher"	<input type="checkbox"/> "EURO VI sicher"

Fahrzeugtyp und Marke:
Fahrzeugidentifizierungsnummer (FIN):
Motortyp / Nummer:

Die/der<sup>1</sup>

- jeweils zuständige Stelle im Zulassungsstaat,<sup>2</sup>
- Fahrzeughersteller oder der im Zulassungsstaat Bevollmächtigte des Herstellers, oder
- eine Kombination aus der jeweils zuständigen Stelle im Zulassungsstaat und dem Fahrzeughersteller oder dem im Zulassungsstaat Bevollmächtigten des Herstellers, wenn die gesamte Ausstattung nicht vom Fahrzeughersteller eingebaut wird,<sup>3</sup>

*[Name(n) und Stempel des Unternehmens und/oder der Behörde]*

bestätigt hiermit, dass das genannte Fahrzeug den Bestimmungen der UN-ECE Regelungen und/oder EU-Rechtsakten entsprochen hat, sowie die Richtigkeit der auf diesem Nachweis eingetragenen Daten.

**MOTORLEISTUNG**

- ☐ ☐ Messungen nach UN-ECE Regelung R85.00 oder in einer später geänderten Fassung oder Richtlinie 80/1269/EWG in der Fassung der Richtlinie 1999/99/EG oder in einer später geänderten Fassung.

**ANFORDERUNGEN AN DAS LÄRM- UND ABGASVERHALTEN**

- ☐ ☐ Lärm gemessen nach UN-ECE Regelung R51.02 oder in einer später geänderten Fassung oder Richtlinie 70/157/EWG in der Fassung der Richtlinie 1999/101/EG oder in einer später geänderten Fassung.
- ☐ ☐ **EURO IV**: Abgasemissionen nach UN-ECE Regelung R49.03, Zeile B1 oder in einer später geänderten Fassung oder Richtlinie 88/77/EWG in der Fassung der Richtlinie 2001/27/EG, Zeile B1 oder der Richtlinie 2005/55/EG in der Fassung der Richtlinie 2005/78/EG, Zeile B1 oder in einer später geänderten Fassung.<sup>4</sup>
- ☐ ☐ **EURO V**: Abgasemissionen nach UN-ECE Regelung R49.04, Zeile B2 oder in einer später geänderten Fassung oder Richtlinie 88/77/EWG in der Fassung der Richtlinie 2001/27/EG, Zeile B2 oder der Richtlinie 2005/55/EG in der Fassung der Richtlinie 2005/78/EG, Zeile B2 oder in einer später geänderten Fassung.<sup>5</sup>
- ☐ ☐ **EEV**: Abgasemissionen nach UN-ECE Regelung R49.04, Zeile C oder in einer später geänderten Fassung oder Richtlinie 88/77/EWG in der Fassung der Richtlinie 2001/27/EG, Zeile C oder der Richtlinie 2005/55/EG in der Fassung der Richtlinie 2005/78/EG, Zeile C oder in einer später geänderten Fassung.<sup>6</sup>
- ☐ ☐ **EURO VI**: Typgenehmigung von Motoren hinsichtlich der Emissionen nach UN-ECE Regelung R49.06 oder Verordnung (EG) Nr. 595/2009 in der Fassung der Verordnung (EU) Nr. 582/2011 der Kommission oder Verordnung (EU) Nr. 64/2012 der Kommission oder in einer später geänderten Fassung.<sup>7</sup>

1. Unzutreffendes streichen.

2. Für jene Länder, in denen die Vertreter des Herstellers nicht bevollmächtigt sind.

3. In diesem Fall füllt der erste Unterzeichnende die linke Spalte und der zweite Unterzeichnende die rechte Spalte aus.

4. Buchstabe B1 oder B oder C in der Genehmigungsnummer.

5. Buchstabe B2 oder D, E, F oder G in der Genehmigungsnummer.

6. Buchstabe C oder H, I, J oder K in der Genehmigungsnummer.

7. Buchstabe A, B oder C in der Genehmigungsnummer.

## SICHERHEITSANFORDERUNGEN

Das Kraftfahrzeug ist mit folgenden Anlagen ausgestattet:

- ☐ ☐ **EURO IV, EURO V oder EEV: Hinterer Unterfahrschutz<sup>8</sup>** gemäß UN-ECE Regelung R58.01 oder in einer später geänderten Fassung oder Richtlinie 70/221/EWG in der Fassung der Richtlinie 2000/8/EG oder in einer später geänderten Fassung.
- ☐ ☐ **EURO VI: Hinterer Unterfahrschutz<sup>8</sup>** gemäß UN-ECE Regelung R58.02 oder in einer später geänderten Fassung oder Richtlinie 70/221/EWG in der Fassung der Richtlinie 2006/20/EG oder in einer später geänderten Fassung.
- ☐ ☐ **Seitliche Schutzvorrichtungen<sup>8</sup>** gemäß UN-ECE Regelung R73.00 oder in einer später geänderten Fassung oder Richtlinie 89/297/EWG oder in einer später geänderten Fassung.
- ☐ ☐ **EURO IV, EURO V oder EEV: Rückspiegel** gemäß UN-ECE Regelung R46.01 oder in einer später geänderten Fassung oder Richtlinie 71/127/EWG in der Fassung der Richtlinie 88/321/EWG oder der Richtlinie 2003/97/EG oder in einer später geänderten Fassung.
- ☐ ☐ **EURO VI: Indirekte Sicht** gemäß UN-ECE Regelung R46.02 oder in einer später geänderten Fassung oder der Richtlinie 2003/97/EG oder in einer später geänderten Fassung.
- ☐ ☐ **EURO IV: Anbau der Beleuchtungs- und Lichtsignaleinrichtungen** gemäß UN-ECE Regelung R48.01 oder in einer später geänderten Fassung oder Richtlinie 76/756/EWG in der Fassung der Richtlinie 91/663/EWG oder in einer später geänderten Fassung.
- ☐ ☐ **EURO V oder EEV: Anbau der Beleuchtungs- und Lichtsignaleinrichtungen** gemäß UN-ECE Regelung R48.02 oder in einer später geänderten Fassung oder Richtlinie 76/756/EWG in der Fassung der Richtlinie 97/28/EG oder in einer später geänderten Fassung.
- ☐ ☐ **EURO VI: Anbau der Beleuchtungs- und Lichtsignaleinrichtungen** gemäß UN-ECE Regelung R48.03 oder in einer später geänderten Fassung oder Richtlinie 76/756/EWG in der Fassung der Richtlinie 2007/35/EG oder in einer später geänderten Fassung.
- ☐ ☐ **EURO IV, EURO V oder EEV: Kontrollgerät** gemäß UN-ECE AETR Abkommen oder in einer später geänderten Fassung oder gemäß Verordnung des Rates (EWG) Nr. 3821/85 in der Fassung der Verordnung (EG) Nr. 2135/98 oder in einer später geänderten Fassung oder in der Fassung der Verordnungen (EG) Nr. 1360/2002 und Nr. 432/2004 oder in einer später geänderten Fassung.
- ☐ ☐ **EURO VI: Digitales Kontrollgerät** gemäß UN-ECE AETR Abkommen oder in einer später geänderten Fassung oder gemäß Verordnung des Rates (EWG) Nr. 3821/85 in der Fassung der Verordnung (EG) Nr. 2135/98 oder in einer später geänderten Fassung oder in der Fassung der Verordnungen (EU) Nr. 1266/2009 oder in einer später geänderten Fassung.
- ☐ ☐ **Geschwindigkeitsbegrenzungseinrichtung** gemäß UN-ECE Regelung R89.00 oder in einer später geänderten Fassung oder Richtlinie 92/24/EWG in der Fassung der Richtlinie 2004/11/EG oder in einer später geänderten Fassung.
- ☐ ☐ **Hintere Warntafeln** (rückstrahlend) für schwere und lange Fahrzeuge gemäß UN-ECE Regelung R70.01 oder in einer später geänderten Fassung.
- ☐ ☐ **EURO IV, EURO V oder EEV: Bremsanlagen inklusive Antiblockiervorrichtung** gemäß UN-ECE Regelung R13.09 oder in einer später geänderten Fassung oder Richtlinie 71/320/EWG in der Fassung der Richtlinie 98/12/EG oder in einer später geänderten Fassung.
- ☐ ☐ **EURO VI: Bremsanlagen inklusive Antiblockiervorrichtung** gemäß UN-ECE Regelung R13.10 oder in einer später geänderten Fassung oder Richtlinie 71/320/EWG in der Fassung der Richtlinie 2002/78/EG oder in einer später geänderten Fassung.
- ☐ ☐ **Lenkanlage** gemäß UN-ECE Regelung R79.01 oder in einer später geänderten Fassung oder Richtlinie 70/311/EWG in der Fassung der Richtlinie 1999/7/EG oder in einer später geänderten Fassung.

Ort

Datum

Unterschrift(en) und Stempel<sup>9</sup>

8. Sattelzugfahrzeuge ausgenommen.

9. Die Nachweisblätter können sowohl manuell als auch in elektronischer Form erstellt ausgefüllt sowie mit Stempelaufdruck und Unterschrift versehen werden.



## **ПРИЛОЖЕНИЕ 5**

### **Образец сертификата соответствия прицепа требованиям по технической безопасности**

Светло-желтая бумага, формат А4

## **ANNEX 5**

### **Model of Safety Certificate for a Trailer**

Light yellow paper, size A4

## **ANLAGE 5**

### **Muster für einen Sicherheitsnachweis für Anhänger**

Hellgelbes Papier, Größe A4



**ЕКМТ-Сертификат соответствия прицепа<sup>1</sup> требованиям по технической безопасности**

Тип и модель транспортного средства:

Идентификационный номер (VIN):

Как<sup>2</sup>

- компетентная служба в стране регистрации<sup>3</sup>;
- производитель транспортного средства или его аккредитованный представитель в стране регистрации, или
- компетентная служба в стране регистрации совместно с производителем транспортного средства или его представителем, аккредитованным в стране регистрации, когда не все оборудование установлено производителем<sup>4</sup>,

*[Название(я) Компании и/или Администрации]*

настоящим подтверждает, что вышеупомянутое транспортное средство соответствует положениям перечисленных ниже Правил ЕЭК ООН и/или Директив ЕС, и подтверждает, что данные, представленные на обороте, соответствуют действительности.

Прицеп оборудован следующими устройствами:

- ☐ ☐ Задние защитные устройства согласно Правилу ЕЭК ООН R58.01 или его последующей редакции; либо Директиве 70/221/ЕЕС, дополненной Директивой 2000/8/ЕС, или их последующей редакции.
- ☐ ☐ Боковые защитные устройства согласно Правилу ЕЭК ООН R73.00 или его последующей редакции; либо Директиве 89/297/ЕЕС или ее последующей редакции.
- ☐ ☐ Устройства освещения и световой сигнализации согласно Правилу ЕЭК ООН R.48.01 или его последующей редакции; либо Директиве 76/756/ЕЕС, дополненной Директивой 97/28/ЕС, или их последующей редакции.
- ☐ ☐ Светоотражающие задние опознавательные знаки для тяжелых и длинномерных транспортных средств в соответствии с Правилу ЕЭК ООН R.70.01 или его последующей редакцией.
- ☐ ☐ Тормоза, включая антиблокировочную систему тормозов, в соответствии с Правилу ЕЭК ООН R.13.09 или его последующей редакцией; либо с Директивой 71/320/ЕЕС, дополненной Директивой 98/12/ЕЕС, или их последующей редакцией.

Место

Дата

Подпись(и) и печать(и)<sup>5</sup>

1. Включая полуприцепы

2. Зачеркнуть ненужные пункты

3. Для стран, где нет аккредитованных представителей производителя.

4. В этом случае первый подписант заполняет столбец слева, второй - справа.

5. Сертификат можно заполнить, заверить печатью и подписать собственноручно или в электронном виде.

<b>ECMT Certificate of Compliance of a Trailer<sup>1</sup> with the Technical Safety Requirements</b>
---

Vehicle Type and Make:
------------------------

Vehicle Identification Number (VIN):
--------------------------------------

The<sup>2</sup>

- Competent Validation Services in the country of registration,<sup>3</sup>
- Vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, or
- A combination of the competent Validation Services in the country of registration and the Vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, when all the equipment is not fitted by the vehicle Manufacturer,<sup>4</sup>

*[Name(s) of the Company and/or the Administration]*

hereby confirms that the said vehicle is in compliance with the provisions of respective UNECE Regulations and/or EC Directives, as listed below, and confirms that the particulars entered overleaf are correct.

The trailer is fitted with the following devices:

- ☐ ☐ Rear protective devices according to UNECE Regulation R58.01 or as subsequently amended; or to Directive 70/221/EEC, as amended by Directive 2000/8/EC or as subsequently amended.
- ☐ ☐ Lateral protection according to UNECE Regulation R73.00 or as subsequently amended; or to Directive 89/297/EEC or as subsequently amended.
- ☐ ☐ Lighting and light signaling devices according to UNECE Regulation R48.01 or as subsequently amended; or to Directive 76/756/EEC, as amended by Directive 91/663/EEC, or as subsequently amended.
- ☐ ☐ Rear marking plates (retroreflective) for heavy and long vehicles according to UNECE Regulation R70.01 or as subsequently amended.
- ☐ ☐ Braking, including antiblocking systems, according to UNECE Regulation R13.09 or as subsequently amended; or to Directive 71/320/EEC, as amended by Directive 98/12/EC, or as subsequently amended.

Place

Date

Signature(s) and stamp(s)<sup>5</sup>


---

1. Semi-trailers included.  
 2. Delete inappropriate mentions.  
 3. For the countries where the Representatives of the manufacturers are not authorised.  
 4. In this case, the first signatory fills in the column on the left, the second signatory fills in the column on the right.  
 5. Certificate may be filled in, stamped and signed manually or electronically.

<b>Nachweis der Übereinstimmung eines Anhängers<sup>1</sup> mit den technischen Sicherheitsanforderungen</b>
--

Fahrzeugtyp und Marke:
Fahrzeugidentifizierungsnummer (FIN):

Die/der<sup>2</sup>

- jeweils zuständige Stelle im Zulassungsstaat,<sup>3</sup>
- Fahrzeughersteller oder der im Zulassungsstaat Bevollmächtigte des Herstellers, oder
- eine Kombination aus der jeweils zuständigen Stelle im Zulassungsstaat und dem Fahrzeughersteller oder dem im Zulassungsstaat Bevollmächtigten des Herstellers, wenn die gesamte Ausstattung nicht vom Fahrzeughersteller eingebaut wird,<sup>4</sup>

*[Name(n) des Unternehmens und/oder der Behörde]*

bestätigt hiermit, dass das genannte Fahrzeug den Bestimmungen der UN-ECE Regelungen und/oder EG-Richtlinien entsprochen hat, sowie die Richtigkeit der auf diesem Nachweis eingetragenen Daten.

Der Anhänger ist mit folgenden Anlagen ausgestattet:

- ☐ ☐ Hinterer Unterfahrschutz gemäß UN-ECE Regelung R58.01 oder in einer später geänderten Fassung oder Richtlinie 70/221/EWG in der Fassung der Richtlinie 2000/8/EG oder in einer später geänderten Fassung.
- ☐ ☐ Seitliche Schutzvorrichtungen gemäß UN-ECE Regelung R73.00 oder in einer später geänderten Fassung oder Richtlinie 89/297/EWG oder in einer später geänderten Fassung.
- ☐ ☐ Beleuchtungs- und Lichtsignaleinrichtungen gemäß UN-ECE Regelung R48.01 oder in einer später geänderten Fassung oder Richtlinie 76/756/EWG in der Fassung der Richtlinie 91/663/EWG oder in einer später geänderten Fassung.
- ☐ ☐ Hintere Warntafeln (rückstrahlend) für schwere und lange Fahrzeuge gemäß UN-ECE Regelung R70.01 oder in einer später geänderten Fassung.
- ☐ ☐ Bremsanlagen inklusive Antiblockiervorrichtung gemäß UN-ECE Regelung R13.09 oder in einer später geänderten Fassung oder Richtlinie 71/320/EWG in der Fassung der Richtlinie 98/12/EG oder in einer später geänderten Fassung.

Ort

Datum

Unterschrift(en) und Stempel<sup>5</sup>

---

1. Einschließlich Sattelanhänger.  
 2. Unzutreffendes streichen.  
 3. Für jene Länder, in denen die Vertreter des Herstellers nicht bevollmächtigt sind.  
 4. In diesem Fall füllt der erste Unterzeichnende die linke Spalte und der zweite Unterzeichnende die rechte Spalte aus.  
 5. Die Nachweisblätter können sowohl manuell als auch in elektronischer Form erstellt ausgefüllt sowie mit Stempelaufdruck und Unterschrift versehen werden.



## **ПРИЛОЖЕНИЕ 6**

### **Образец сертификата пригодности к эксплуатации моторных транспортных средств и прицепов**

Стандартная белая бумага, формат А4

## **ANNEX 6**

### **Model of certificate for roadworthiness test for motor vehicles and trailers**

Standard white paper, size A4

## **ANLAGE 6**

### **Muster für einen Nachweis der technischen Überwachung für Kraftfahrzeuge und Anhänger**

Standardmäßiges weißes Papier, Größe A4





Сертификат №: .....

**ЕКМТ-сертификат пригодности к эксплуатации моторных транспортных средств и прицепов<sup>1</sup>**

Регистрационный номер:
Номер сертификата соответствия:
Тип транспортного средства, модель: <sup>2</sup>
Идентификационный номер транспортного средства (VIN):
Тип и номер двигателя: <sup>3</sup>

*[Название и адрес компании или органа]*

в качестве организации или учреждения, назначенного и непосредственно контролируемого государством регистрации для целей Соглашения ЕЭК ООН 1997 года, либо Сводной Резолюции ЕЭК ООН R.E.1 (TRANS/SC.1/294/Rev.5) в редакции 2001 года (TRANS/WP.1/2001/25) или в последующей редакции, либо Директивы 2009/40/ЕС дополненной Директивой Комиссии 2010/48/EU или их последующей редакцией,

настоящим подтверждает, что названное транспортное средство соответствует предписаниям указанных выше документов включая обязательную проверку, по крайней мере, следующих устройств, систем и параметров:

- ☐ Тормозные системы (включая антиблокировочные системы, совместимые с прицепом и наоборот)
- ☐ Рулевое колесо<sup>3</sup> и рулевые устройства
- ☐ Обзорность
- ☐ Лампы, отражатели и электрооборудование
- ☐ Оси, колеса, шины и подвеска (включая минимальную высоту рисунка протектора шин)
- ☐ Шасси и оснащение шасси (включая задние и боковые защитные устройства)
- ☐ Прочее оборудование, включая:
  - ☐ Предупреждающий треугольник<sup>3</sup>
  - ☐ Тахограф (наличие и целостность пломб)<sup>3</sup>
  - ☐ Устройство ограничения скорости<sup>3</sup>
- ☐ Коэффициент поглощения.<sup>3,4</sup>

Место

Дата

Подпись и печать<sup>5</sup>

Примечание: Очередную проверку пригодности к эксплуатации пройти до:<sup>6</sup>

1. Включая полуприцепы.
2. Для прицепа – его тип.
3. На прицеп не распространяется.
4. Согласно Правилу ЕЭК ООН R24.03 или его последующей редакции, либо Директиве 72/306/ЕЕС или ее последующей редакции, либо Директиве 2005/78/ЕС или ее последующей редакции; для EBPO VI и двигателей с принудительным зажиганием не требуется.
5. Сертификат можно заполнить, заверить печатью и подписать собственноручно или в электронном виде.
6. 12 месяцев после даты проверки, но не позднее конца одноименного месяца.

Certificate No: .....

**ECMT Certificate of Roadworthiness Test for Motor Vehicles and Trailers<sup>1</sup>**

Registration Number:
Certificate of Compliance Number:
Vehicle Type and Make: <sup>2</sup>
Vehicle Identification Number (VIN):
Engine Type / Number: <sup>3</sup>

The

*[Name and address of the Company or Authority]*

Body or Establishment designated and directly supervised by the State of Registration for the purpose of UNECE Agreement of 1997, or of the UNECE Consolidated Resolution R.E.1 (TRANS/SC.1/294/Rev.5) as amended in 2001 (TRANS/WP.1/2001/25) or as subsequently amended, or of Directive 2009/40/EC as amended by Commission Directive 2010/48/EU or as subsequently amended,

hereby confirms that the said vehicle is in compliance with the provisions of the texts above, including at least the following items to be compulsory checked:

- ☐ Braking systems (including antiblocking systems, compatible with the trailer and vice-versa)
- ☐ Steering wheel<sup>3</sup> and steering devices
- ☐ Visibility
- ☐ Lamps, reflectors and electrical equipment
- ☐ Axles, wheels, tyres and suspension (including minimum tread depth of tyres)
- ☐ Chassis and chassis attachments (including rear and lateral protective devices)
- ☐ Other equipment, including:
  - ☐ Warning triangle<sup>3</sup>
  - ☐ Tachograph (presence of and integrity of seals)<sup>3</sup>
  - ☐ Speed limitation device<sup>3</sup>
- ☐ Absorption coefficient.<sup>3,4</sup>

Place

Date

Signature and stamp<sup>5</sup>

Note: Next roadworthiness test required before:<sup>6</sup>

1. Semi-trailers included.
2. Trailer type, if trailer.
3. Not applicable to trailer.
4. According to UNECE regulation R24.03 or as subsequently amended, or to Directive 72/306/EEC or as subsequently amended, or to Directive 2005/78/EC or as subsequently amended; for EURO VI and positive ignition engines not required.
5. Certificate may be filled in, stamped and signed manually or electronically.
6. 12 months after the date of the test, and at the latest before the end of this same month.

**CEMT- Nachweis der technischen Überwachung für Kraftfahrzeuge und Anhänger<sup>1</sup>**

Zulassungsnummer:
Nummer des Nachweises der Übereinstimmung:
Fahrzeugtyp und Marke: <sup>2</sup>
Fahrzeugidentifizierungsnummer (FIN):
Motortyp / Nummer: <sup>3</sup>

Die

*[Name und Anschrift des Unternehmens oder der Behörde]*

Behörde oder Einrichtung, die vom Zulassungsstaat im Sinne der UN-ECE Abkommen von 1997 oder der UN-ECE Resolution R.E.1 (TRANS/SC.1/294/Rev.5) in der Fassung von 2001 (TRANS/WP.1/2001/25) oder in einer später geänderten Fassung, oder der Richtlinie 2009/40/EG in der Fassung der Richtlinie 2010/48/EU der Kommission oder in einer später geänderten Fassung namhaft gemacht und direkt überwacht wird,

bestätigt hiermit, dass das genannte Fahrzeug den Bestimmungen dieser Texte entspricht einschließlich zumindest der folgenden Punkte:

- ☐ Bremsanlagen (einschließlich Antiblockiervorrichtung, kompatibel mit dem Anhänger und umgekehrt)
- ☐ Lenkrad<sup>3</sup> und Lenkanlage
- ☐ Sichtverhältnisse
- ☐ Leuchten, Rückstrahler und elektrische Anlagen
- ☐ Achsen, Räder, Reifen und Aufhängungen (einschließlich minimale Reifenprofiltiefe)
- ☐ Fahrgestell und am Fahrgestell befestigte Teile (einschließlich hinterer Unterfahrschutz und seitliche Schutzvorrichtungen)
- ☐ Sonstige Ausstattung einschließlich:
  - ☐ Warndreieck<sup>3</sup>
  - ☐ Kontrollgerät (Vorhandensein und Unversehrtheit der Siegel)<sup>3</sup>
  - ☐ Geschwindigkeitsbegrenzungseinrichtung<sup>3</sup>
- ☐ Absorptionskoeffizient.<sup>3, 4</sup>

Ort

Datum

Unterschrift und Stempel<sup>5</sup>Hinweis: Nächste technische Überwachung erforderlich vor:<sup>6</sup>

- 
1. Einschließlich Sattelanhänger.
  2. Anhängertyp, wenn Anhänger.
  3. Für Anhänger nicht anwendbar.
  4. Gemäß UN-ECE Regelung R24.03 oder in einer später geänderten Fassung oder der Richtlinie 72/306/EWG oder in einer später geänderten Fassung, oder der Richtlinie 2005/78/EG oder in einer später geänderten Fassung; für EURO VI und Fremdzündungsmotoren nicht erforderlich.
  5. Die Nachweisblätter können sowohl manuell als auch in elektronischer Form erstellt ausgefüllt sowie mit Stempelaufdruck und Unterschrift versehen werden.
  6. 12 Monate nach dem Datum des Tests und spätestens vor dem Ende dieses gleichen Monats.



## **ПРИЛОЖЕНИЕ 7**

### **Образец трех первых листов бортового журнала**

Бортовой журнал имеет зеленый цвет, формат А4, и печатается Страной-членом на ее государственном языке (языках).

## **ANNEX 7**

### **Model of the three first pages of a logbook**

The logbook is green, size A4, and printed by Member countries, in their official language(s)



.....  
(Страна)

№ бортового журнала.....  
(тот же, что и номер разрешения)

## БОРТОВОЙ ЖУРНАЛ

для международных перевозок грузов

к разрешению ЕКМТ № .....

Перевозчик .....  
(Название)

.....

.....  
(Полный адрес перевозчика)

Печать и подпись выдавшего органа

Выдан в .....

.....

(Место и дата выдачи)

.....  
(Country)

Logbook No.....  
(same as the licence No.)

L O G B O O K

for

international transport of goods

under ECMT licence No. ....

Carrier .....  
(Name)

.....

.....

(Full address of the carrier)

Stamp and signature of the issuing Authority

Issued at .....

On.....

(Place and date of issue)



### ВАЖНОЕ УВЕДОМЛЕНИЕ

1. Этот бортовой журнал, как и соответствующее ему разрешение ЕКМТ, должен находиться на борту данного транспортного средства. Для каждого разрешения должен быть только один бортовой журнал.
2. Бортовой журнал должен иметь тот же номер, что и разрешение, к которому он относится, при необходимости - с добавлением вторичной нумерации, так как новый бортовой журнал выдается только тогда, когда ранее выданный журнал заполнен. Если это согласование нарушено, само разрешение может рассматриваться как недействительное.
3. Запись выполняемых транспортных операций должна производиться так, чтобы в хронологическом порядке показывать каждый груженный рейс между пунктом погрузки и пунктом выгрузки, а также каждый порожний рейс, с пересечением границы. Можно записывать и транзитные пункты, хотя это необязательно.
4. Бортовой журнал должен заполняться перед началом любого груженого рейса между пунктом погрузки и пунктом выгрузки, а также по каждому порожнему рейсу.
5. В случаях, когда во время одного рейса груз погружается или выгружается в разных местах, соответствующие стадии следует указывать в столбцах 1, 2, 3, 5 и 6, отмечая знаком "+", например, в столбце 2 а) "Пункт погрузки": Вентспилс + Рига + Бауска; в столбце 5 "Общий вес": 12 + 5 + 5.
6. Любые поправки должны вноситься таким образом, чтобы слова или цифры, записанные ранее, оставались легко различимыми.
7. В случае, когда рейс начинается по одному годовому или краткосрочному разрешению, а продолжается по другому, выданному на последующий период, оба разрешения должны находиться на борту в течение всего рейса. При этом бортовой журнал к разрешению, по которому рейс был завершен, должен содержать информацию о полном рейсе, а в колонке "Примечания" должен быть записан номер разрешения, по которому рейс начинался.
8. Заполненные учетные листы должны оставаться в журнале до истечения срока действия, указанного в разрешении. Затем копии учетных листов отрывают и отправляют в компетентный орган или организацию в течение двух недель с момента окончания каждого календарного месяца для годового разрешения, или с момента окончания срока действия для краткосрочного разрешения.

### IMPORTANT NOTICE

1. This logbook and the corresponding ECMT licence must be kept on board the vehicle. There must only be one logbook per licence.
2. Logbooks should have the same number as the licences to which they refer, with a sub-numbering if necessary, since a new logbook may only be handed out if and when the first one is completed. In case this concordance is not met, the licence itself may be considered non valid.
3. The record of transport operations performed shall be drawn up to show in chronological order each journey under load between the point of loading and the point of unloading and also for each unladen trip, with a border crossing. Transit points may also be written down, however this is not compulsory.
4. The logbook must be filled in before starting off for any journey carried out under load between each loading and unloading point and for every unladen run.
5. In cases when during one journey the goods are collected or downloaded at different places the respective stages in columns 1, 2, 3, 5 and 6 should be indicated, marking with “+”, e.g., column 2 a) place of loading: Ventspils + Riga + Bauska; column 5 Gross weight: 12 + 5 + 5.
6. Any corrections must be made in such a way that the original wording or figures remain legible.
7. In cases when a journey starts under one annual or short-term licence and is continued under the other, issued for the next consecutive period, both the licences should be kept on board for the whole journey and the logbook of the licence under which the journey is finished shall contain the information about the whole journey and in the column “Special remarks” the number of the licence under which the journey was started shall be entered.
8. The completed record sheets should be kept in the logbook until the period of validity, indicated in the licence, expires. The copies of the record sheets are detached and sent to the competent authority or body within two weeks after the end of each calendar month in case of an annual licence or after the end of the period of validity in case of a short-term licence.

а) Дата отправления б) Дата прибытия	а) Пункт погрузки б) Пункт выгрузки	а) Страна погрузки б) Страна выгрузки	Регистрационный номер/Страна регистрации	Общий вес в тоннах (с точностью до 0,1 т)	Километраж при отправлении/ Километраж по прибытии	Примечания
1	2	3	4	5	6	7
а) б)	а) б)	а) б)			а) б)	
а) б)	а) б)	а) б)			а) б)	
а) б)	а) б)	а) б)			а) б)	
а) б)	а) б)	а) б)			а) б)	
а) б)	а) б)	а) б)			а) б)	
а) б)	а) б)	а) б)			а) б)	
а) б)	а) б)	а) б)			а) б)	
а) б)	а) б)	а) б)			а) б)	

a) Date of departure b) Date of arrival	a) Place of loading b) Place of unloading	a) Country of loading b) Country of unloading	Registration Number/Country of registration	Gross weight (tonnes) (to one decimal place)	Number of km at departure/ Number of km at arrival	Special remarks
1	2	3	4	5	6	7
a) b)	a) b)	a) b)			a) b)	
a) b)	a) b)	a) b)			a) b)	
a) b)	a) b)	a) b)			a) b)	
a) b)	a) b)	a) b)			a) b)	
a) b)	a) b)	a) b)			a) b)	
a) b)	a) b)	a) b)			a) b)	
a) b)	a) b)	a) b)			a) b)	
a) b)	a) b)	a) b)			a) b)	

## ПРИЛОЖЕНИЕ 8

### Образцы наклеек для транспортных средств категорий "ЕВРО III безопасный", "ЕВРО IV безопасный", "ЕВРО V безопасный", "ЕЕV безопасный" и "ЕВРО VI безопасный"

Наклейки должны иметь следующие размеры: диаметр зеленого круга 200 мм, диаметр белого круга 220 мм, размер шрифта 114 мм, или, как альтернатива, диаметр зеленого круга 130 мм, диаметр белого круга 150 мм, размер шрифта 75 мм. Они должны иметь зеленый фон, белую окружность и цифру или буквы.

Цифра "III" должна использоваться для грузовиков категории "ЕВРО III безопасный", цифра "IV" - для грузовиков категории "ЕВРО IV безопасный", цифра "V" - для грузовиков категории "ЕВРО V безопасный", буквы EEV для грузовиков "ЕЕV безопасный" и цифра "VI" - для грузовиков категории "ЕВРО VI безопасный".

## ANNEX 8

### Models of stickers for "EURO III safe", "EURO IV safe", "EURO V safe", "EEV safe" and "EURO VI safe" lorry

The stickers should respect the following sizes: green diameter - 200mm, white diameter - 220mm, letter - 114mm, or alternatively, green diameter - 130mm, white diameter - 150mm, letter - 75mm. They should be green for the background, and white for the circumference and the letter.

The figure "III" should be used for "EURO III safe" lorries, the figure "IV" for "EURO IV safe" lorries, the figure "V" for "EURO V safe" lorries, the letters EEV for "EEV safe" lorries and the figure "VI" for "EURO VI safe" lorries.





- 
1. Наклейки "ЕВРО III безопасный" можно использовать в системе Многосторонней квоты ЕКМТ только до 31 декабря 2015 г. /  
"EURO III safe" stickers may be used in the ECMT Multilateral Quota until 31 December 2015 only.



Факультативно <sup>1</sup>/ Optional <sup>1</sup>



---

1. **Внимание:** Грузовики "EEV безопасный" не считаются в системе Многосторонней квоты ЕКМТ отдельной категорией. Грузовики "EEV безопасный", действующие по многостороннему разрешению ЕКМТ, должны располагать разрешением ЕКМТ для категории "ЕВРО V безопасный". /

**Attention:** "EEV safe" lorries are not considered within the ECMT Multilateral Quota as a separate category. "EEV safe" lorry operating under the ECMT Multilateral licence shall be accompanied by the ECMT licence for "EURO V safe" category.



## ДОПОЛНЕНИЕ

- a) Схема для грузовика "ЕВРО III безопасный"
- b) Образец Сертификата соответствия техническим требованиям, касающимся выбросов и шума, а также требованиям по безопасности моторных транспортных средств категорий "ЕВРО III безопасный", "ЕВРО IV безопасный" или "ЕВРО V безопасный"

Данный образец сертификата соответствия моторных транспортных средств категорий "ЕВРО III безопасный", "ЕВРО IV безопасный" и "ЕВРО V безопасный", приводится для сведения. Эти сертификаты (Приложение 4 Руководства 2009 года), выданные до 31 декабря 2013 года, остаются в силе.<sup>1</sup>

С 1 января 2014 года должен использоваться сертификат, приведенный в Приложении 4 настоящего Руководства.

- c) Образцы сертификатов для грузовиков "Особо зеленый и безопасный" и "Зеленый"

Образцы сертификатов для грузовиков категорий "Особо зеленый и безопасный" и "Зеленый" приведены только в порядке информации.

Их нельзя применять в системе Многосторонней квоты ЕКМТ с 1 января 2009 года.

## ADDENDUM

- a) The "EURO III safe" lorry scheme
- b) Model of Certificate of Compliance with Technical Provisions Concerning Exhaust and Noise Emissions and Safety Requirements for "EURO III safe", "EURO IV safe" or "EURO V safe" Motor Vehicle

The model of Certificate of Compliance for "EURO III safe", "EURO IV safe" or "EURO V safe" motor vehicle is reproduced for reference. The certificates (Annex 4 of the Guide 2009), issued before 31 December 2013 remain valid.<sup>1</sup>

As from 1 January 2014, the certificate as reproduced in Annex 4 of this Guide must be used.

- c) Models of certificates for «Greener and safe» and «Green» lorries

The models of certificates for «Greener and safe» and «Green» lorries reproduced are for information only.

They cannot be applied within the ECMT Multilateral Quota system as from 1 January 2009.

1. Прежний образец сертификата может выдаваться в порядке исключения для грузовиков "ЕВРО III безопасный" до 31 декабря 2015 г.  
The old model of certificate may be issued, exceptionally, for "EURO III safe" lorries until 31 December 2015.

**а) Схема для грузовиков категории "ЕВРО III безопасный"**

Требования для моторных транспортных средств категории "ЕВРО III безопасный" следующие:

*Шумовое воздействие*

(в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R51.02 или его последующей редакцией, либо с Директивой 70/157/ЕЕС, дополненной Директивой 1999/101/ЕС, или их последующей редакцией)

- 77 дБ (А) для транспортных средств мощностью < 75 кВт;
- 78 дБ (А) для транспортных средств мощностью ≥ 75 кВт и < 150 кВт;
- 80 дБ (А) для транспортных средств мощностью ≥ 150 кВт.

*Химические выбросы дизельных двигателей*

(измерены в циклах испытаний ESC и ELR согласно Правилу ЕЭК ООН R49.03, строка А; либо Директиве 88/77/ЕЕС, дополненной Директивой 2001/27/ЕС строка А, либо Директиве 2005/55/ЕС, строка А.)<sup>1</sup>

СО	2,1	г/кВт.ч
НС	0,66	г/кВт.ч
NO <sub>x</sub>	5,0	г/кВт.ч
Частицы	0,10[0,13 <sup>2</sup> ]	г/кВт.ч
Дымность	0,8	м <sup>-1</sup>

(измерены в циклах испытаний ETC согласно Правилу ЕЭК ООН R49.03, строка А; либо Директиве 88/77/ЕЕС, дополненной Директивой 2001/27/ЕС, строка А, либо Директиве 2005/55/ЕС, ряд А.)<sup>1</sup>

СО	5,45	г/кВт.ч
NMHC	0,78	г/кВт.ч
CH <sub>4</sub> <sup>3</sup>	1,6	г/кВт.ч
NO <sub>x</sub>	5,0	г/кВт.ч
Частицы	0,16[0,21 <sup>2</sup> ]	г/кВт.ч

*Минимальные технические требования и требования по безопасности*

1. Моторные транспортные средства и прицепы к ним должны иметь шины с высотой рисунка протектора не менее 2 мм в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R 54.00 или его последующей редакцией, либо с Директивой 92/23/ЕЕС, дополненной Директивой 2005/11/ЕЕС, или их последующей редакцией, а шины с восстановленным протектором - в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R 109.00 или его последующей редакцией.
2. Моторные транспортные средства (кроме седельных тягачей) и прицепы к ним, упомянутые в указанных правилах, должны иметь заднее защитное противоподкатное устройство в соответствии с Правилom ЕЭК ООН 58.01 или его последующей редакцией, либо с Директивой 70/221/ЕЕС, дополненной Директивой 2000/8/ЕС, или их последующей редакцией.

---

1. Буква А в номере одобрения.  
2. Для двигателей, у которых объем каждого цилиндра менее 0,75 дм<sup>3</sup>, а номинальный режим выше 3000 мин<sup>-1</sup>.  
3. Только для двигателей, работающих на природном газе, в соответствии с предписаниями для тестов ETC (см. Приложение III, Приложение 2, пункт 3.9 – Директива 1999/96/ЕС).

**a) The “EURO III safe” lorry scheme**

The requirements for the "EURO III safe" motor vehicle are the following:

*Noise emissions for the vehicle*

(as laid down in UNECE Regulation R51.02, or as subsequently amended or in Directive 70/157/EEC, as amended by Directive 1999/101/EC, or as subsequently amended)

77 dB(A) for vehicles < 75 kW
78 dB(A) for vehicles $\geq$ 75kW and < 150 kW
80 dB(A) for vehicles $\geq$ 150 kW

*Chemical exhaust emissions for diesel engines*

(measured under ESC and ELR test cycles as laid down in UNECE Regulation R49.03, row A; or in Directive 88/77/EEC as amended by Directive 2001/27/EC row A, or in Directive 2005/55/EC row A)<sup>1</sup>

CO	2.1	g/kWh
HC	0.66	g/kWh
NOx	5.0	g/kWh
Particles	0.10[0.13 <sup>2</sup> ]	g/kWh
Smoke	0.8	m <sup>-1</sup>

(measured under ETC test cycle as laid down in UNECE Regulation R49.03, row A or in Directive 88/77/EEC as amended by Directive 2001/27/EC row A, or in Directive 2005/55/EC row A)<sup>1</sup>

CO	5.45	g/kWh
NMHC	0.78	g/kWh
CH <sub>4</sub> <sup>3</sup>	1.6	g/kWh
NOx	5.0	g/kWh
Particles	0.16[0.21 <sup>2</sup> ]	g/kWh

*Minimum technical and safety requirements*

1. Motor vehicles and their trailers must have tyres with a minimum tread depth of 2 mm according to UNECE Regulation R54.00 or as subsequently amended or to the Directive 92/23/EEC as amended by Directive 2005/11/EC or as subsequently amended and, in case of retreaded tyres, according to UNECE Regulation R109.00 or as subsequently amended.
2. Motor vehicles (semi-trailer tractors excepted) and their trailers, as referred to in the regulations quoted, must have a rear underrun protection device according to UNECE Regulation R58.01 or as subsequently amended or to Directive 70/221/EEC, as amended by Directive 2000/8/EC or as subsequently amended.

---

1. Character A in the approval number.  
2. For engines having each cylinder under 0.75 dm<sup>3</sup> and nominal regime above 3000 min<sup>-1</sup>.  
3. Only for natural gas engines and according to the provisions set up for ETC tests (cf. Annex III, Appendix 2, point 3.9 – Directive 1999/96/EC).

3. Моторные транспортные средства (кроме седельных тягачей) и прицепы к ним, согласно указанным правилам, должны иметь боковые защитные противоподкатные устройства в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R73.00 или его последующей редакцией, либо Директивой 89/297/ЕЕС или ее последующей редакцией.
4. Моторные транспортные средства должны иметь зеркала заднего вида согласно Правилу ЕЭК ООН R46.01 или его последующей редакции; либо Директиве 71/127/ЕЕС, дополненной Директивой 88/321/ЕЕС или Директивой 2003/97/ЕС, или их последующей редакции.
5. Моторные транспортные средства и прицепы к ним должны иметь осветительные и светосигнальные устройства в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R48.01 или его последующей редакцией; либо с Директивой 76/756/ЕЕС, дополненной Директивой 97/28/ЕС, или их последующей редакцией.
6. Транспортные средства должны использовать тахограф согласно Соглашению ЕСТР ЕЭК ООН или его последующей редакции, либо Правилу (ЕЕС) №3821/85, дополненному Правилами (ЕС) № 1056/97 или № 2135/98, или их последующей редакцией, а также Правилами Комиссии (ЕС) № 1360/2002 и № 432/2004 или их последующей редакцией.
7. Моторные транспортные средства должны иметь устройства ограничения скорости согласно Правилу ЕЭК ООН R89.00 или его последующей редакции; либо Директиве 92/24/ЕЕС, дополненной Директивой 2004/11/ЕС, или их последующей редакции.
8. Тяжелые и длинномерные транспортные средства должны иметь сзади светоотражающие опознавательные знаки в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R70.01 или его последующей редакцией.
9. Моторные транспортные средства и прицепы к ним должны иметь тормоза с системой антиблокировки (в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R13.09 или его последующей редакцией; либо с Директивой 71/320/ЕЕС, дополненной Директивой 98/12/ЕС, или их последующей редакцией).
10. Моторные транспортные средства и прицепы к ним должны иметь рулевое устройство в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R79.01 или его последующей редакцией; либо с Директивой 70/311/ЕЕС, дополненной Директивой 1999/7/ЕС, или их последующей редакцией.
11. Моторные транспортные средства и прицепы к ним должны выполнять требования пригодности к эксплуатации, установленные Директивой ЕС 96/96/ЕС, дополненной Директивой Комиссии 2003/27/ЕС, или их последующей редакцией; либо установленные Соглашением ЕЭК ООН от 13 ноября 1997 года с дополнениями, касающимися принятия 13 ноября 2001 года и заключения 13 ноября 2001 года Единообразных технических предписаний для колесных транспортных средств и условий взаимного признания контроля; либо установленные Сводной Резолюцией ЕЭК ООН R.E.1 (TRANS/SC.1/294/Rev.5), дополненной в 2001 году (TRANS/WP.1/2001/25), или ее последующей редакцией. В соответствии с этими документами, тест на пригодность к эксплуатации должен проводиться ежегодно, т.е. сертификат должен быть не старше 12 месяцев<sup>1</sup>.

Кроме того, разрешения ЕКМТ для грузовых автомобилей категории "ЕВРО III безопасный" могут использоваться только для транспортных средств, которые отвечают вышеперечисленным техническим требованиям, и действительны только при наличии должным образом заполненных сертификатов соответствия этим техническим требованиям и нормам безопасности.

---

1 См. Приложение 6.

3. Motor vehicles (semi-trailer tractors excepted) and their trailers, as referred to in the regulations quoted, must have lateral underrun protection guards, in accordance with UNECE Regulation R73.00 or as subsequently amended or Directive 89/297/EEC or as subsequently amended.
4. Motor vehicles must have rear-view mirrors according to UNECE Regulation R46.01 or as subsequently amended; or to Directive 71/127/EEC, as amended by Directive 88/321/EEC or by Directive 2003/97/EC or as subsequently amended.
5. Motor vehicles and their trailers must have lighting and light signaling devices, in accordance with UNECE Regulation R48.01 or as subsequently amended; or with Directive 76/756/EEC, as amended by Directive 97/28/EC or as subsequently amended.
6. Vehicles must use a tachograph, in accordance with UNECE AETR Agreement or its amendments, or to Council Regulation (EEC) No. 3821/85, as amended by Regulation (EC) No. 1056/97 or No. 2135/98 or as subsequently amended, as well as by Commission Regulations (EC) No. 1360/2002 and No. 432/2004 or as subsequently amended.
7. Motor vehicles must have speed limitation devices according to UNECE Regulation R89.00 or as subsequently amended; or according to Directive 92/24/EEC, as amended by Directive 2004/11/EC, or as subsequently amended.
8. Heavy and long vehicles must have retroreflecting rear marking plates according to UNECE Regulation R70.01 or as subsequently amended.
9. Motor vehicles and their trailers must have anti-lock brakes (in accordance with UNECE Regulation R13.09 or as subsequently amended; or Directive 71/320/EEC, as amended by Directive 98/12/EC or as subsequently amended).
10. Motor vehicles and their trailers must have a steering device in accordance with UNECE Regulation R79.01 or as subsequently amended; or Directive 70/311/EEC, as amended by Directive 1999/7/EC, or as subsequently amended.
11. Motor vehicles and their trailers must fulfil the requirements concerning the roadworthiness test as laid down in EC Directive 96/96/EC, as amended by Directive 2003/27/EC of the Commission or as subsequently amended or laid down in the UNECE Agreement of 13 November 1997 and amended, concerning the Adoption of Uniform technical prescriptions for wheeled vehicles and the conditions for reciprocal recognition of these controls as completed on 13 November 2001, or those laid down in the UNECE Consolidated Resolution R.E.1 (TRANS/SC.1/294/Rev.5) as amended in 2001 (TRANS/WP.1/2001/25) or as subsequently amended. In compliance with these Directives, the roadworthiness test has to be passed every year, so that the certificate must not be older than 12 months<sup>1</sup>.

Furthermore, ECMT licences for the “EURO III safe” lorry can only be used by vehicles which comply with the technical specifications set out above and are valid only if they are accompanied by fully completed certificates indicating compliance with these technical and safety standards.

---

1

Cf. Annex 6.

Сертификаты оформляются на государственном языке страны регистрации транспортного средства или на английском, французском либо немецком языке. Они должны сопровождаться переводом, как минимум, на другие два из этих языков (см. Дополнение 4, 5 и 6).

Сертификат, касающийся технических условий по выбросам и шуму, а также требований по безопасности для моторного транспортного средства категории "ЕВРО III безопасный" (см. Дополнение 4), могут оформить:

- компетентные службы в стране регистрации, если в данной стране нет аккредитованного представителя производителя;
- производитель транспортного средства или его аккредитованный представитель в стране регистрации, или
- компетентные службы в стране регистрации совместно с производителем транспортного средства или его аккредитованным представителем в стране регистрации, если не все оборудование установлено производителем.

Если сертификат оформляет "аккредитованный представитель", то он должен также указать наименование производителя, аккредитованным представителем которого является.

Сертификат выдается на данное транспортное средство однократно и не подлежит возобновлению, за исключением случая, когда указанные в нем основные данные по любому выбросу были изменены.

Спецификации в сертификате для моторных транспортных средств категории "ЕВРО III безопасный", касающиеся требований по безопасности, должны проверяться один раз в год посредством испытания на пригодность к эксплуатации (см. Приложение 6).

Кроме того, в отношении самого моторного транспортного средства и прицепа к нему существуют минимальные требования по безопасности. Поэтому при регистрации и испытании на пригодность к эксплуатации необходимо оформлять для прицепов отдельные сертификаты (см. Приложения 5 и 6).

Сертификат соответствия прицепа требованиям по безопасности (см. Приложение 5) для новых транспортных средств должны оформлять, согласно предписаниям соответствующего Приложения:

- компетентные службы в стране регистрации<sup>1</sup>;
- производитель транспортного средства или его аккредитованный представитель в стране регистрации, или
- компетентные службы страны регистрации совместно с производителем транспортного средства или его представителем, аккредитованным в стране регистрации, если не все оборудование установлено изготовителем.

Сертификат пригодности к эксплуатации прицепа и моторного транспортного средства (см. Приложение 6) должны оформлять, согласно предписаниям соответствующего Приложения:

- Орган или учреждение, назначенное и непосредственно контролируемое страной регистрации в целях выполнения Директивы 96/96ЕС, либо Соглашения ЕЭК ООН 1997 года, либо Консолидированной резолюции R.E.1.

---

1. Для стран, где нет аккредитованных представителей производителя.

The certificates are available in the national language of the country of registration of the vehicle or in English or in French or in German. They must be accompanied by translations into at least two other of these languages (see Addendum b , 5 and 6).

The certificate concerning technical provisions on exhausts and noise emissions and safety requirements for “EURO III safe” motor vehicle (cf. Addendum b ), can be filled in either by:

- the competent validation Services in the country of registration, if this country does not authorise Representatives of Manufacturers;
- the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, or
- a combination of the competent validation Services in the country of registration and the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, when all the equipment is not fitted by the vehicle Manufacturer.

In case of an "authorised Representative", he has also to indicate the name of the manufacturer of whom he is the authorised Representative

This certificate is issued once for the vehicle and does not have to be renewed, unless the basic data indicated on it, for any kind of emissions, have been changed.

The specifications on the certificate concerning safety requirements for “EURO III safe” motor vehicles must be checked at least every year, by means of a roadworthiness test (cf. Annex 6).

Furthermore, minimum safety requirements are required for both the motor vehicle itself and the trailer. Therefore, specific certificates should be filled in for trailers when they are registered and checked for roadworthiness test (cf. Annexes 5 and 6):

The certificate of compliance of a trailer with the safety requirements (cf. Annex 5) for newly manufactured vehicles must be filled in according to the provisions set out in the respective Annex, by:

- the competent validation Services in the country of registration<sup>1</sup>,
- the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, or
- a combination of the competent validation Services in the country of registration and the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, when all the equipment is not fitted by the vehicle Manufacturer;

The certificate of roadworthiness test for a trailer and a motor vehicle (cf. Annex 6) must be filled in according to the provisions set out in the respective Annex, by

- the Body or Establishment designated and directly supervised by the State of Registration for the purpose of Directive 96/96/EC, or the UNECE Agreement of 1997 or the Consolidated Resolution R.E.1.

---

1. For the countries where the Representatives of Manufacturers are not authorised.

В любой ситуации, когда проверка на месте показывает, что уровни выбросов и шума или требования безопасности, указанные в сертификате, не соблюдены, считается, что транспортное средство не отвечает техническим требованиям. В этом случае сертификат признается недействительным.

Чтобы облегчить и ускорить пересечение границ, настоятельно рекомендуется показывать категорию "ЕВРО III безопасный" на передней части кузова автомобиля с помощью магнитного значка или наклейки, образец которой представлен в Приложении 8. Этот знак должен иметь зеленый фон, белую кайму и белую цифру "III" (III = ЕВРО III).



In any event, should an on-the-spot check show that the emission values and safety requirements given on the certificate are not fulfilled, it is considered that the technical specifications have not been met. In such a case, the certificate is deemed to be invalid.

To facilitate and speed up frontier crossing, it is strongly recommended that EURO III safe lorries should display at the front of the vehicle a “magnetic” badge or sticker modelled on that reproduced in Annex 8. The badge should be green (background) and white (border) and bear the inscription “III” in white (III = EURO III).



- b) **Образец Сертификата соответствия техническим требованиям, касающимся выбросов и шума, а также требованиям по безопасности моторных транспортных средств категорий "ЕВРО III безопасный", "ЕВРО IV безопасный" или "ЕВРО V безопасный"**

Светло-зеленая бумага, формат А4, двусторонняя печать

- b) **Model of Certificate of Compliance with Technical Provisions Concerning Exhaust and Noise Emissions and Safety Requirements for "EURO III safe", "EURO IV safe" or "EURO V safe" Motor Vehicle**

Light green paper, size A4, two sided printing

- b) **Muster für den Nachweis der Übereinstimmung mit den technischen Voraussetzungen hinsichtlich des Abgas- und Lärmverhaltens und mit den Sicherheitsanforderungen für ein "EURO III sicheres", "EURO IV sicheres" oder "EURO V sicheres" Kraftfahrzeug**

Hellgrünes Papier, Größe A4, Vorder- und Rückseite bedruckt



**ЕКМТ-Сертификат соответствия техническим требованиям и требованиям по безопасности  
моторного транспортного средства**

☐ "ЕВРО III безопасный"

☐ "ЕВРО IV безопасный"

☐ "ЕВРО V безопасный"

Тип транспортного средства, модель:

Идентификационный номер транспортного средства (VIN):

Тип и номер двигателя:

 Как<sup>1</sup>

- компетентная служба в стране регистрации<sup>2</sup>;
- производитель транспортного средства или его представитель, аккредитованный в стране регистрации, или
- компетентная служба в стране регистрации совместно с производителем транспортного средства или его аккредитованным представителем в стране регистрации, когда не все оборудование установлено производителем транспортного средства<sup>3</sup>,

*[Название(я) и штамп(ы) Компании и/или Администрации]*

настоящим подтверждает, что вышеупомянутое транспортное средство отвечает положениям соответствующих Правил ЕЭК ООН и/или Директив ЕС, перечисленных ниже, и подтверждает, что данные, указанные на обороте, соответствуют действительности.

#### МОЩНОСТЬ ДВИГАТЕЛЯ

- ☐ ☐ Измерения в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R85.00 или его последующей редакцией; либо с Директивой 80/1269/ЕЕС, дополненной Директивой 1999/99/ЕС, или с их последующей редакцией.

#### ТРЕБОВАНИЯ ПО ШУМУ И ВЫБРОСАМ

- ☐ ☐ Уровень шума измерен в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R51.02, или его последующей редакцией; либо с Директивой 70/157/ЕЕС, дополненной Директивой 1999/101/ЕС, или их последующей редакцией.
- ☐ ☐ **ЕВРО III:** Выбросы измерены в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R49.03, строка А; либо с Директивой 88/77/ЕЕС, дополненной Директивой 2001/27/ЕС, строка А, либо с Директивой 2005/55/ЕС, строка А.<sup>4</sup>
- ☐ ☐ **ЕВРО IV:** Выбросы измерены по тестовым циклам ESC и ELR в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R49.03, строка В1, или его последующей редакцией; либо с Директивой 88/77/ЕЕС, дополненной Директивой 2001/27/ЕС, строка В1, либо с Директивой 2005/55/ЕС, дополненной Директивой 2005/78/ЕС, строка В1, или их последующей редакцией.<sup>5</sup>
- ☐ ☐ **ЕВРО IV:** Выбросы измерены по тестовым циклам ETC в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R49.03, строка В1, или его последующей редакцией; либо с Директивой 88/77/ЕЕС, дополненной Директивой 2001/27/ЕС, строка В1, либо с Директивой 2005/55/ЕС, дополненной Директивой 2005/78/ЕС, строка В1, или их последующей редакцией.<sup>5</sup>
- ☐ ☐ **ЕВРО V:** Выбросы измерены по тестовым циклам ESC и ELR в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R49.04, строка В2, или его последующей редакцией; либо с Директивой 88/77/ЕЕС, дополненной Директивой 2001/27/ЕС, строка В2, либо с Директивой 2005/55/ЕС, дополненной Директивой 2005/78/ЕС, строка В2, или их последующей редакцией.<sup>6</sup>
- ☐ ☐ **ЕВРО V:** Выбросы измерены по тестовым циклам ETC в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R49.04, строка В2, или его последующей редакцией; либо с Директивой 88/77/ЕЕС, дополненной Директивой 2001/27/ЕС, строка В2, либо с Директивой 2005/55/ЕС, дополненной Директивой 2005/78/ЕС, строка В2, или их последующей редакцией.<sup>6</sup>

1 Зачеркнуть ненужные пункты

2. Для стран, где нет аккредитованных представителей производителя.

3. В этом случае первый подписывающий заполняет колонку слева, а второй - справа.

4. Буква А в номере одобрения.

5. Буква В1, или В, или С в номере одобрения.

6. Буква В2, или D, E, F, или G в номере одобрения.

## ТРЕБОВАНИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ

Данное моторное транспортное средство оборудовано следующими устройствами:

- ☐ ☐ Задние защитные устройства<sup>7</sup> в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R58.01 или его последующей редакцией; либо с Директивой 70/221/ЕЕС, дополненной Директивой 2000/8/ЕС, или с их последующей редакцией.
- ☐ ☐ Боковые защитные устройства<sup>7</sup> в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R73.00 или его последующей редакцией; либо с Директивой 89/297/ЕЕС или ее последующей редакцией.
- ☐ ☐ Зеркало заднего вида в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R46.01 или его последующей редакцией; либо с Директивой 71/127/ЕЕС, дополненной Директивой 88/321/ЕЕС или Директивой 2003/97/ЕС, или с их последующей редакцией.
- ☐ ☐ **ЕВРО III и ЕВРО IV:** Устройства освещения и световой сигнализации в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R48.01 или его последующей редакцией; либо с Директивой 76/756/ЕЕС, дополненной Директивой 97/28/ЕС, или с их последующей редакцией.
- ☐ ☐ **ЕВРО V:** Устройства освещения и световой сигнализации в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R48.02 или его последующей редакцией; либо с Директивой 76/756/ЕЕС, дополненной Директивой 97/28/ЕС, или с их последующей редакцией.
- ☐ ☐ Тахограф в соответствии с Соглашением ЕСТР ЕЭК ООН или поправками к нему, либо с Правилom Совета (ЕЕС) № 3821/85, дополненным Правилom (ЕС) № 2135/98, или с их последующей редакцией, и дополненным также Правилами Комиссии (ЕС) № 1360/2002 и № 432/2004, или с их последующей редакцией.
- ☐ ☐ Устройство ограничения скорости в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R89.00 или его последующей редакцией; либо с Директивой 92/24/ЕЕС, дополненной Директивой 2004/11/ЕС, или их последующей редакцией.
- ☐ ☐ Светоотражающие задние опознавательные знаки для тяжелых и длинномерных транспортных средств в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R70.01 или его последующей редакцией.
- ☐ ☐ Тормоза, включая антиблокировочную систему тормозов, в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R13.09 или его последующей редакцией; либо с Директивой 71/320/ЕЕС, дополненной Директивой 98/12/ЕЕС, или с их последующей редакцией.
- ☐ ☐ Рулевым устройством в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R79.01 или его последующей редакцией; либо с Директивой 70/311/ЕЕС, дополненной Директивой 1999/7/ЕС, или с их последующей редакцией.

---

Место

Дата

Подпись(и) и печать(и)

---

7. За исключением полуприцепов.

**ECMT Certificate of Compliance with Technical and Safety Requirements for a Motor Vehicle**☐ "EURO III safe"☐ "EURO IV safe"☐ "EURO V safe"

Vehicle Type and Make:

Vehicle Identification Number (VIN):

Engine Type / Number:

The,<sup>1</sup>

- Competent validation Services in the country of registration;<sup>2</sup>
- Vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, or
- A combination of the competent validation Services in the country of registration and the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, when all the equipment is not fitted by the vehicle Manufacturer.<sup>3</sup>

*[Name(s) and stamp(s) of the Company and/or the Administration]*

Hereby confirms that the said vehicle is in compliance with the provisions of respective UNECE Regulations and/or EC Directives, as listed below, and confirms that the particulars entered overleaf are correct.

**ENGINE POWER**

- ☐ ☐ Measurements according to: UNECE R85.00, or as subsequently amended; or Directive 80/1269/EEC, as amended by Directive 1999/99/EC, or as subsequently amended.

**REQUIREMENTS FOR NOISE AND EXHAUST EMISSIONS**

- ☐ ☐ Noise measured according to: UNECE R51.02, or as subsequently amended; or Directive 70/157/EEC, as amended by Directive 1999/101/EC, or as subsequently amended.
- ☐ ☐ **EURO III:** Exhaust emissions measured according to: UNECE R49.03, row A; or Directive 88/77/EEC as amended by Directive 2001/27/EC, row A, or Directive 2005/55/EC, row A.<sup>4</sup>
- ☐ ☐ **EURO IV:** Exhaust emissions measured under ESC and ELR test cycles according to: UNECE R49.03, row B1 or as subsequently amended; or Directive 88/77/EEC as amended by Directive 2001/27/EC, row B1 or Directive 2005/55/EC, as amended by Directive 2005/78/EC, row B1 or as subsequently amended<sup>5</sup>.
- ☐ ☐ **EURO IV:** Exhaust emissions measured under ETC test cycle according to: UNECE R49.03, row B1 or as subsequently amended; or Directive 88/77/EEC as amended by Directive 2001/27/EC, row B1 or Directive 2005/55/EC, as amended by Directive 2005/78/EC, row B1 or as subsequently amended<sup>5</sup>.
- ☐ ☐ **EURO V:** Exhaust emissions measured under ESC and ELR test cycles according to: UNECE R49.04, row B2 or as subsequently amended; or Directive 88/77/EEC as amended by Directive 2001/27/EC, row B2 or Directive 2005/55/EC as amended by Directive 2005/78/EC, row B2 or as subsequently amended<sup>6</sup>.
- ☐ ☐ **EURO V:** Exhaust emissions measured under ETC test cycle according to: UNECE R49.04, row B2 or as subsequently amended; or Directive 88/77/EEC as amended by Directive 2001/27/EC, row B2 or Directive 2005/55/EC as amended by Directive 2005/78/EC, row B2 or as subsequently amended<sup>6</sup>.

1. Delete inappropriate mentions.

2. For the countries where the Representatives of the manufacturers are not authorised.

3. In this case, the first Signatory fills in the column on the left, the second Signatory fills in the column on the right.

4. Character A in the approval number

5. Character B1 or B or C, in the approval number.

6. Character B2 or D, E, F or G, in the approval number.

## SAFETY REQUIREMENTS

The motor vehicle is fitted with the following devices:

- ☐ ☐ Rear protective devices<sup>7</sup> according to UNECE Regulation R58.01 or as subsequently amended; or to Directive 70/221/EEC, as amended by Directive 2000/8/EC or as subsequently amended.
- ☐ ☐ Lateral protection<sup>7</sup> according to UNECE Regulation R73.00 or as subsequently amended; or to Directive 89/297/EEC or as subsequently amended.
- ☐ ☐ Rear view mirror according to UNECE Regulation R46.01 or as subsequently amended; or to Directive 71/127/EEC, as amended by Directive 88/321/EEC or Directive 2003/97/EC or as subsequently amended.
- ☐ ☐ **EURO III and EURO IV:** Installation of lighting and light signaling devices according to UNECE Regulation R48.01 or as subsequently amended; or to Directive 76/756/EEC, as amended by Directive 97/28/EC, or as subsequently amended.
- ☐ ☐ **EURO V:** Installation of lighting and light signaling devices according to UNECE Regulation R48.02 or as subsequently amended; or to Directive 76/756/EEC, as amended by Directive 97/28/EC, or as subsequently amended.
- ☐ ☐ Tachograph according to the UNECE AETR Agreement or its amendments, or to Council Regulation (EEC) No 3821/85, as amended by Regulation (EC) No. 2135/98 or as subsequently amended, as well as by Commission Regulations (EC) No. 1360/2002 and No. 432/2004 or as subsequently amended.
- ☐ ☐ Speed limitation devices according to UNECE Regulation R89.00 or as subsequently amended; or to Directive 92/24/EEC, as amended by Directive 2004/11/EC, or as subsequently amended.
- ☐ ☐ Rear marking plates (retroreflective) for heavy and long vehicles according to UNECE Regulation R70.01 or as subsequently amended.
- ☐ ☐ Braking, including antiblocking systems according to UNECE Regulation R13.09, or as subsequently amended; or to Directive 71/320/EEC, as amended by Directive 98/12/EC, or as subsequently amended.
- ☐ ☐ Steering according to UNECE Regulation R79.01 or as subsequently amended; or to Directive 70/311/EEC, as amended by Directive 1999/7/EC, or as subsequently amended.

---

Place

Date

Signature(s) and stamp(s)

---

7. Semi-trailer tractor excepted.



<b>CEMT- Nachweis der Übereinstimmung mit den technischen und Sicherheitsanforderungen für ein Kraftfahrzeug</b>		
<input type="checkbox"/> “EURO III sicher”	<input type="checkbox"/> “EURO IV sicher”	<input type="checkbox"/> “EURO V sicher”

Fahrzeugtyp und Marke:
Fahrzeugidentifizierungsnummer (FIN):
Motortyp / Nummer:

Die/der<sup>1</sup>

- jeweils zuständige Stelle im Zulassungsstaat<sup>2</sup>;
- Fahrzeughersteller oder der im Zulassungsstaat Bevollmächtigte des Herstellers oder
- eine Kombination aus der jeweils zuständigen Stelle im Zulassungsstaat und dem Fahrzeughersteller oder dem im Zulassungsstaat Bevollmächtigten des Herstellers, wenn die gesamte Ausstattung nicht vom Fahrzeughersteller eingebaut wird<sup>3</sup>,

*[Name(n) und Stempel des Unternehmens und/oder der Behörde]*

bestätigt hiermit, dass das genannte Fahrzeug den Bestimmungen der UN-ECE Regelungen und/oder EG-Richtlinien entsprochen hat, sowie die Richtigkeit der auf diesem Nachweis eingetragenen Daten.

**MOTORLEISTUNG**

- ☐ ☐ Messungen nach UN-ECE R85.00 oder in einer später geänderten Fassung oder Richtlinie 80/1269/EWG in der Fassung der Richtlinie 1999/99/EG oder in einer später geänderten Fassung.

**ANFORDERUNGEN AN DAS LÄRM- UND ABGASVERHALTEN**

- ☐ ☐ Lärm gemessen nach UN-ECE R51.02 oder in einer später geänderten Fassung oder Richtlinie 70/157/EWG in der Fassung der Richtlinie 1999/101/EG oder in einer später geänderten Fassung.
- ☐ ☐ **EURO III:** Abgase gemessen nach UN-ECE R49.03, Zeile A oder Richtlinie 88/77/EWG in der Fassung der Richtlinie 2001/27/EG, Zeile A oder Richtlinie 2005/55/EG, Zeile A.<sup>4</sup>
- ☐ ☐ **EURO IV:** Messungen nach ESC- und ELR-Prüfungen und nach UN-ECE R49.03, Zeile B1 oder in einer später geänderten Fassung oder Richtlinie 88/77/EWG in der Fassung der Richtlinie 2001/27/EG, Zeile B1 oder der Richtlinie 2005/55/EG in der Fassung der Richtlinie 2005/78/EG, Zeile B1 oder in einer später geänderten Fassung.<sup>5</sup>
- ☐ ☐ **EURO IV:** Messungen nach ETC-Prüfung und nach UN-ECE R49.03, Zeile B1 oder in einer später geänderten Fassung oder Richtlinie 88/77/EWG in der Fassung der Richtlinie 2001/27/EG, Zeile B1 oder der Richtlinie 2005/55/EG in der Fassung der Richtlinie 2005/78/EG, Zeile B1 oder in einer später geänderten Fassung.<sup>5</sup>
- ☐ ☐ **EURO V:** Messungen nach ESC- und ELR-Prüfungen und nach UN-ECE R49.04, Zeile B2 oder in einer später geänderten Fassung oder Richtlinie 88/77/EWG in der Fassung der Richtlinie 2001/27/EG, Zeile B2 oder der Richtlinie 2005/55/EG in der Fassung der Richtlinie 2005/78/EG, Zeile B2 oder in einer später geänderten Fassung.<sup>6</sup>
- ☐ ☐ **EURO V:** Messungen nach ETC-Prüfung und nach UN-ECE R49.04, Zeile B2 oder in einer später geänderten Fassung oder Richtlinie 88/77/EWG in der Fassung der Richtlinie 2001/27/EG, Zeile B2 oder der Richtlinie 2005/55/EG in der Fassung der Richtlinie 2005/78/EG, Zeile B2 oder in einer später geänderten Fassung.<sup>6</sup>

---

1. Unzutreffendes streichen.  
 2. Für jene Länder, in denen die Vertreter des Herstellers nicht bevollmächtigt sind.  
 3. In diesem Fall füllt der erste Unterzeichnende die linke Spalte und der zweite Unterzeichnende die rechte Spalte aus.  
 4. Buchstabe A in der Genehmigungsnummer.  
 5. Buchstabe B1 oder B oder C in der Genehmigungsnummer.  
 6. Buchstabe B2 oder D, E, F oder G in der Genehmigungsnummer.

## SICHERHEITSANFORDERUNGEN

Das Kraftfahrzeug ist mit folgenden Anlagen ausgestattet:

- ☐ ☐ Hinterer Unterfahrschutz<sup>7</sup> gemäß UN-ECE Regelung R58.01 oder in einer später geänderten Fassung oder Richtlinie 70/221/EWG in der Fassung der Richtlinie 2000/8/EG oder in einer später geänderten Fassung.
- ☐ ☐ Seitliche Schutzvorrichtungen<sup>7</sup> gemäß UN-ECE Regelung R73.00 oder in einer später geänderten Fassung oder Richtlinie 89/297/EWG oder in einer später geänderten Fassung.
- ☐ ☐ Rückspiegel gemäß UN-ECE Regelung R46.01 oder in einer später geänderten Fassung oder Richtlinie 71/127/EWG in der Fassung der Richtlinie 88/321/EWG oder der Richtlinie 2003/97/EG oder in einer später geänderten Fassung.
- ☐ ☐ **EURO III und EURO IV:** Anbau der Beleuchtungs- und Lichtsignaleinrichtungen gemäß UN-ECE Regelung R48.01 oder in einer später geänderten Fassung oder Richtlinie 76/756/EWG in der Fassung der Richtlinie 97/28/EG oder in einer später geänderten Fassung.
- ☐ ☐ **EURO V:** Anbau der Beleuchtungs- und Lichtsignaleinrichtungen gemäß UN-ECE Regelung R48.02 oder in einer später geänderten Fassung oder Richtlinie 76/756/EWG in der Fassung der Richtlinie 97/28/EG oder in einer später geänderten Fassung.
- ☐ ☐ Kontrollgerät gemäß UN-ECE AETR Abkommen oder in einer später geänderten Fassung oder gemäß Verordnung des Rates (EWG) Nr. 3821/85 in der Fassung der Verordnung (EG) Nr. 2135/98 oder in einer später geänderten Fassung oder in der Fassung der Verordnungen (EG) Nr. 1360/2002 und Nr. 432/2004 oder in einer später geänderten Fassung.
- ☐ ☐ Geschwindigkeitsbegrenzungseinrichtung gemäß UN-ECE Regelung R89.00 oder in einer später geänderten Fassung oder Richtlinie 92/24/EWG in der Fassung der Richtlinie 2004/11/EG oder in einer später geänderten Fassung.
- ☐ ☐ Hintere Warntafeln (rückstrahlend) für schwere und lange Fahrzeuge gemäß UN-ECE Regelung R70.01 oder in einer später geänderten Fassung.
- ☐ ☐ Bremsanlagen inklusive Antiblockiervorrichtung gemäß UN-ECE Regelung R13.09 oder in einer später geänderten Fassung oder Richtlinie 71/320/EWG in der Fassung der Richtlinie 98/12/EG oder in einer später geänderten Fassung.
- ☐ ☐ Lenkanlage gemäß UN-ECE Regelung R79.01 oder in einer später geänderten Fassung oder Richtlinie 70/311/EWG in der Fassung der Richtlinie 1999/7/EG oder in einer später geänderten Fassung.

---

Ort

Datum

Unterschrift(en) und Stempel

---

7. Sattelzugfahrzeuge ausgenommen.

**с) Образцы сертификатов для грузовиков "Особо зеленый и безопасный"  
и "Зеленый"**

**c) Models of certificates for «Greener and safe» and «Green» lorries**



**Сертификат соответствия А для грузовика "особо зеленый и безопасный" № .....**

Сертификат соответствия моторного транспортного средства техническим требованиям категории  
"Особо зеленый и безопасный" грузовик

Тип транспортного средства, модель:
Идентификационный номер транспортного средства (VIN):
Тип и номер двигателя:

Производитель данного транспортного средства или его аккредитованный представитель в стране регистрации<sup>1</sup>

*[Название Компании]*

настоящим подтверждает, что вышеупомянутое транспортное средство идентично транспортному средству, которое..... согласно положениям Резолюции СЕМТ/СМ(2005)9/FINAL, и подтверждает, что приведенные в настоящем сертификате данные соответствуют действительности.

<b>Измерено в соответствии с<sup>1</sup>: R.85 ЕЭК ООН/ Директивой 80/1269/ЕЕС, в последней редакции Директивы 1999/99/ЕС</b>	
Максимальная мощность двигателя [кВт]	При частоте вращения коленвала [об/мин]:

**ТРЕБОВАНИЯ ПО ШУМУ И ВЫБРОСАМ**

<b>Шум измеряется в соответствии с<sup>1</sup>: R.51/02 ЕЭК ООН; Директивой 70/157/ЕЕС, дополненной Директивой 1999/101/ЕС</b>		
Предельные значения [дБ(А)]	Мощность двигателя	Результаты измерения [дБ(А)]
77	≤ 75 кВт	
78	> 75 кВт или < 150 кВт	
80	≥ 150 кВт	
Дата:	В:	
Кем:		
Скорость исследования [км/ч]:	При передаче:	
Шум сжатого воздуха [дБ(А)]:		
Близкий уровень шума [дБ(А)]:	При частоте вращения коленвала [об/мин]:	

<b>Измеряется в соответствии с<sup>1</sup>: R.49/02 ЕЭК ООН, форма В, либо Директивой 88/77/ЕЕС, дополненной Директивой 91/542/ЕЕС</b>		
Предельные значения [г/кВтч]	Выброс	Результаты измерений согласно тесту одобрения типа двигателя [г/кВтч]
4,0	СО	
1,1	НС	
7,0	NO <sub>x</sub>	
0,15	Частицы	

Место

Дата

Подпись и печать

1. Ненужные части текста зачеркнуть.

**N° of the A certificate of compliance "greener and safe" lorry:.....**

Certificate of compliance of a motor vehicle with technical requirements for a "greener and safe" lorry
---

Vehicle Type and Make:
Vehicle Identification Number (VIN):
Engine Type / Number:

The vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration<sup>1</sup>,

*[Name of the Company]*

hereby confirms that the said vehicle is identical to the vehicle, which was on ....., in compliance with the provisions of Resolution CEMT/CM(2005)9/FINAL, and confirms that the particulars entered overleaf are correct.

<b>Measures according to<sup>1</sup>: UNECE R.85/Directive 80/1269/EEC, as last amended by Directive 1999/99/EC</b>	
Maximum engine power [kW]	At engine speed [r/min]:

**REQUIREMENTS FOR NOISE AND EXHAUST EMISSIONS**

<b>Noise measured according to<sup>1</sup>: UNECE R.51/02, Directive 70/157/EEC, as amended by Directive 1999/101/EC</b>		
Maximum values [dB(A)]	Engine power	Measured values [dB(A)]
77	≤ 75 kW	
78	> 75 kW or < 150 kW	
80	≥ 150 kW	
On: _____ In: _____		
By: _____		
Approach speed [km/h]: _____		In gear: _____
Compressed air noise [dB(A)]: _____		
Proximity noise level [dB(A)]: _____		at engine speed [r/min]: _____

<b>Measures according to<sup>1</sup>: UNECE R.49/02, form B, or Directive 88/77/EEC, as amended by Directive 91/542/EEC</b>		
Maximum values [g/kWh]	Pollutant	Measured values according to engine type approval test [g/kWh]
4.0	CO	
1.1	HC	
7.0	NOx	
0.15	Particles	

Place

Date

Signature and stamp

1. Delete inappropriate mentions.

**Nr. des Nachweises A der Übereinstimmung  
"supergrünes und sicheres" Kraftfahrzeug:.....**

Nachweis der Übereinstimmung eines Kraftfahrzeuges mit den technischen Voraussetzungen für ein "supergrünes und sicheres" Kraftfahrzeug
--

Fahrzeugtyp und Marke:
Fahrzeugidentifizierungsnummer (VIN):
Motortyp / Nummer:

Der Fahrzeughersteller oder der im Zulassungsstaat Bevollmächtigte des Herstellers<sup>1</sup>

*[Name des Unternehmens]*

bestätigt hiermit, dass das genannte Fahrzeug mit dem Fahrzeug übereinstimmt, das am ..... den Bestimmungen der CEMT-Resolution CEMT/CM(2005)9/FINAL entsprochen hat, sowie die Richtigkeit der auf diesem Nachweis eingetragenen Daten.

<b>Messungen nach<sup>1</sup>: UN-ECE R. 85, Richtlinie 80/1269/EWG in der Fassung der Richtlinie 1999/99/EG</b>	
Maximale Motorleistung [kW]	bei Motordrehzahl [1/min]:

**ANFORDERUNGEN AN DAS LÄRM- UND ABGASVERHALTEN**

<b>Lärm gemessen nach<sup>1</sup>: UN-ECE R. 51/02, Richtlinie 70/157/EWG in der Fassung der Richtlinie 1999/101/EG</b>		
Höchstwerte [dB(A)]	Motorleistung	gemessene Werte [dB(A)]
77	≤ 75 kW	
78	> 75 kW oder < 150 kW	
80	≥ 150 kW	
am:	in:	
von:		
Annäherungsgeschwindigkeit [km/h]:	im Getriebegang:	
Druckluftgeräusch [dB(A)]:		
Nahfeldpegel [dB(A)]:	bei Motordrehzahl [1/min]:	

<b>Messungen nach<sup>1</sup>: UN-ECE R. 49/02, Stufe B, oder Richtlinie 88/77/EWG in der Fassung der Richtlinie 91/542/EWG</b>		
Höchstwerte [g/kWh]	Schadstoffe	gemessene Werte entsprechend Motorgenehmigung [g/kWh]
4.0	CO	
1.1	HC	
7.0	NOx	
0.15	Partikel	

Ort

Datum

Unterschrift und Stempel

1. Unzutreffendes streichen.

**ТРЕБОВАНИЯ БЕЗОПАСНОСТИ**

Как<sup>1</sup>

- компетентная проверяющая служба в стране регистрации,<sup>2</sup>
- производитель транспортного средства или его аккредитованный представитель в стране регистрации, или
- компетентная служба в стране регистрации совместно с производителем транспортного средства или его аккредитованным представителем в стране регистрации, если не все оборудование установлено производителем транспортного средства,<sup>3</sup>

*[Название(я)Компании(й)]*

настоящим подтверждает, что вышеупомянутое транспортное средство соответствует условиям Резолюции СЕМТ/СМ(2005)9/FINAL, и подтверждает, что данные в этом сертификате соответствуют действительности.

Данное моторное транспортное средство оборудовано следующими устройствами:

- ☐ ☐ Заднее защитное устройство<sup>4</sup> в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R.58 либо с Директивой 70/221/ЕЕС, дополненной Директивой 2000/8/ЕС.
- ☐ ☐ Боковые защитные устройства<sup>4</sup> в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R.73 либо с Директивой 89/297/ЕЕС.
- ☐ ☐ Аварийный предупреждающий световой сигнал опасности в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R.48 либо с Директивой 76/759/ЕЕС, дополненной Директивой 1999/15/ЕС.
- ☐ ☐ Тахограф в соответствии с Соглашением ЕСТР ЕЭК ООН либо Правилom Совета (ЕЕС) № 3821/85 в последних редакциях Правил (ЕС) № 1056/97 или № 2135/98.
- ☐ ☐ Устройство ограничения скорости в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R.89 либо с Директивой 92/24/ЕЕС.
- ☐ ☐ Светоотражающие задние опознавательные знаки для тяжелых и длинномерных транспортных средств в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R.70.
- ☐ ☐ Тормоза, включая антиблокировочную систему тормозов, в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R.13 либо с Директивой 71/320/ЕЕС, дополненной Директивой 98/12/ЕС.
- ☐ ☐ Рулевое устройство в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R.79 либо с Директивой 70/311/ЕЕС, дополненной Директивой 92/62/ ЕЕС или Директивой 1999/7/ЕС.

Место

Дата

Подпись(и) и Печать(и)

1. Ненужные части текста вычеркнуть.  
2. Для стран, где нет аккредитованных представителей производителя.  
3. В этом случае первый подписывающий заполняет колонку слева, второй – справа.  
4. За исключением седельных тягачей.



## SAFETY REQUIREMENTS

The<sup>1</sup>,

- Competent validation Services in the country of registration<sup>2</sup>;
- Vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, or
- A combination of the competent validation Services in the country of registration and the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, when all the equipment is not fitted by the vehicle Manufacturer.<sup>3</sup>

*[Name(s) of the Company and/or the Administration]*

hereby confirms that the said vehicle is in compliance with the provisions of Resolution CEMT/CM(2005)9/FINAL, and confirms that the particulars entered overleaf are correct.

The motor vehicle is fitted with the following devices:

- ☐ ☐ Rear protective devices<sup>4</sup> according to UNECE Regulation R.58 or to Directive 70/221/EEC, as amended by Directive 2000/8/EC.
- ☐ ☐ Lateral protection<sup>4</sup> according to UNECE Regulation R.73 or to Directive 89/297/EEC.
- ☐ ☐ Warning light according to UNECE Regulation R.48 or to Directive 76/756/EEC, as amended by Directive 1999/15/EC.
- ☐ ☐ Tachograph according to UNECE AETR Agreement or to Council Regulation (EEC) No 3821/85, in its latest amendments in Regulations (EC) No 1056/97 or No 2135/98.
- ☐ ☐ Speed limitation device according to UNECE Regulation R.89 or to Directive 92/24/EEC.
- ☐ ☐ Rear marking plates (retroreflective) for heavy and long vehicles according to UNECE Regulation R.70.
- ☐ ☐ Braking, including antiblocking systems according to UNECE Regulation R.13 or to Directive 71/320/EEC, as amended by Directive 98/12/EC.
- ☐ ☐ Steering according to UNECE Regulation R.79 or to Directive 70/311/EEC, as amended by Directive 92/62/EEC or Directive 1999/7/EC.

Place

Date

Signature(s) and stamp(s)

1. Delete inappropriate mentions.

2. For the countries where the Representatives of the manufacturers are not authorised.

3. In this case, the first Signatory fills in the column on the left, the second Signatory fills in the column on the right.

4. Semi-trailers tractor excepted.

**Nr. des Nachweises B der Übereinstimmung  
"supergrünes und sicheres" Kraftfahrzeug:.....**

**SICHERHEITSANFORDERUNGEN**

Die/der<sup>1</sup>

- jeweils zuständige Stelle im Zulassungsstaat<sup>2</sup>;
- Fahrzeughersteller oder der im Zulassungsstaat Bevollmächtigte des Herstellers, oder
- eine Kombination aus der jeweils zuständigen Stelle im Zulassungsstaat und dem Fahrzeughersteller oder dem im Zulassungsstaat Bevollmächtigten des Herstellers, wenn die gesamte Ausstattung nicht vom Fahrzeughersteller eingebaut wird,<sup>3</sup>

*[Name(n) des Unternehmens und/oder der Behörde]*

bestätigt hiermit, dass das genannte Fahrzeug den Bestimmungen der CEMT-Resolution CEMT/CM(2005)9/FINAL entspricht, sowie die Richtigkeit der auf diesem Nachweis eingetragenen Daten.

Das Kraftfahrzeug ist mit folgenden Anlagen ausgestattet:

- ☐ ☐ Hinterer Unterfahrschutz<sup>4</sup> gemäß UN-ECE Regelung Nr. 58 oder Richtlinie 70/221/EWG in der Fassung der Richtlinie 2000/8/EG.
- ☐ ☐ Seitliche Schutzvorrichtungen<sup>4</sup> gemäß UN-ECE Regelung Nr. 73 oder Richtlinie 89/297/EWG.
- ☐ ☐ Fahrtrichtungsanzeiger gemäß UN-ECE Regelung Nr. 48 oder Richtlinie 76/756/EWG in der Fassung der Richtlinie 1999/15/EG.
- ☐ ☐ Kontrollgerät gemäß UN-ECE AETR Abkommen oder gemäß Verordnung des Rates (EWG) Nr. 3821/85 in der Fassung der Verordnung (EG) Nr. 1056/97 oder Nr. 2135/98.
- ☐ ☐ Geschwindigkeitsbegrenzungseinrichtung gemäß UN-ECE Regelung Nr. 89 oder Richtlinie 92/24/EWG.
- ☐ ☐ Hintere Warntafeln (rückstrahlend) für schwere und lange Fahrzeuge gemäß UN-ECE Regelung Nr. 70.
- ☐ ☐ Bremsanlagen inklusive Antiblockiervorrichtung gemäß UN-ECE Regelung Nr. 13 oder Richtlinie 71/320/EWG in der Fassung der Richtlinie 98/12/EG.
- ☐ ☐ Lenkanlage gemäß UN-ECE Regelung Nr. 79 oder Richtlinie 70/311/EWG in der Fassung der Richtlinie 92/62/EWG oder Richtlinie 1999/7/EG.

Ort

Datum

Unterschrift(en) und Stempel

---

1. Unzutreffendes streichen.  
2. Für jene Länder, in denen die Vertreter des Herstellers nicht bevollmächtigt sind.  
3. In diesem Fall füllt der erste Unterzeichnende die linke Spalte und der zweite Unterzeichnende die rechte Spalte aus.  
4. Sattelzugfahrzeuge ausgenommen.

№....

**ТРЕБОВАНИЯ ПО ШУМУ И ВЫБРОСАМ ДЛЯ ГРУЗОВИКА "ЗЕЛЕНый "**

Сертификат соответствия техническим требованиям Резолюции CEMT/CM(91)26/Final

(Название компании)

как производитель или его представитель, аккредитованный в стране регистрации <sup>1</sup>:

указанного ниже транспортного средства, настоящим подтверждает, что данное транспортное средство на (дата)..... идентично транспортному средству, которое было на ..... с соблюдением положений Резолюции CEMT/CM(91)26/Final, и подтверждает, что приведенные на обороте данные соответствуют действительности

Подпись компании-производителя или ее представителя, аккредитованного в стране регистрации

Место

Дата

Подпись

1. Ненужное зачеркнуть

Тип транспортного средства:
Идентификационный номер транспортного средства:
Тип двигателя:
Номер двигателя:

**Измерено согласно:<sup>1</sup> R.85 ЕЭК ООН, Директиве 80/1269/ЕЕС в редакции Директивы 89/491/ЕЕС**  
 Максимальная мощность двигателя, кВт: При скорости двигателя, об/мин.

<b>Измерено согласно:<sup>1</sup> R.51/02 ЕЭК ООН, Директиве 70/157/ЕЕС в редакции Директивы 92/97/ЕЕС</b>		
Предельные значения, дБ(А) <sup>2</sup>	Мощность двигателя	Результаты измерения, дБ(А)
77	≤ 75 кВт	
78	>75 кВт или < 150 кВт	
80	≥ 150 кВт	
Дата:	В:	
Кем:		
Скорость исследования {км/час}:		при передаче:
Шум сжатого воздуха, дБ(А):		
Близкий уровень шума, дБ(А):		при скорости двигателя, об/мин:

<b>Измерено согласно<sup>1</sup>: R/49/02 ЕЭК ООН, Одобрение А; Директиве 88/77/ЕЕС, в редакции Директивы 91/542/ЕЕС, Одобрение А</b>		
Предельные значения, г/кВт-ч <sup>3</sup>	Выброс	Результаты измерения, г/кВт-ч
4.9	СО	
1.23	НС	
9.0	NOx	
Мощность ≤ 85 кВт: 0,68 Мощность > 85 кВт: 0.4	Частицы	

2. Резолюция ЕКМТ CEMT/CM(91)26/Final

No.....

## REQUIREMENTS FOR NOISE AND EXHAUST EMISSIONS FOR THE “GREEN” LORRY

Certificate of compliance with the technical provisions of Resolution CEMT/CM(91) 26/Final

The:
as manufacturer or authorised representative of the manufacturer in the State of Registration <sup>1</sup> :
of the vehicle described hereafter, hereby confirms that the said vehicle is, on ..... identical to a vehicle, which was on ..... in compliance with the provisions of Resolution CEMT/CM (91)26/Final, and confirms that the particulars entered overleaf are correct.

Company signature of the manufacturer or of the authorised representative of the manufacturer  
in the State of Registration

Place

Date

Signature

1. Delete inappropriate mention.

Vehicle type:
Vehicle identification number:
Engine type:
Engine number:

<b>Measured according to<sup>1</sup>: UNECE R.85, Directive 80/1269/EEC, as amended by Directive 89/491/EEC</b>	
Maximum engine power [kW]:	at engine speed [rpm]:

<b>Measured according to<sup>1</sup>: UNECE R.51/02, Directive 70/157/EEC, as amended by Directive 92/97/EEC</b>		
Maximum values [dB(A)] <sup>2</sup>	Engine power	Measured values [dB(A)]
77	≤ 75 kW	
78	< 75 kW or < 150 kW	
80	≥ 150 kW	
On: In:		
By :		
Approach speed [km/h]:		in gear:
Compressed air noise [dB(A)]:		
Proximity noise level [dB(A)]:		at engine speed [rpm]:

<b>Measured according to<sup>1</sup>: UNECE R.49/02 Approval A, Directive 88/77/EEC as amended by Directive 91/542/EEC, Approval A</b>		
Maximum values [g/kWh] <sup>2</sup>	Pollutant	Measured value [g/kWh]
4.9	CO	
1.23	HC	
9.0	NOx	
Power ≤ 85 kW: 0.68 Power > 85 kW: 0.4	Particle	

2. ECMT Resolution CEMT/CM(91)26/Final.

**Nr....**

## ANFORDERUNGEN AN DAS LÄRM- UND ABGASVERHALTEN DES GRÜNEN KRAFTFAHRZEUGES

Nachweis der Erfüllung der technischen Voraussetzungen gemäß Resolution  
CEMT/CM(91)26/Final

Die/Der:
als Hersteller oder als im Zulassungsstaat Bevollmächtigter des Herstellers <sup>1</sup> :
des nachstehend beschriebenen Fahrzeuges bestätigt hiermit, daß dieses Fahrzeug am ..... mit dem Fahrzeug übereinstimmt, das am ..... den Bestimmungen der CEMT-Resolution CEMT/CM(91)26/Final, entsprochen hat, sowie die Richtigkeit der einseitig eingetragenen Daten.

Firmenmäßige Fertigung des Herstellers oder des Bevollmächtigten im Zulassungsstaat

---

Ort	Datum	Unterschrift(en) und Stempel
-----	-------	------------------------------

---

1. Nichtzutreffendes streichen.

Ort	Datum
UnterschriftFahrzeugtype:	
Fahrzeugidentifizierungsnummer:	
Motortype:	
Motornummer:	

<b>Messung nach<sup>1</sup>: UN-ECE R.85, RL 80/1269/EWG, in der Fassung der RL 89/491/EWG</b>			
Größte Motorleistung [kW]:		bei	Motordrehzahl
[l/min]:			

Messung nach <sup>1</sup> : UN-ECE R.51/02, RL 70/157/EWG, in der Fassung der RL 92/97/EWG		
Höchstwerte [dB(A)] <sup>2</sup>	Motorleistung	gemessene Werte [dB(A)]
77	≤ 75 kW	
78	< 75 kW oder < 150 kW	
80	≥ 150 kW	
am:		in:
von :		
Annäherungsgeschwindigkeit [km/h]:		im Getriebegang:
Druckluftgeräusch [dB(A)]:		
Nahfeldpegel [dB(A)]:		bei Motordrehzahl [1/min]:

Messung nach: UN-ECE R.49/02 Stufe A, RL 88/77/EWG, in der Fassung der RL 91/542/EWG, Stufe A		
Grenzwerte [g/kWh] <sup>2</sup>	Schadstoffe	gemessene Werte [g/kWh]
4.9	CO	
1.23	HC	
9.0	NOx	
Leistung ≤ 85 kW : 0.68 Leistung > 85 kW : 0.4	Partikel	

---

2. CEMT Resolution CEMT/CM(91)26/Final.

